

MONOSEM

COMPAGNIE RIBOULEAU

NG+4 - 2011
Réf. : 10640127

NOTICE SEMOIRS HASZNÁLATI ÚTMUTATÓ

NG Plus 4 - 2011



Notice de montage,
Réglage,
Entretien

Assembly, Adjustment
and Maintenance
Instructions

ÖSSZESZERELÉSI,
BEALLÍTÁSI ÉS
KARBANTARTÁSI
UTASÍTÁS

Инструкции по сборке,
регуливке и техническому
обслуживанию





Cette notice est à lire attentivement avant montage et utilisation, elle est à conserver soigneusement. Pour plus de renseignements, ou en cas de réclamation, vous pouvez appeler l'usine RIBOULEAU MONOSEM, numéro de téléphone en dernière page.

L'identification et l'année de fabrication de votre semoir se trouvent sur la boîte de distances.

This manual should be read carefully before assembling and operation. It should be kept in safe place. For further information or in the event of claims, you may call the RIBOULEAU MONOSEM factory at the phone number given on the last page of this manual.

The identification and manufacturers plate on your planter is to be found on the gear-box of the machine.

Kérjük a gép használata előtt figyelmesen olvassa el a tájékoztatót. Ne dobja ki, tartsa biztonságos helyen! A további információkért, esetleges igényekért kérjük érdeklődjön a gyárban az utolsó lapon megadott telefonszámon.

A gép adattáblája megtalálható a hajtóművön.

Это руководство по эксплуатации должно быть прочитано перед сборкой и использованием сеялки. Оно находится в безопасном месте. За дополнительной информацией или в других случаях вы можете позвонить на завод RIBOULEAU MONOSEM, телефоны даны на последней странице руководства.

Серийный и заводской номера вашей машины выбиты на пластине, которая находится на коробке передач точного высева.

Vous venez d'acquérir un appareil fiable mais **ATTENTION** à son utilisation !...

2 PRÉCAUTIONS POUR RÉUSSIR VOS SEMIS :

- Choisissez une vitesse de travail raisonnable adaptée aux conditions et à la régularité désirée.
- Assurez-vous dès la mise en route puis de temps en temps de la DISTRIBUTION, de l'ENTERRAGE, de la DENSITÉ.

You have just purchased a reliable machine but **BE CAREFUL** using it !...

2 PRECAUTIONS FOR SUCCESSFUL PLANTING :

- Choose a reasonable working speed adapted to the field conditions and desired accuracy.
- Check proper working of the seed metering, seed PLACEMENT, SPACING and DENSITY before planting and from time to time during planting.

Ön most vásárolt egy megbízható vetőgépet, de használat közben tartsa be az alábbi figyelmeztetéseket a sikeres vetés érdekében:

- Válasszon ésszerű sebességet alkalmazkodva a talajviszonyokhoz és elvárt pontossághoz.
- Ellenőrizze az adagolóház megfelelő működését - magok helye, távolsága, sűrűsége – mielőtt megkezdéné a vetést, illetve a munka közben is.

Вы купили надежную машину но **БУДЬТЕ ОСТОРОЖНЫ** при использовании ее!...

2 РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ УСПЕШНОГО ПОСЕВА:

- * Выберите разумную рабочую скорость, приспособленную к полевым условиям и желательной точности высева.
- * Проверьте надлежащую работу высевающего аппарата, РАЗМЕЩЕНИЕ, ИНТЕРВАЛ И НОРМУ ВЫСЕВА семян перед посевом и время от времени при посеве.

MONOSEM

MONTAGES et RÉGLAGES

ASSEMBLY INSTALLATION

ÖSSZESZERELÉS, ÜZEMBE HELYEZÉS

Инструкции по сборке, регулировке и техническому обслуживанию

Prescriptions de sécurité

Safety regulations

Biztonsági előírások

Меры безопасности

1

Montage général des châssis

General frame assembly

Általános váz összeállítás

Общая сборка рам

2

Rayonneurs

Row markers

Nyomjelzők

Рядные маркеры

3

Boîtier de distribution

Metering box

Adagoló ház

Высевающий аппарат

4

Élément NG Plus 4 - NG Plus 4 Pro

Planter metering unit NG Plus 4 - NG Plus 4 Pro

Vetőkocsi NG Plus 4 és NG Plus 4 Pro

Высевающая секция NG Plus 4 - NG Plus 4 Pro

5

Distances et densités de semis

Seed spacing gearbox

Központi hajtómű

Коробка передач для изменения интервала между семенами

6

Fertiliseur

Fertilizer

Műtrágyaszóró

Устройство для внесения удобрений

7

ENTRETIEN ET DÉPANNAGE

ADVICE FOR MAINTENANCE AND TROUBLE SHOOTING

HASZNÁLATI TANÁCSOK, PROBLÉMA ELHÁRÍTÁS

Неисправности и способы их устранения

8

PIÈCES DE RECHANGES

PARA PARTS

ALKATRÉSZ KATALÓGUS

Каталог запасных частей

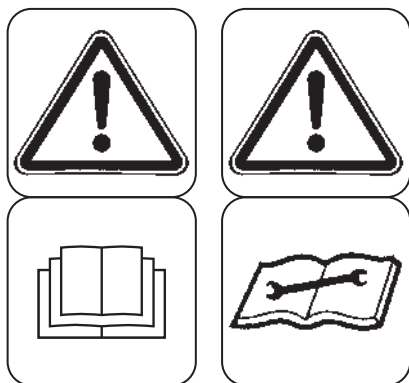
9

PRESCRIPTIONS DE SÉCURITÉ

La machine ne doit être utilisée, entretenue et réparée que par du personnel formé à cet effet et averti des risques inhérents.

Il est impératif de respecter les consignes de sécurité mentionnées sur les autocollants de la machine, de ses accessoires et sur cette notice.

Avant tout déplacement sur la voie publique, il est impératif de s'assurer du respect des dispositions du Code de la route en vigueur et de la conformité avec la réglementation en matière de sécurité du travail.



Attention aux consignes de sécurité :

- **Prise de force** : voir notice jointe.
- **Ne pas travailler sous le semoir.**
- **Rayonneurs** : ne pas stationner sous la charge.
- **Châssis repliables** : ne pas stationner sous la charge.

ATTENTION : A cause de son poids important, ne pas laisser le semoir en appui uniquement sur ces 2 roues centrales. Il est interdit d'atteler ou de déteiler appareil replié, celui-ci doit être remis ouvert.

- **Manipulation de produits dangereux** : voir emballage.

CONSIGNES GENERALES DE SECURITE

- 1- En complément des instructions contenues dans cette notice, respectez la législation relative aux prescriptions de sécurité et de prévention des accidents.
- 2- Les autocollants apposés sur la machine et ses accessoires fournissent des indications importantes pour une utilisation sans risque. En les respectant, vous assurez votre sécurité.
- 3- Respectez les prescriptions du Code de la route lors de la circulation sur la voie publique.
- 4- Familiarisez-vous avec l'utilisation de la machine avant le travail. En cours de travail, il sera trop tard.
- 5- L'utilisateur doit éviter de porter des vêtements flottants qui risqueraient d'être happés par des éléments en mouvement.
- 6- Il est recommandé d'utiliser un tracteur équipé d'une cabine ou d'un arceau de sécurité, conformes aux normes en vigueur.
- 7- Vérifiez que les alentours proches soient dégagés (pas d'enfant).
- 8- Le transport de personnes et d'animaux en cours de travail et de transport est interdit.
- 9- Attachez la machine sur les points d'attelage prévus à cet effet, conformément aux normes en vigueur.
- 10- Les opérations d'attelage et de dételage doivent se faire avec précaution.
- 11- Lors du dételage, assurez-vous du bon positionnement des béquilles pour une bonne stabilité de la machine.
- 12- Avant l'attelage de la machine, assurez-vous du bon lestage de l'essieu avant du tracteur.
- 13- La mise en place des masses doit se faire sur les supports prévus à cet effet, conformément aux prescriptions du constructeur du tracteur et dans le respect des charges maximum par essieu et du poids total autorisé en charge.
- 14- Mettez en place et contrôlez les équipements réglementaires lors du transport : éclairage, signalisation...
- 15- Les commandes à distance (cordes, flexible...) doivent être positionnées de façon à éviter le déclenchement accidentel d'une manœuvre génératrice de risque d'accident ou de dégâts.
- 16- Mettez la machine en position de transport conformément aux indications avant de vous engager sur la voie publique.
- 17- Ne quittez jamais le poste de conduite lorsque le tracteur est en marche.
- 18- Adaptez la vitesse et le mode de conduite au terrain. Évitez les brusques changements de direction.
- 19- La tenue de route, la direction et le freinage sont influencés par les outils portés et tractés. Pour ces raisons, soyez vigilant et veillez à avoir suffisamment de réponse avec la direction et les organes de freinage.
- 20- Dans les virages, tenez compte des objets en saillie, des porte-à-faux et de la masse d'inertie.
- 21- Assurez-vous de la mise en place et du bon état des dispositifs de protection avant chaque utilisation.
- 22- Avant chaque utilisation, contrôlez le serrage des vis et des écrous.
- 23- Ne stationnez pas dans la zone de travail de la machine.
- 24- Des zones d'écrasement et de cisaillement peuvent exister sur les organes commandés à distance, notamment ceux asservis hydrauliquement.
- 25- Veillez à couper le moteur, retirez la clé de contact et à attendre l'arrêt complet de toutes les pièces en fonctionnement avant de descendre du tracteur ou d'effectuer toute opération sur la machine.
- 26- Ne stationnez pas entre le tracteur et la machine sans avoir préalablement serré le frein de parcage et / ou placé des cales sous les roues.
- 27- Avant toute intervention sur la machine, assurez-vous que celle-ci ne puisse être mise en route accidentellement.
- 28- Ne pas utiliser l'anneau de levage pour soulever la machine lorsque celle-ci est chargée.

UTILISATION CONFORME DE LA MACHINE

Le semoir ne doit être utilisé que pour les travaux pour lesquels il a été conçu.

Tout dommage lié à l'utilisation de la machine en dehors du domaine indiqué par le constructeur n'engagera en aucun cas la responsabilité de celui-ci.

Toute modification de la machine se fera aux risques et périls de l'utilisateur.

La bonne utilisation de la machine nécessite :

- le respect des notices d'utilisation, d'entretien et maintenance constructeur
- utilisation impérative des pièces détachées, accessoires d'origine ou recommandées par le constructeur.

L'utilisation, entretien ou réparation ne se fera que par des personnes compétentes et informées des dangers auxquelles elles sont exposées.

L'utilisateur devra respecter les réglementations :

- prévention contre les accidents
- sécurité du travail (Code du travail)
- circulation (Code de la route)

Veillez au respect des indications précisées sur les machines.

Toute modification du matériel, sans accord écrit du constructeur, engage l'entière responsabilité du propriétaire.

ATTELAGE

- 1- Lors de l'attelage de la machine au tracteur ou de sa dépose, le levier de commande du relevage hydraulique doit être placé de manière à ce que le relevage ne puisse s'effectuer.
- 2- Lors de l'attelage de la machine au relevage 3 points du tracteur, les diamètres des broches ou tourillons devront bien correspondre au diamètre des rotules du tracteur.
- 3- Risques d'écrasement et de cisaillement dans la zone de relevage 3 points.
- 4- Lors de la manœuvre du levier de commande extérieur du relevage, veuillez à vous tenir éloigné de la zone située entre le tracteur et la machine.
- 5- Lors du transport de la machine, veuillez à bien la stabiliser par des tirants de rigidification du relevage afin d'éviter d'éventuels frottements ou débattements latéraux.
- 6- En cas de transport de la machine en mode relevé, veuillez à ce que le levier de commande du relevage soit bien verrouillé.

ORGANES D'ANIMATION (Prises de force et arbres de transmission à cardans)

- 1- Veuillez à utiliser les arbres de transmission à cardans fournis avec la machine ou préconisés par le constructeur.
- 2- Veuillez au bon état et à la bonne mise en place des carters de protection des prises de force et arbres de transmission.
- 3- Veuillez au bon recouvrement des tubes des arbres de transmission à cardans, en position de travail et en position de transport.
- 4- Veuillez à débrayer la prise de force, couper le moteur, et retirer la clé de contact avant toute connexion ou déconnexion d'un arbre de transmission à cardans.
- 5- En cas d'arbre de transmission avec un limiteur de couple ou une roue libre, ils devront impérativement être montés sur la prise de force de la machine.
- 6- Le Montage et le verrouillage des arbres de transmission à cardans devra être effectué correctement.
- 7- Les carters de protection des arbres de transmission à cardans doivent être immobilisés en rotation grâce à des chaînes.
- 8- Contrôler que le régime choisi et le sens de rotation de la prise de force soit conforme aux préconisations du constructeur, avant l'embrayage de la prise de force.
- 9- Embrayer la prise de force si vous vous êtes assuré qu'il n'y a aucune personne ou animal près de la machine.
- 10- Débrayer la prise de force si les limites de l'angle de l'arbre de transmission à cardans recommandées par le constructeur risquent d'être dépassées.
- 11- Après le débrayage de la prise de force, ne pas s'en approcher avant l'arrêt total car des éléments peuvent continuer à tourner quelques instants.
- 12- Les arbres de transmission à cardans doivent être posés sur leur support lors de la dépose de la machine.
- 13- Couvrir de son capuchon protecteur l'arbre de transmission à cardans de la prise de force du tracteur après sa déconnexion.
- 14- tout carter de protection endommagé de prise de force et d'arbre de transmission à cardans doit être immédiatement remplacé.

CIRCUIT HYDRAULIQUE

- 1- Le circuit hydraulique est sous pression
 - 2- Veuillez au bon branchement des circuits lors du montage de vérins ou moteurs hydrauliques, selon les directives constructeur.
 - 3- Vérifier que les circuits côté tracteur et côté machine ne sont pas sous pression avant tout branchement de flexible au circuit hydraulique du tracteur.
 - 4- Afin d'éviter tout risque d'inversion des fonctions ou erreur de branchement, nous recommandons de suivre les repères d'identification sur les raccords hydrauliques entre le tracteur et la machine.
 - 5- Vérifier une fois par an les flexibles hydrauliques :
 - blessure et porosité de la couche extérieure
 - déformation avec et sans pression
 - état des raccords et joints
- Le remplacement des flexibles doit se faire avant 6 ans d'utilisation, et selon les recommandations du constructeur.
- 6- Si une fuite apparaît, veuillez à prendre les dispositions pour éviter tout accident.
 - 7- Tout liquide sous pression, comme l'huile du circuit hydraulique, peut provoquer de graves blessures, perforer la peau... , il convient en cas de blessure de contacter immédiatement un médecin et ainsi éviter un risque d'infection.
 - 8- La machine devra être abaissée, le circuit hors pression, le moteur coupé et la clé de contact retirée avant toute intervention sur le circuit hydraulique.

CONSIGNES D'ENTRETIEN

- 1- La prise de force devra impérativement être débrayée, le moteur coupé et la clé de contact retirée avant tous travaux de maintenance, entretien ou réparation de la machine.
- 2- le serrage des vis et écrous devra être effectué régulièrement
- 3- Avant tous travaux d'entretien sur une machine relevée, étayer celle-ci.
- 4- Portez des gants et n'utilisez que l'outillage adéquat pour tout remplacement d'une pièce travaillante.
- 5- Il est interdit de jeter de l'huile, graisse, ou filtres afin de respecter l'environnement.
- 6- La déconnexion de la source d'énergie devra être effectuée avant toute intervention sur le circuit électrique.
- 7- Il convient de vérifier régulièrement les pièces exposées à une usure, et les remplacer si usées ou endommagées.
- 8- L'utilisation de pièce de rechange MONOSEM est impérative, celles-ci correspondant aux caractéristiques définies par le constructeur.
- 9- Les câbles de l'alternateur et de la batterie doivent être débranchés avant tous travaux de soudure électrique sur le tracteur ou la machine attelée.
- 10- Seul un personnel qualifié peut intervenir pour effectuer des réparations impliquant des organes sous tension ou pression.

SAFETY REGULATIONS

The machine should only be used, maintained and repaired by trained employees who are aware of the eventual risks. It is essential to respect the safety regulations mentioned on the machine and accessory stickers and those given in this manual. Before transport on public highways, it is essential to ensure that the current Highway Code is respected and that the machine is in accordance with safety working regulations.



Followall recommended precautions :

- P.T.O : see attached precaution sheet.
- Do not work under the planter.
- Row markers : keep clear of the load.
- Lofding frames : keep clear of the load.

ATTENTION :Because of its weight, do not leave the plater restinga Orly on its 2 central drive wheels. Attaching or detaching the plater when the plante ris stacked is strictly forbidden, the plater must be unstacked for these operations.

- Handling dangerous products : see instructions of manufacturer.

GENERAL

- 1-In addition to the instructions contained in this manual, legislation relating to safety instructions and accident prevention should be complied with.
- 2-Warnings affixed to the machine give indications regarding safety measures to be observed and help to avoid accidents.
- 3-When travelling on public roads, abide by the provisions of the Highway Code.
- 4-Before starting work, it is essential that the user familiarizes himself with the control and operating elements of the machine and their respective functions. When the machine is running, it may be too late.
- 5-The user should avoid wearing loose clothing which may be caught up in the moving parts.
- 6-We recommend using a tractor with a safety cab or roll bar conforming to standards in force.
- 7-Before starting up the machine and beginning work, check the immediate surroundings, particularly for children. Make sure that visibility is adequate. Clear any persons or animals out of the danger zone.
- 8-It is strictly forbidden to transport any persons or animals on board the machine whether it is in operation or not.
- 9-The machine should only be coupled up to the tractor at the specially provided towing points and in accordance with applicable safety standards.
- 10-Extreme care must be taken when coupling or uncoupling the machine from the tractor.
- 11-Before hitching up the machine, ensure that the front axle of the tractor is sufficiently weighted. Ballast weights should be fitted to the special supports in accordance with the instructions of the tractor manufacturer.
- 12-Do not exceed the maximum axle weight or the gross vehicle weight rating.
- 13-Do not exceed the maximum authorized dimensions for using public roads.
- 14-Before entering a public road, ensure that the protective and signalling devices (lights, reflectors, etc.) required by law are fitted and working properly.
- 15-All remote controls (cords, cables, rods, hoses, etc.) must be positioned so that they cannot accidentally set off any manoeuvre which may cause an accident or damage.
- 16-Before entering a public road, place the machine in the transport position, in accordance with the manufacturer's instructions.
- 17-Never leave the driver's position whilst the tractor is running.
- 18-The speed and the method of operation must always be adapted to the land, roads and paths. Avoid sudden changes of direction under all circumstances.
- 19-Precision of the steering, tractor adhesion, road holding and effectiveness of the braking mechanism are influenced by factors such as the weight and nature of the machine being towed, the front axle stage and the state of the land or path. It is essential, therefore, that the appropriate care is taken for each situation.
- 20-Take extra care when cornering, taking account of the overhang, length, height and weight of the machine or trailer being towed.
- 21-Before using the machine, ensure that all protective devices are fitted and in good condition. Damaged protectors should be replaced immediately.
- 22-Before using the machine, check that nuts and screws are tight, particularly those for attaching tools (discs, flickers, deflectors, etc.). Tighten if necessary.
- 23-Do not stand in the operation area of the machine
- 24-Caution ! Be aware of any crushing and shearing zones on remote-controlled parts
- 25-Before climbing down from the tractor, or before any operation on the machine, turn off the engine, remove the key from the ignition and wait until all moving parts have come to a standstill.
- 26-Do not stand between the tractor and the machine until the handbrake has been applied and/or the wheels have been wedged.
- 27-Before any operation on the machine, ensure that it cannot be started up accidentally.
- 28-Do not use the lifting ring to lift the machine when it is loaded.

PROPER USE OF THE MACHINE

The machine must only be used for tasks for which it has been designed.

The manufacturer will not be liable for any damage caused by using the machine for applications other than those specified by the manufacturer. Using the machine for purposes other than those originally intended will be done so entirely at the user's risk.

Proper use of the machine also implies:

- complying with instructions on use, care and maintenance provided by the manufacturer;
- using only original or manufacturer recommended spare parts, equipment and accessories.

The machine must only be operated, maintained and repaired by competent persons, familiar with the specifications and methods of operation of the machine. These persons must also be informed of the dangers to which they may be exposed.

The user must strictly abide by current legislation regarding :

- accident prevention
- safety at work (health and safety regulations)
- transport on public roads (road traffic regulations)

Strict compliance with warnings affixed to the machine is obligatory.

The owner of the equipment shall become liable for any damage resulting from alterations made to the machine by the user or any other person, without the prior written consent of the manufacturer.

HITCHING

- 1-When hitching or unhitching the machine from the tractor, place the control lever of the hydraulic lift in such a position that the lifting mechanism cannot be activated accidentally.
- 2-When hitching the machine to the three-point lifting mechanism of the tractor, ensure that the diameters of the pins or gudgeons correspond to the diameter of the tractor ball joints.
- 3-Caution ! In the three point lifting zone, there may be a danger of crushing and shearing.
- 4-Do not stand between the tractor and the machine whilst operating the external lift control lever.
- 5-When in transport, lifting mechanism stabilizer bars must be fitted to the machine to avoid floating and side movement.
- 6-When transporting the machine in the raised position, lock the lift control lever.

DRIVE EQUIPMENT(Power take-off and universal drive shafts)

- 1-Only use universal shafts supplied with the machine or recommended by the manufacturer.
- 2-Power take-off and universal drive shaft guards must always be fitted and in good condition.
- 3-Ensure that the tubes of the universal drive shafts are properly guarded, both in the working position and in the transport position.
- 4-Before connecting or disconnecting a universal drive shaft, disengage the power take-off, turn off the engine and re-move the key from ignition.
- 5-If the primary universal drive shaft is fitted with torque limiter or a free wheel, these must be mounted on the machine power take-off.
- 6-Always ensure that universal drive shafts are filled and locked correctly.
- 7-Always ensure that universal drive shafts guards are immobilized in rotation using the specially provided chains.
- 8-Before engaging power take-off, ensure that the speed selected and the direction of rotation of the power take-off comply with the manufacturer's instructions.
- 9-Before engaging power take-off, ensure that no persons or animals are close to the machine.
- 10-Disengage power take-off when the universal drive shaft angle limits laid down by the manufacturer are in danger of being exceeded.
- 11-Caution! When power take-off has been disengaged, moving parts may continue to rotate for a few moments. Do not approach until they have reached a complete standstill.
- 12-On removal from the machine, rest the universal drive shafts on the specially provided supports.
- 13-After disconnecting the universal drive shafts from the power take-off, the protective cap should be fitted to the power take-off.
- 14-Damage power take-off and universal drive shaft guards must be replaced immediately.

HYDRAULIC CIRCUIT

- 1-Caution! The hydraulic circuit is pressurized.
- 2-When fitting hydraulic motors or cylinders, ensure that the circuits are connected correctly in accordance with the manufacturer's guidelines.
- 3-Before fitting a hose to the tractor's hydraulic circuit, ensure that the tractor side and the machine side circuits are not pressurized.
- 4-The user of the machine is strongly recommended to identify the hydraulic couplings between the tractor and the machine in order to avoid wrong connection. Caution! there is a danger of reversing the functions (for example : raise/lower).
- 5-Check hydraulic hoses once a year :
 - a.damage to the outer surface
 - b.porosity of the outer surface
 - c.deformation with and without pressure
 - d.stat of the fittings and seals
- 6-When a leak is found, all necessary precautions should be taken to avoid accidents.
- 7-Pressurized liquid, particularly hydraulic circuit oil, may cause serious injury if it comes into contact with the skin. In the case of injury, consult a doctor immediately. There is a risk of infection.
- 8-Before any operation on the hydraulic circuit, lower the machine, release the pressure from the circuit, turn off the engine and remove the key from ignition.

MAINTENANCE

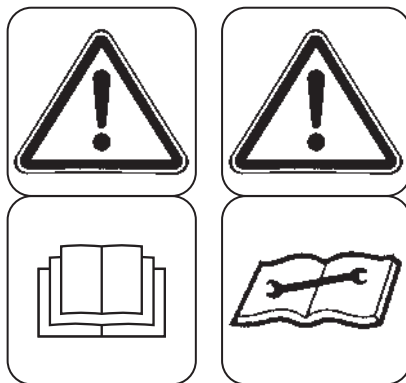
- 1-Before commencing any maintenance, servicing or repair work, or before attempting to locate the source of a breakdown or fault, it is essential that the power take-off is disengaged, the engine turned off and the key removed from the ignition.
- 2-Check regularly that nuts and screws are not loose. Tighten if necessary.
- 3-Before carrying out maintenance work on a raised machine, prop it up using appropriate means of support.
- 4-When replacing a working part (fertilizer spreader blade or planter coulter), wear protective gloves and only use appropriate tools.
- 5-To protect the environment, it is forbidden to throw away oil, grease or filters of any kind. Give them to specialist recycling firms.
- 6-Before operating on the electric circuit, disconnect the power source.
- 7-Protective devices likely to be exposed to wear and tear should be checked regularly. Replace them immediately if they are damaged.
- 8-Spare parts should comply the standards and specifications laid down by the manufacturer. Only use MONOSEM spare parts.
- 9-Before commencing any electric welding work on the tractor or the towed machine, disconnect the alternator and battery cables.
- 10-Repairs affecting parts under stress or pressure (springs, pressure accumulators, etc...) should be carried out by suitably qualified engineers with special tools.

BIZTONSÁGI ELŐÍRÁSOK

A gépet kizárólag ilyen jellegű képzésben részesült, és a fennálló kockázatokról tájékoztatott személyzet használhatja, tarthatja karban és javíthatja.

A gépre és a tartozékokra ragasztott matricákon és a jelen útmutatóban szereplő biztonsági előírások betartása kötelező.

Közúton való közlekedést megelőzően győződjön meg arról, hogy eleget tesz a KRESZ hatályos előírásainak, illetve a munkavédelmi szabályozások kikötéseinek.



Figyeljen a biztonsági előírásokra:

- Teljesítményleadó tengely: lásd a mellékelt útmutatót.
- Ne dolgozzon a vetőgép alatt.
- Sorjelölők: ne tartózkodjon a teher alatt.
- Összehajtható váz: ne tartózkodjon a teher alatt.

FIGYELEM: Mivel a vetőgép tömege jelentős, ne hagyja, hogy a vetőgép kizárólag a 2 központi kerekére támaszkodjon. Tilos az összehajtott felszerelés csatlakoztatása vagy leválasztása. Ezekhez a műveletekhez a gépnek nyitott állapotban kell lennie.

- Veszélyes anyagok kezelése: lásd a csomagolást.

ÁLTALÁNOS BIZTONSÁGI ELŐÍRÁSOK

- 1- A jelen útmutatóban szereplő utasítások mellett tartsa be a biztonsági előírásokra és a baleset-megelőzésre vonatkozó törvényi szabályozásokat is.
- 2- A gépre és a tartozékokra helyezett matricák fontos információval szolgálnak a kockázatmentes használatot illetően. Ezek betartásával garantálhatja saját biztonságát.
- 3- Közúton való közlekedés során tartsa be a KRESZ előírásait.
- 4- Munkavégzés előtt ismerje meg a gép használatának módját. Munkavégzés során erre már nem lesz ideje.
- 5- A felhasználónak kerülnie kell a bő ruhadarabok viseletét, mivel ezek becsípődhetnek a mozgó alkatrészekbe.
- 6- A hatályos szabványoknak megfelelő, fülkés vagy bukókeretes traktor használata javasolt.
- 7- Ellenőrizze, hogy ne tartózkodjon senki a gép közelében (gyermekek).
- 8- Munkavégzés és szállítás során tilos személyek és állatok szállítása.
- 9- A gépet az erre a célra kialakított felfüggesztési pontokhoz csatlakoztassa, a hatályos szabványoknak megfelelően.
- 10- A csatlakoztatási és leválasztási műveletek során járjon el elővigyázatosan.
- 11- Leválasztáskor győződjön meg a támasztólábak megfelelő elhelyezéséről, a gép stabilitásának biztosítása érdekében.
- 12- A gép csatlakoztatása előtt győződjön meg a traktor első tengelyének megfelelő ellensúlyozásáról.
- 13- Az ellensúlyokat az erre a célra kialakított tartókra kell helyezni, a traktor gyártójának előírásai szerint, illetve a tengelyenkénti maximális terhelések és a teljes megengedett össztömeg betartásával.
- 14- Szállítás előtt szerelje fel és ellenőrizze a szabályozások által előírt felszereléseket: világítás, jelzőberendezések stb.
- 15- A távolsági vezérlőket (kábelek, csövek stb.) oly módon kell elhelyezni, hogy véletlenszerűen ne indulhasson be egy olyan művelet, amely baleset vagy anyagi kár kockázatát hordozza magában.
- 16- Közútra való kihajtást megelőzően állítsa a gépet szállítási pozícióba, az utasításoknak megfelelően.
- 17- A traktor működése során soha ne hagyja el a vezetőfülkét.
- 18- A sebességet és a vezetési stílust igazítsa a terepviszonyokhoz. Kerülje a hirtelen irányváltásokat.
- 19- Az úttartást, valamint a kormánymű és a fékrendszer teljesítményét befolyásolják a hordozott és vontatott felszerelések. Ezen okokból kifolyólag legyen óvatos, és ügyeljen arra, hogy megfelelően tudjon reagálni minden helyzetre a kormánymű és a fékrendszer segítségével.
- 20- Kanyarokban vegye figyelembe a kiálló tárgyakat, a túlnyúlásokat és a lendítőtömeget.
- 21- Minden használat előtt győződjön meg a biztonsági berendezések felszereléséről és megfelelő állapotukról.
- 22- Minden használat előtt ellenőrizze a csavarok és az anyacsavarok meghúzását.
- 23- Ne tartózkodjon a gép munkavégzési zónájában.
- 24- A távolságból vezérelt alkatrészekon zúzóadás és elnyírás kockázatát magukban hordozó zónák lehetnek, különösképpen a hidraulikus hajtással rendelkező részekon.
- 25- Mielőtt leszállna a traktorról vagy bármilyen beavatkozást végezne a gépen, állítsa le a motort, vegye ki a kulcsot a gyújtásból, és várja meg az összes működésben lévő alkatrész teljes leállítását.
- 26- Ne tartózkodjon a traktor és a gép között, amíg be nem húzta a rögzítőféket és / vagy ékeket nem helyezett a kerek alá.
- 27- A gépen végzett bármilyen beavatkozás előtt győződjön meg arról, hogy az nem indulhat be véletlenszerűen.
- 28- Az emelőgyűrűt ne használja feltöltött gép felemelésére.

A GÉP MEGFELELŐ HASZNÁLATA

A vetőgép kizárólag rendeltetésének megfelelő műveletekhez használható.

A meghatározott felhasználási területen kívüli használathoz köthető károkért a gyártó nem vállal semmilyen felelősséget.

A gépen végzett módosításokért a felhasználó vállalja a kockázatot.

A gép megfelelő használata az alábbiakat feltételezi:

- a gyártó használati és karbantartási utasításának betartása
- eredeti vagy a gyártó által javasolt cserealkatrészek és tartozékok használata.

A gép használatát, karbantartását és javítását csak kompetens, a fennálló kockázatokról megfelelően tájékoztatott személyek végezhetik.

A felhasználónak be kell tartania a szabályozásokat:

- baleset-megelőzés
- munkavédelem (Munka törvénykönyv)
- közlekedés (KRESZ)

Tartsa be a gépen feltüntetett utasításokat.

A gyártó írásos beleegyezése nélkül végzett bármilyen módosításért a gépen a tulajdonos vállalja a teljes felelősséget.

CSATLAKOZTATÁS

- 1- A gép traktorhoz csatlakoztatáskor vagy annak leválasztásakor a hidraulikus emelést vezérlő kart oly módon kell elhelyezni, hogy az emelés ne történhessen meg.
- 2- A gép csatlakoztatásakor a traktor hárompontos felfüggesztésére, a csapszegek vagy a forgócsapok átmérőire kell figyelni a traktoron található gömbcsuklók átmérőjének.
- 3- A hárompontos felfüggesztés zónájában fennáll a zúzdódás és az elnyírás veszélye.
- 4- A külső emelőkar működtetésekor ne tartózkodjon a traktor és a gép közötti zónában.
- 5- A gép szállítása során rögzítse ezt a felfüggesztés merevítőrudjaival, elkerülve ezzel az alkatrészek összedörzsölődését vagy az oldalirányú kilyengést.
- 6- Amennyiben a gépet felemelt állapotban szállítja, győződjön meg arról, hogy az emelőkar blokkolva van.

MEGHAJTÓ ALKATRÉSZEK (teljesítményleadó tengelyek és kardántengelyek)

- 1- A géphez mellékelte vagy a gyártó által javasolt kardántengelyeket használja.
- 2- Ügyeljen a teljesítményleadó tengelyek és a kardántengelyek védőházának megfelelő állapotára és elhelyezésére.
- 3- Ügyeljen a kardántengelyek tömlőinek megfelelő borítására, úgy munkavégzési, mint szállítási pozícióban.
- 4- Egy kardántengely csatlakoztatása vagy leválasztása előtt kapcsolja szét a teljesítményleadó tengelyt, állítsa le a motort és vegye ki a kulcsot a gyújtásból.
- 5- Nyomatékhátarolós vagy szabadonfutós kardántengely esetén ezek kötelezően a gép teljesítményleadó tengelyére szerelendők.
- 6- A kardántengelyek felszerelését és blokkolását megfelelően el kell végezni.
- 7- A kardántengelyek védőházait forgás ellen láncokkal kell rögzíteni.
- 8- A teljesítményleadó tengely csatlakoztatása előtt ellenőrizze, hogy a teljesítményleadó tengely fordulatszáma és forgási iránya megfeleljen a gyártó előírásainak.
- 9- A teljesítményleadó tengelyt csak azt követően csatlakoztassa, miután megbizonyosodott arról, hogy egyetlen személy és állat sem tartózkodik a gép közelében.
- 10- Válassza le a teljesítményleadó tengelyt, ha fennáll a kockázata a kardántengely szögére vonatkozó, gyártó által javasolt határértékek túllépésének.
- 11- A teljesítményleadó tengely szétkapcsolását követően ne közelítse meg a teljes leállás előtt, mivel bizonyos alkatrészek még foroghatnak néhány pillanatig.
- 12- A gépről történő leszereléskor a kardántengelyeket helyezze a tartójukra.
- 13- A kardántengely és traktor teljesítményleadó tengelyének szétcsatlakoztatását követően helyezze rá előbbire a védőházát.
- 14- A teljesítményleadó tengely és a kardántengely megsérült védőházait cserélje ki késedelem nélkül.

HIDRAULIKUS KÖR

- 1- A hidraulikus körben nyomás uralkodik
- 2- A munkahengerek vagy a hidraulikus motorok felszerelésekor ügyeljen a körök megfelelő csatlakoztatására, a gyártó előírásainak megfelelően.
- 3- Mielőtt a csövet a traktor hidraulikus köréhez csatlakoztatná, ellenőrizze, hogy sem a traktor, sem pedig a gép köre ne legyen nyomás alatt.
- 4- Annak érdekében, hogy elkerülje a funkciók felcserélésének és a hibás bekötések kockázatának elkerülése érdekében azt javasoljuk, hogy kövesse a traktor és a gép közötti hidraulikus kapcsolatot biztosító csatlakozásokon található jelzéseket.
- 5- Évente egyszer ellenőrizze a hidraulikus csöveket:
 - a külső réteg sérülése és porózussága
 - nyomás alatti és nyomás nélküli deformáció
 - a csatlakozók és tömítések állapotaA csövek cseréje 6 év használatnál hamarabb elvégzendő, a gyártó előírásainak megfelelően.
- 6- Szívárgás esetén tegye meg a szükséges intézkedéseket a balesetek elkerülése érdekében.
- 7- Minden nyomás alatt lévő folyadék, mint például a hidraulikus körben található olaj, súlyos sérüléseket okozhat, átlukaszthatja a bőrt. Sérülés esetén javasolt azonnal orvoshoz fordulni, elkerülve ezzel az elfertőződés veszélyét.
- 8- A hidraulikus körön végzett bármilyen beavatkozás előtt engedje le a gépet, szüntesse meg a körben uralkodó nyomást, állítsa le a motort, és vegye ki a kulcsot a gyújtásból.

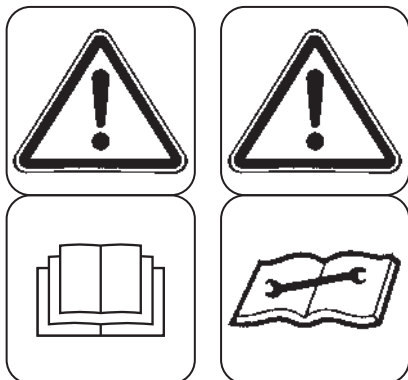
KARBANTARTÁSI ELŐÍRÁSOK

- 1- A gép bármilyen jellegű karbantartása vagy javítása előtt csatlakoztassa szét a teljesítményleadó tengelyt, állítsa le a motort, és vegye ki a kulcsot a gyújtásból.
- 2- Rendszeres időközönként végezze el a csavarok és anyacsavarok meghúzását.
- 3- Felemelt állapotban végzett karbantartási munkát előtt támassza alá a gépet.
- 4- Munkát végző alkatrész cseréjekor viseljen kesztyűt, és kizárólag a megfelelő szerszámot használja.
- 5- A környezet megóvása érdekében tilos az olajok, zsírok vagy szűrők kiselejtezése a környezetbe.
- 6- Az áramkörön végzett bármilyen beavatkozás előtt kösse le az áramforrást.
- 7- A kopásnak kitett alkatrészeket ellenőrizze rendszeresen, és elhasználódás vagy megrongálódás esetén cserélje ki azokat.
- 8- Kötelezően használjon MONOSEM cserealkatrészeket, mivel ezek a gyártó által meghatározott jellemzőkkel rendelkeznek.
- 9- A traktoron vagy a csatlakoztatott gépen végzett elektromos hegesztés előtt kösse le a váltóáramú generátor és az akkumulátor kábeleit.
- 10- A feszültségnek vagy nyomásnak kitett alkatrészek javítását csak szakképzett személyek végezhetik.

МЕРЫ БЕЗОПАСНОСТИ

Использование, обслуживание и ремонт машины могут выполняться только специально подготовленным персоналом, проинструктированным о возможных рисках.

Правила техники безопасности, указанные на наклейках на поверхности машины и ее принадлежностей, а также в данном руководстве, должны неукоснительно соблюдаться. Перед любым перемещением по дорогам общего пользования обязательно убедитесь в соблюдении действующих правил дорожного движения и нормативных актов по технике безопасности.



Соблюдайте следующие меры предосторожности:

- устройство отбора мощности: см. прилагаемое руководство;
- запрещается работать под сеялкой;
- рядные маркеры: не располагать под грузом;
- складные рамы: не располагать под грузом;

ВНИМАНИЕ: Учитывая значительный вес сеялки, не следует опирать ее только на два центральных колеса. Запрещается навешивать и отсоединять устройство в сложенном состоянии, его необходимо предварительно разложить.

- обращение с опасными веществами: см. упаковку.

ОБЩИЕ ПРАВИЛА ТЕХНИКИ БЕЗОПАСНОСТИ

- 1- В дополнение к инструкциям, содержащимся в данном руководстве, соблюдайте законодательные нормы, касающиеся безопасности и предотвращения несчастных случаев.
- 2- Наклейки, помещенные на машину и ее принадлежностях, содержат важную информации об их безопасной эксплуатации. Соблюдая требования этих наклеек, вы обеспечите свою безопасность.
- 3- Во время движения по дорогам общего пользования соблюдайте требования правил дорожного движения.
- 4- Познакомьтесь с правилами использования машины до работы на ней. В процессе работы делать это будет уже поздно.
- 5- Пользователь не должен носить свободную одежду, которая может быть захвачена движущимися частями машины.
- 6- Рекомендуется использовать трактор, оборудованный кабиной или дугой безопасности согласно действующим нормам.
- 7- Убедитесь, что рядом с работающей машиной никого нет, особенно детей.
- 8- Перевозка людей и животных во время работы и транспортировки запрещена.
- 9- Машину следует монтировать на специально предусмотренные для этого точки навески в соответствии с действующими нормами.
- 10- Соблюдайте осторожность во время операций навешивания и отсоединения.
- 11- Во время отсоединения убедитесь, что выдвижные упоры приведены в положение, обеспечивающее устойчивость машины.
- 12- Перед навешиванием машины убедитесь, что передняя ось трактора достаточно нагружена.
- 13- Балласт для нагружения должен устанавливаться на предусмотренные для этой цели стойки в соответствии с рекомендациями изготовителя трактора. Запрещается превышение максимально допустимых нагрузки на ось и общего веса.
- 14- При транспортировке необходимо установить предусмотренное нормами оборудование (освещение, сигнальные огни и т.п.) и проверить его работоспособность.
- 15- Все средства дистанционного управления (провода, шланги и т.п.) должны располагаться так, чтобы исключить случайное включение маневра, способного вызвать травму или ущерб.
- 16- Перед выездом на дороги общего пользования приводите машину в транспортное положение в соответствии с имеющимися рекомендациями.
- 17- Никогда не покидайте место водителя при включенном тракторе.
- 18- Выбирайте скорость и режим передвижения в зависимости от характера местности. Избегайте резких изменений направления движения.
- 19- Устойчивость на дороге, направление движения и эффективность торможения зависят от установленных и прицепленных орудий. В связи с этим не теряйте бдительность и вовремя реагируйте на изменения ситуации, меняя направление и пользуясь тормозами.
- 20- При поворотах учитывайте выступающие на дорогу и нависающие предметы, а также инерционность движущейся машины.
- 21- Перед каждым использованием убедитесь, что защитные приспособления находятся в рабочем состоянии и правильно установлены.
- 22- Перед каждым использованием проверяйте затяжку винтов и гаек.
- 23- Не входите в рабочую зону машины.
- 24- Следует иметь в виду возможность сдавливания и срезания у органов, управляемых дистанционно, в частности через гидравлическую систему.
- 25- Прежде чем выйти из трактора или выполнить какую-либо операцию с машиной, заглушите двигатель, выньте ключ зажигания и дождитесь полной остановки всех движущихся деталей.
- 26- Не заходите в пространство между трактором и машиной, не включив предварительно парковочный тормоз и / или не подложив под колеса тормозные башмаки.
- 27- Перед выполнением любых работ внутри машины убедитесь, что она не может случайно включиться.
- 28- Не пользуйтесь подъемным кольцом для поднятия нагруженной машины.

НАДЛЕЖАЩЕЕ ИСПОЛЬЗОВАНИЕ МАШИНЫ

Сеялка не должна использоваться для тех целей, для которых она не предназначена.

Изготовитель ни при каких обстоятельствах не несет ответственности за какой бы то ни было ущерб, связанный с использованием машины за рамками указанных им применений.

Внесение любых изменений в машину выполняется на страх и риск пользователя.

Надлежащее использование машины предполагает:

- выполнение требований руководств изготовителя по эксплуатации, уходу и обслуживанию;
- обязательное использование сменных деталей и принадлежностей оригинального производства или рекомендованных изготовителем.

Эксплуатация, обслуживание и ремонт могут выполняться только компетентными лицами, проинструктированными об опасностях, которым они подвергаются.

Пользователь обязан соблюдать правила:

- предотвращения несчастных случаев,
- техники безопасности (трудовое законодательство),
- движения («Правила дорожного движения»)

Соблюдайте требования, указанные на машинах.

Любые изменения оборудования, выполняемые без письменного согласия изготовителя, выполняются под исключительную ответственность владельца машины.

НАВЕШИВАНИЕ

- 1- Во время присоединения машины к трактору и ее отсоединения управляющий рычаг гидравлического подъемника должен быть приведен в такое положение, в котором подъем невозможен.
- 2- При присоединении к трехточечному подъемнику трактора необходимо, чтобы диаметр штифтов или пальцев соответствовал диаметру шарового шарнира трактора.
- 3- Следует иметь в виду возможность сдавливания и срезания в зоне трехточечного подъемника.
- 4- При пользовании внешним управляющим рычагом подъемника держитесь на расстоянии от пространства между трактором и машиной.
- 5- Во время транспортировки машины ее механизмы необходимо заблокировать с помощью блокировочных тяг подъемника во избежание случайного истирания и боковых перемещений отдельных частей.
- 6- При транспортировке машины в поднятом состоянии необходимо заблокировать управляющий рычаг подъемника.

СИСТЕМА ПРИВОДА (Устройства отбора мощности и карданная передача)

- 1- Используйте в карданной передаче валы, включенные в комплектацию машины или рекомендованные изготовителем.
- 2- Следите за состоянием и правильным расположением защитных кожухов на устройствах отбора мощности и трансмиссионных валах.
- 3- Следите за правильным расположением защитных трубок на трансмиссионных валах во время работы и транспортировки.
- 4- Перед каждым присоединением и отсоединением вала карданной передачи отключайте устройство отбора мощности, глушите двигатель и вынимайте ключ зажигания.
- 5- Если трансмиссионный вал снабжен ограничителем вращающего момента или обгонной муфтой, они должны быть обязательно установлены на устройство отбора мощности машины.
- 6- Следите за правильным выполнением монтажа и присоединения трансмиссионных валов.
- 7- Защитные кожухи трансмиссионных валов должны быть заблокированы от вращения с помощью цепей.
- 8- Перед включением отбора мощности убедитесь, что выбранный режим и направление вращения соответствуют рекомендациям изготовителя.
- 9- Включайте отбор мощности лишь после того, как убедитесь, что рядом с машиной нет людей и животных.
- 10- Если существует возможность превышения предельного угла наклона трансмиссионного вала, предусмотренного изготовителем, необходимо отключить отбор мощности.
- 11- После отключения устройства отбора мощности не приближаться к этому узлу до его полной остановки, поскольку отдельные его элементы могут продолжать вращение еще несколько секунд.
- 12- При снятии машины трансмиссионные валы должны быть установлены на опору.
- 13- После отсоединения трансмиссионного вала устройства отбора мощности закройте его защитным чехлом.
- 14- Все защитные кожухи устройства отбора мощности и трансмиссионного вала в случае повреждений должны быть немедленно заменены.

ГИДРАВЛИЧЕСКИЙ КОНТУР

- 1- Гидравлический контур находится под давлением.
- 2- При монтаже гидроцилиндров или гидродвигателей проверяйте соответствие гидравлических подключений рекомендациям изготовителя.
- 3- Перед подключением шлангов к гидравлическому контуру трактора убедитесь, что система со стороны трактора и система со стороны машины не находятся под давлением.
- 4- Во избежание инверсии или других ошибок гидравлических подключений необходимо следовать идентификационным отметкам на соединителях между трактором и машиной.
- 5- Каждый год проверяйте шланги гидравлической системы на:
 - повреждения и пористость наружного слоя,
 - деформации под давлением и без давления,
 - состояние соединителей и уплотнений.
- Замена шлангов должна производиться не реже, чем раз в 6 лет эксплуатации и с учетом рекомендаций изготовителя.
- 6- При возникновении утечки, примите меры для предотвращения несчастных случаев.
- 7- Масло гидравлического контура, как и любая жидкость под давлением, может вызывать серьезные травмы и повреждения кожных покровов. В случае травмирования следует немедленно обратиться к врачу и принять меры во избежание проникновения инфекции.
- 8- При выполнении любых работ в гидравлическом контуре машину необходимо опустить, сбросить давление в контуре, заглушить двигатель и вынуть ключ зажигания.

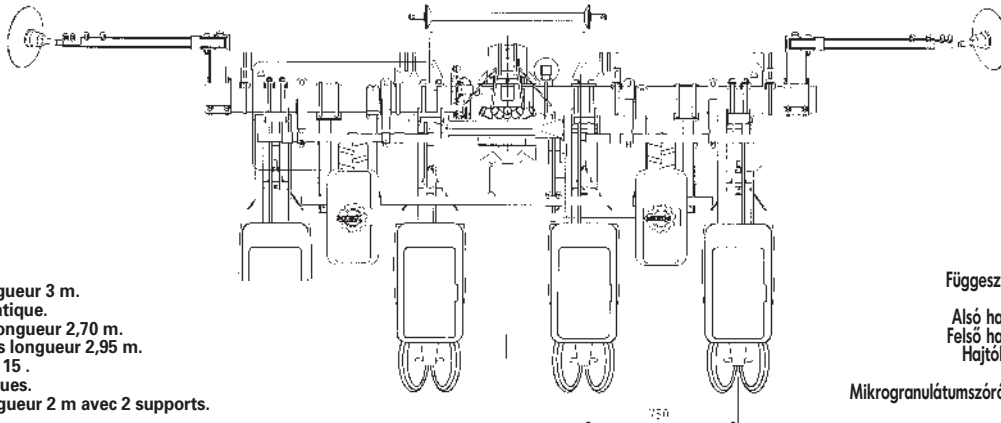
РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ТЕХНИЧЕСКОМУ ОБСЛУЖИВАНИЮ

- 1- При выполнении любых работ по уходу за машиной, ее обслуживанию и ремонту машины необходимо обязательно отключить устройство отбора мощности, заглушить двигатель и вынуть ключ зажигания.
- 2- Регулярно подтягивайте винты и гайки.
- 3- Выполняя обслуживание машины в поднятом состоянии, установите ее на опоры.
- 4- При замене рабочих органов надевайте перчатки и пользуйтесь соответствующими инструментами.
- 5- Во избежание загрязнения окружающей среды запрещается выбрасывать масло, консистентную смазку и фильтры.
- 6- Перед выполнением любых работ с электрической цепью необходимо отключить источник питания.
- 7- Следует регулярно проверять состояние деталей, подверженных износу, и заменять их в случае изнашивания или повреждений.
- 8- В качестве запасных частей разрешается использовать только запчасти MONOSEM; которые должны соответствовать характеристикам, указанным изготовителем.
- 9- Перед любыми операциями электросварки на тракторе или навешенной машине необходимо отсоединить кабели генератора и аккумулятора.
- 10- Ремонтные работы на деталях, которые находятся под напряжением или давлением, должны выполняться только квалифицированным персоналом.

DÉTAILS et MONTAGE des PRINCIPAUX ÁLTALÁNOS FELÉPÍTÉSEK, MONOSEM NG PLUS 4

4 rangs maïs 75-80 cm

4 soros kukoricavető gép (sortáv 75-80 cm)

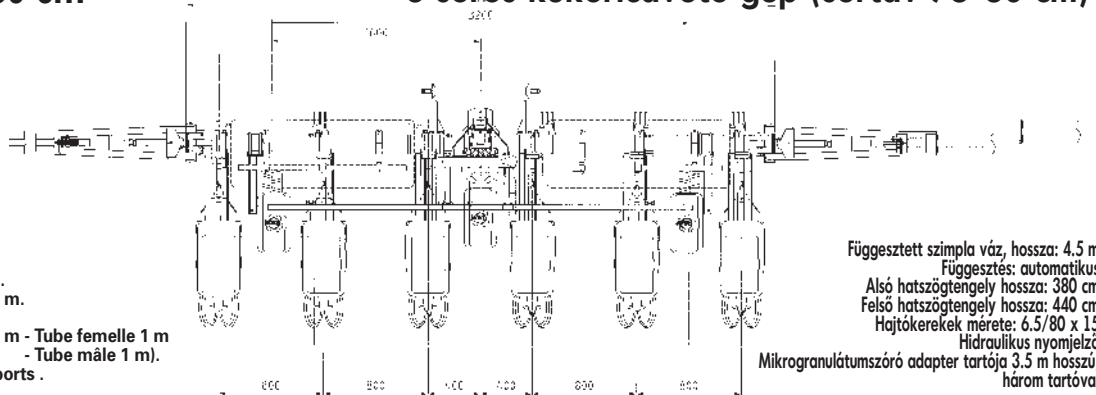


Barre porte-outils longueur 3 m.
Attelage semi-automatique.
Axe 6 pans de roues longueur 2,70 m.
Axe 6 pans d'éléments longueur 2,95 m.
Roues pneu 6,5 x 80 x 15.
Rayonneurs hydrauliques.
Barre porte-Micro longueur 2 m avec 2 supports.

Függesztett szimpla váz, hossza: 3 m
Függesztés: automatikus
Alsó hatszögtengely hossza: 295 cm
Felső hatszögtengely hossza: 270 cm
Hajtókerekek mérete: 6,5/80 x 15
Hidraulikus nyomjelző
Mikrogranulátumszóró adapter tartója 2 m hosszú, két tartóval

6 rangs maïs 75-80 cm

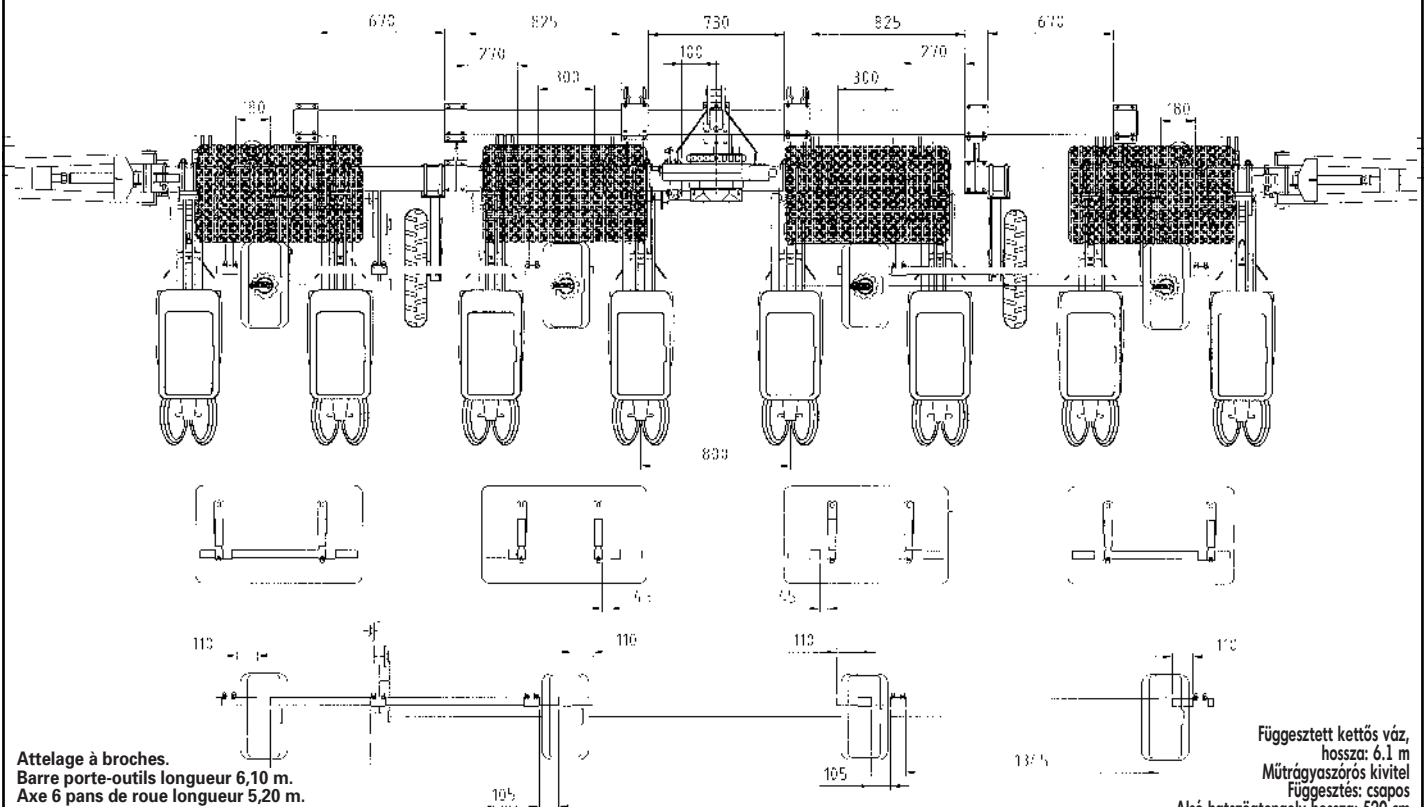
6 soros kukoricavető gép (sortáv 75-80 cm)



Barre porte-outils longueur 4,50 m.
Attelage semi-automatique.
Axe 6 pans de roues longueur 3,80 m.
Axe 6 pans d'éléments longueur 4,40 m.
2 roues pneu 6,5 x 80 x 15.
Rayonneurs hydrauliques (cadre 1,05 m - Tube femelle 1 m - Tube mâle 1 m).
Barre porte-Micro 3,50 m avec 3 supports.

Függesztett szimpla váz, hossza: 4,5 m
Függesztés: automatikus
Alsó hatszögtengely hossza: 380 cm
Felső hatszögtengely hossza: 440 cm
Hajtókerekek mérete: 6,5/80 x 15
Hidraulikus nyomjelző
Mikrogranulátumszóró adapter tartója 3,5 m hosszú, három tartóval

8 rangs maïs 75-80 cm - Châssis rigide double barre avec fertiliseur 8 soros kukoricavető gép (sortáv 75-80 cm)



Attelage à broches.
Barre porte-outils longueur 6,10 m.
Axe 6 pans de roue longueur 5,20 m.
Axe 6 pans d'éléments longueur 6 m.
Rayonneurs hydrauliques A99, bras intermédiaire 1,25 m.
bras porte disque 1,30 m.
4 roues pneu 6,5 x 80 x 15.
2 barres porte-Micro 2 m avec 4 supports.

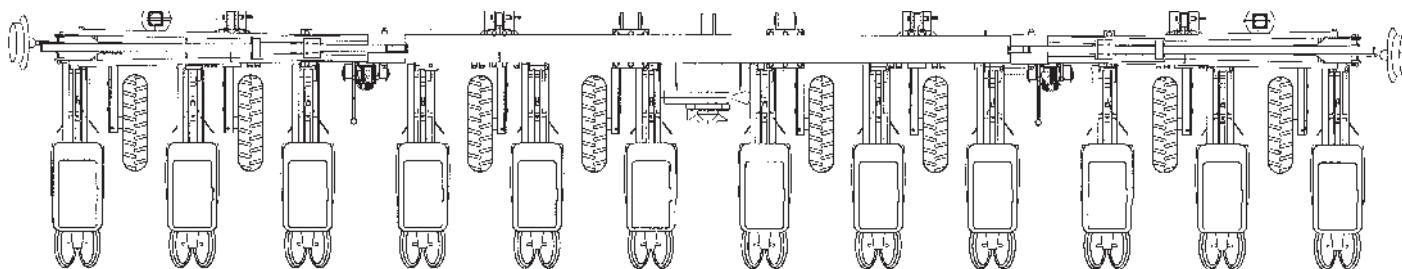
Függesztett kettős váz, hossza: 6,1 m
Műtrágyaszórás kivétel
Függesztés: csapos
Alsó hatszögtengely hossza: 520 cm
Felső hatszögtengely hossza: 600 cm
Hajtókerekek mérete: 6,5/80 x 15 (4 db)
Hidraulikus nyomjelző
Mikrogranulátumszóró adapter tartója 2 m hosszú (2 db), négy tartóval

SEMOIRS STANDARD MONOSEM NG Plus 4

ÁLTALÁNOS FELÉPÍTÉSEK, MONOSEM NG PLUS 4

12 rangs à 75 ou 80 cm maïs - Châssis couplé (180 x 180 mm)

12 soros kukoricavető gép (sortáv 75-80 cm) – függesztett kivitel



2 barres porte-outils 4 m à 75 - 4,50 m à 80.

Attelage à broches sur barre d'accouplement (en 180 x 180 mm).

2 axes 6 pans de roues longueur 4 m à 75 - 4,40 m à 80, 6 pans d'éléments 3,50 m à 75 - 3,80 m à 80.

8 roues pneu 6,5 x 80 x 15.

Rayonneurs triple pliage.

Kettőskapcsolt váz, főváz keresztmetszete: 180x180 mm

2 db függesztett szimpla váz, hossza: 4 m / db

Függesztés: csapos

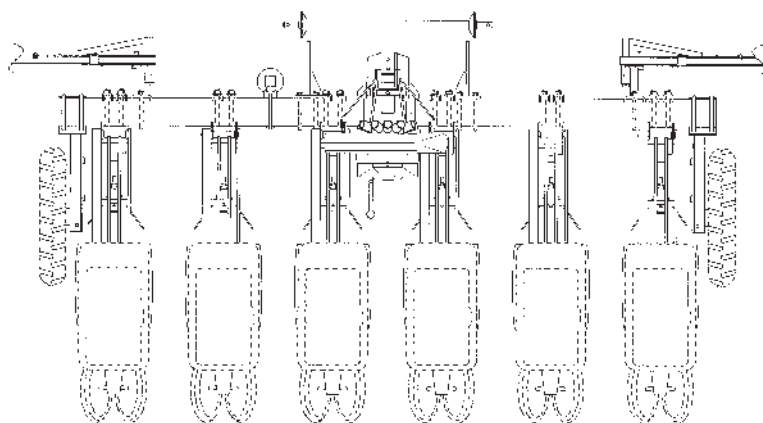
2 db alsó hatszögtengely hossza: 400 cm / db

2 db felső hatszögtengely hossza: 350 cm / db

Hajtókerekek mérete: 6.5/80 x 15 (8 db)

Hidraulikus nyomjelző, három darabba csukódik össze

2



6 rangs à 50 cm

betterave ou tournesol

6 soros cukorrépa-, napraforgóvető gép (sortáv 45-50 cm)

Függesztett szimpla váz, hossza: 3,5 m

Függesztés: automatikus

Alsó hatszögtengely hossza: 350 cm

Felső hatszögtengely hossza: 295 cm

Hajtókerekek mérete: 500 x 15

Hidraulikus nyomjelző

Mikrogranulátumszóró adapter tartója 2,5 m hosszú, két tartóval

Barre porte-outils longueur 3,50 m.

Attelage semi-automatique.

Axe 6 pans de roues longueur 3,50 m.

Axe 6 pans d'éléments longueur 2,95 m.

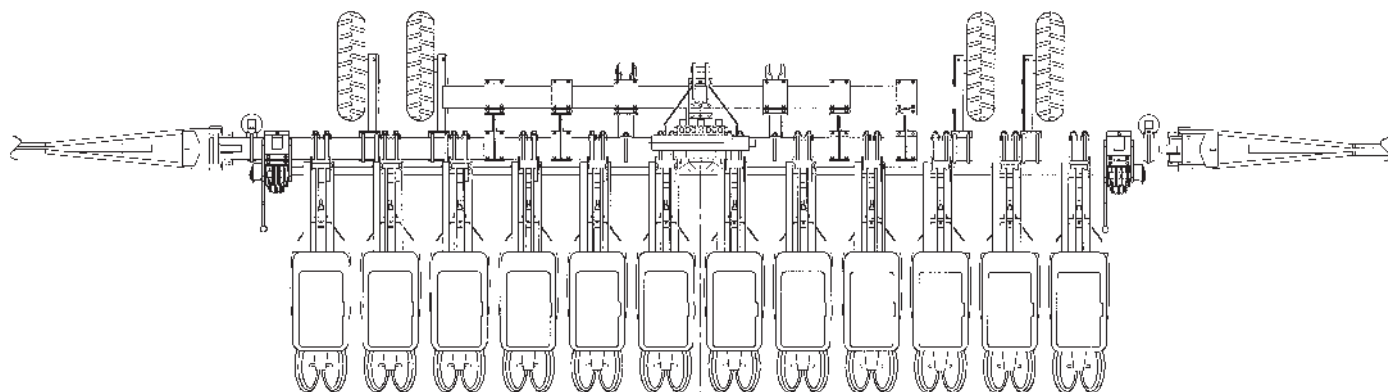
2 roues pneu 500 x 15.

Rayonneurs hydrauliques.

Barre porte-Micro longueur 2,50 m avec 2 supports.

12 rangs à 40 cm haricot - Châssis rigide double barre

12 soros babvető gép (sortáv 40 cm)



Barres porte-outils longueur 5,70 m - Barre renfort 3 m.

Attelage à broches.

Axes 6 pans de roues longueur 4,40 m à 75 - Axe 6 pans d'éléments de longueur 2,70 m (2).

4 roues pneu 6,5 x 80 x 15.

Rayonneurs hydrauliques (cadre 1,05 m - Tube femelle 1 m - Tube mâle 1 m).

Függesztett kettős váz, hossza: 5,7 m + 3 m

Függesztés: csapos

Alsó hatszögtengely hossza: 440 cm

2 db felső hatszögtengely hossza: 270 cm / db

Hajtókerekek mérete: 6.5/80 x 15 (4 db)

Hidraulikus nyomjelző

8 rangs à 40 cm colza et similaires

8 soros repcevető gép (sortáv 40 cm)

Függesztett szimpla váz, hossza: 3,5 m

Függesztés: automatikus

Alsó hatszögtengely hossza: 350 cm

Felső hatszögtengely hossza: 295 cm

Hajtókerekek mérete: 6.5/80 x 15

Hidraulikus nyomjelző

Barre porte-outils longueur 3,50 m.

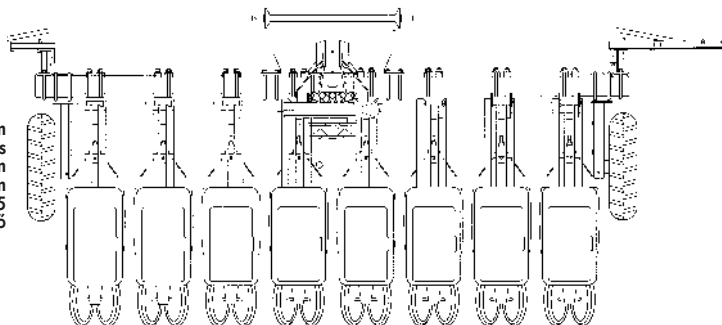
Attelage semi-auto.

Axe 6 pans de roues longueur 3,50 m.

Axe 6 pans d'éléments longueur 2,95 m.

2 roues pneu 6,5 x 80 x 15.

Rayonneurs hydrauliques.



CHÂSSIS PORTÉS FÜGGESZTETT MEREV VÁZ

4-6 rangs monobarre
4 and 6 rows single bar
4-6 soros szimpla gerendely
4 и 6-рядная цельная рама

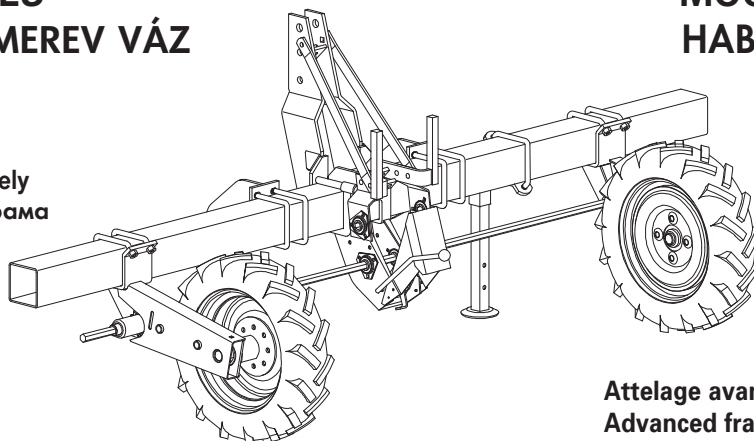


Fig. 1

Attelage avancé sans fertiliseur
Advanced frame without fertilizer
Segédvázaskeret műtrágyaszóró adapter nélkül
Улучшенная рама без устройства для внесения удобрений

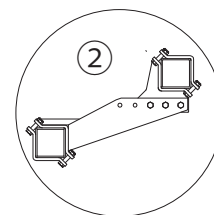
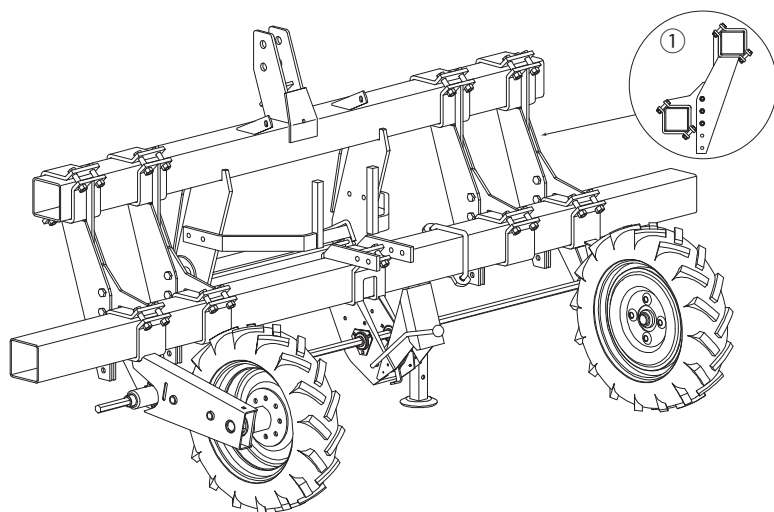
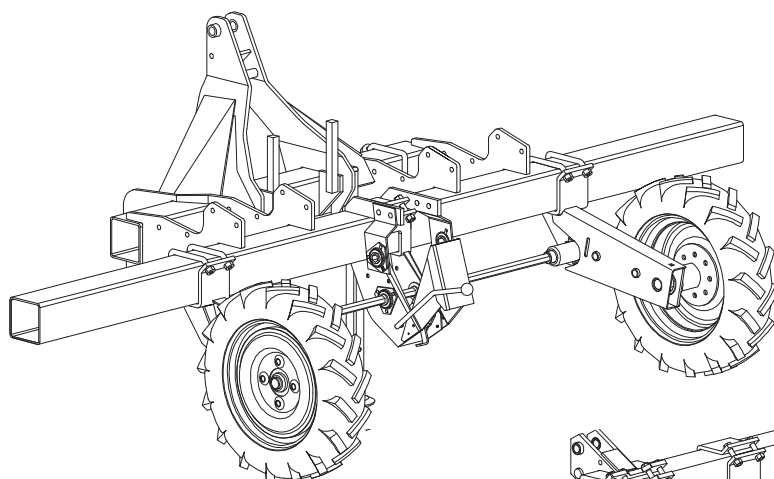


Fig. 2

Attelage avancé pour fertiliseur
Advanced frame for dry fertilizer
Segédvázaskeret műtrágyaszóró adapterrel
Улучшенная рама с устройством для внесения удобрений



Châssis monobloc 125 long
Long off-set monoblok 125 frame
Monoblock segédvázaskeret (nagy távolságú – műtrágyaszóró adapterhez)
Моноблок с рамой 125

Fig. 3

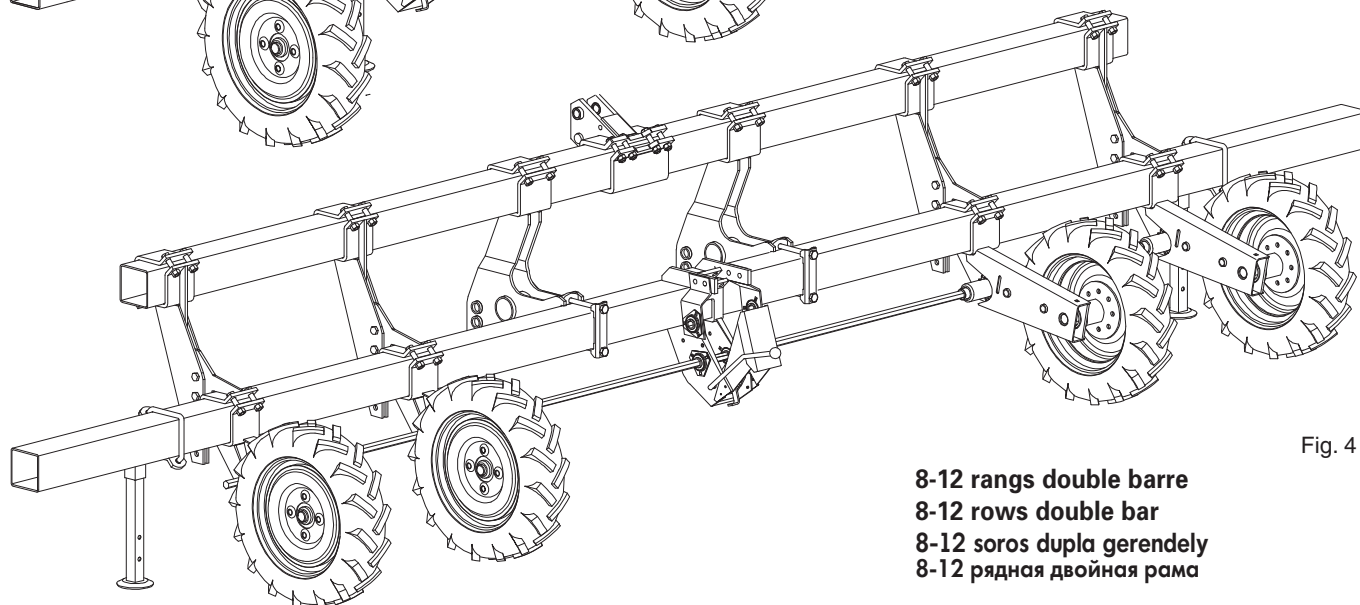


Fig. 4

8-12 rangs double barre
8-12 rows double bar
8-12 soros dupla gerendely
8-12 рядная двойная рама

UTILISATION DES RAYONNEURS A NYOMJELZŐ HOSSZÁNAK BEÁLLÍTÁSA

V = Voie du tracteur (en m)

D = Distance entre rangs (en m)

B = Longueur barre (en m)

N = Nombre d'éléments

Traçage à la roue $L_r = N \times D - 1/2 V - 1/2 B$

Traçage au centre $L_c = N \times D - 1/2 B$

Exemple : 12 rangs à 0,50 m - traçage au centre

$L_c = 12 \times 0,50 - 1 \times 6,10 = 2,95$ m

V = a traktor első kerekeinek nyomtávja (méterben)

D = sortáv (méterben)

B = a két nyomjelző távolsága (méterben)

N = sorok száma

Keréknymjelzés:

A nyomjelző hossza a váztól, $L_r = N \times D - 1/2 \times V - 1/2 \times B$

Középnymjelzés:

A nyomjelző hossza a váztól, $L_c = N \times D - 1/2 \times B$

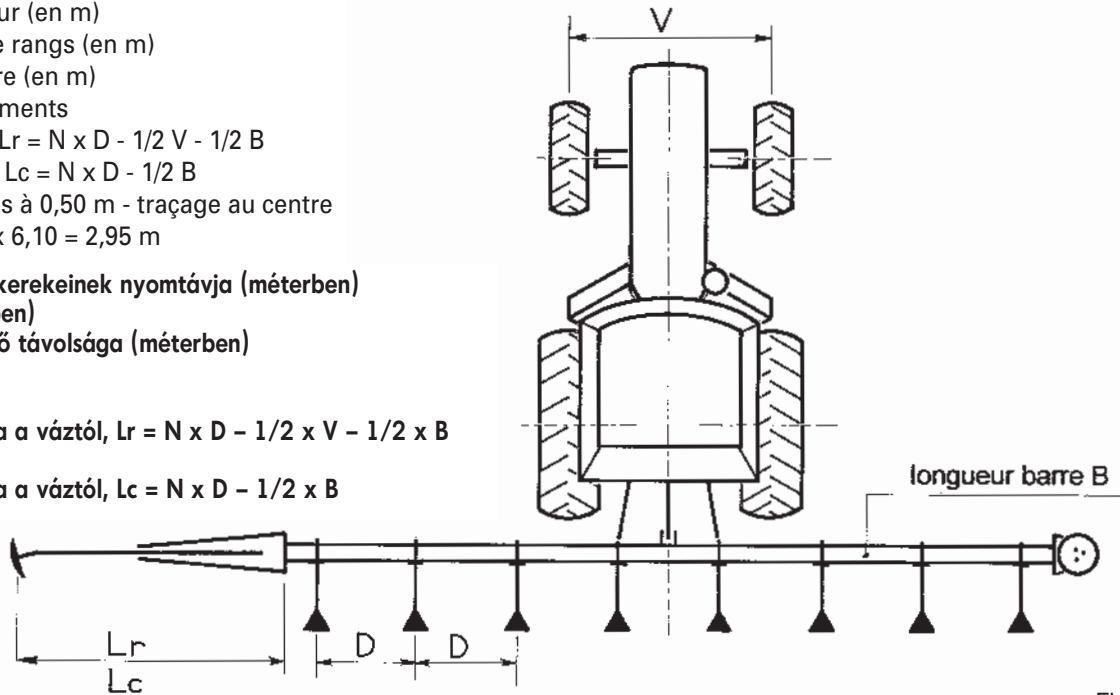
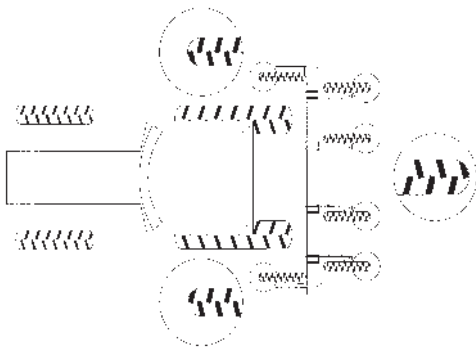


Fig. 5



Montage des blocs roues arrière : vérifier le sens des crampons par rapport au tracteur, montage à l'inverse (voir fig.6).

Montage des blocs roues avant : même sens que le tracteur.

Assembly of rear wheel units : check the type patterns are mounted in the opposite direction of the tractor tyres (see fig. 6).

Assembly of front wheel units : same direction as the tractor tyres.

A hátsó kerékegységek felszerelése: ellenőrizze az abroncs mintázatát a traktor abroncsaihoz képest, a felszerelés ellenkező irányba végzendő (lásd a 6. ábrát). Az első kerékegységek felszerelése: a mintázat ugyanabba az irányba kell nézzen, mint a traktor esetében.

Установка задних колесных блоков: направление грунтозацепов должно быть противоположным направлению грунтозацепов трактора (см. рис. 6).

Установка фронтальных колесных блоков: то же направление, что и у трактора

MONTAGE GÉNÉRAL DU CHÂSSIS

Châssis portés rigides (fig.1-2-4)

Après avoir placé la barre porte-outils sur 2 supports, effectuer le montage des blocs roues, de la boîte de distances, de l'attelage... en se référant au croquis de la page 2 ou 3 correspondant au semoir à monter.

A noter que l'attelage avancé des châssis fig. 2 se positionne de 2 façons :

A - Une position ① pour utilisation sans fertiliseur.

B - Une position ② pour utilisation avec fertiliseur.

Dans chaque cas on utilise les mêmes traverses de liaison, mais boulonnées différemment.

Ces traverses sont au nombre de 4 dans tous les cas.

GENERAL ASSEMBLY OF THE FRAME

Mounted rigid frame (fig.1-2-4)

After spacing the toolbar on 2 supports, mount the drive wheel blocks, gearbox, and hitch, refer to the illustrations on the previous pages 2 & 3.

Please note the advanced hitch of frame fig. 2 which can be positioned in 2 ways :

A - Position ① to be used without fertilizer.

B - Position ② to be used with fertilizer.

In each case one uses the same spacers but are bolted differently.

In all the cases, 4 spacers are needed.

A VÁZ ÁLTALÁNOS FELÉPÍTÉSE

Merev váz (Kép : 1,2,3,4)

Célszerű a csupasz vázat két tartóbakra helyezni, majd felszerelni rá a talajkerekeket, váltóházat, függesztőszerkezetet, a 2. és 3. oldal ábrái alapján.

Figyelje meg az erősített váz 2. ábra által jelzett különbségeit:

A - ① vetőgép szerelése műtrágyaszóró nélkül

B - ② vetőgép szerelése műtrágyaszóróval

Minden esetben ugyanazok a távtartók használatosak, azonban máshogy csavarozva.

A távtartók száma minden esetben 4.

ОБЩАЯ СБОРКА РАМЫ

Монтирование цельной рамы (рис. 1, 2, 3, 4)

После установки несущей рамы на 2 подставки, установите блоки ведущих колес, коробку передач, и навесьте ее на трактор, как показано на рисунках, приведенных на предыдущих страницах 2 и 3.

Следует отметить, что сборку улучшенной рамы (рис. 2) можно выполнить двумя способами:

A - Положение ① следует использовать без устройства для внесения удобрений.

B - Положение ② следует использовать с устройством для внесения удобрений.

В любом случае, они используются с теми же креплениями, однако крепятся по-разному.

В обоих случаях необходимо 4 опоры.

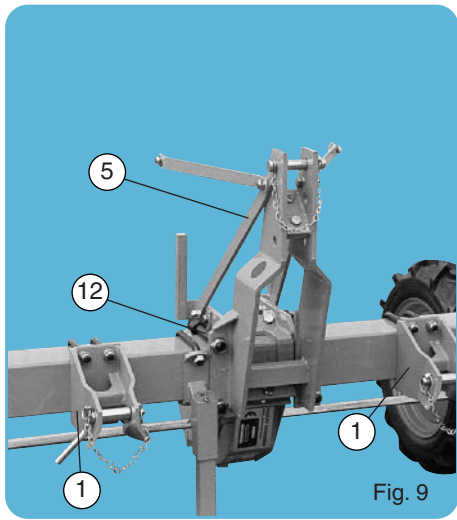


Fig. 9

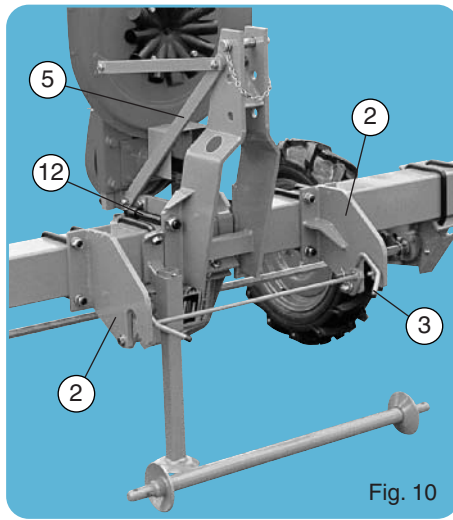


Fig. 10

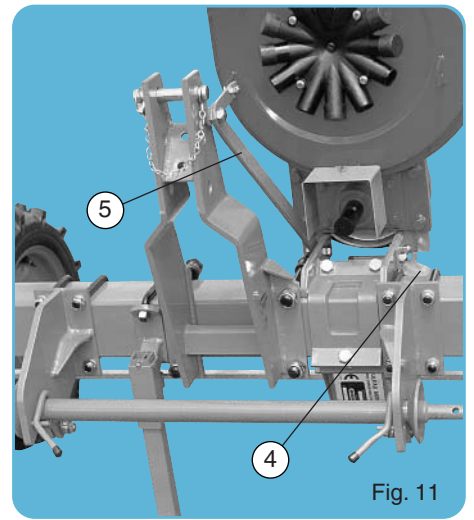


Fig. 11

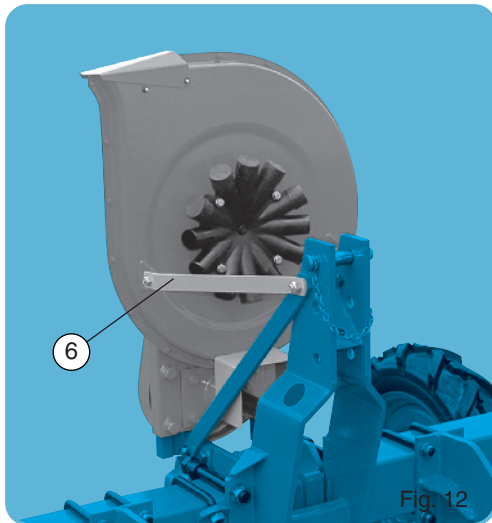


Fig. 12

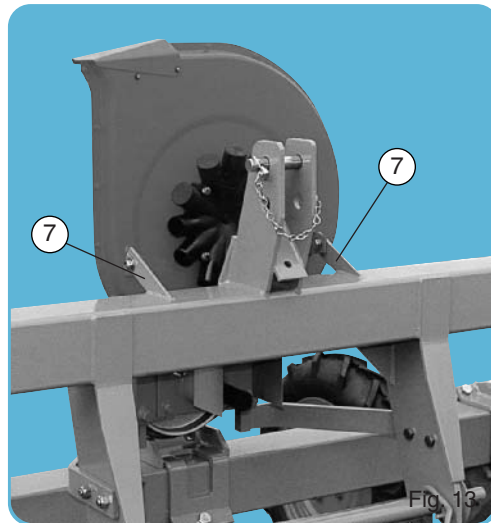


Fig. 13



Fig. 14

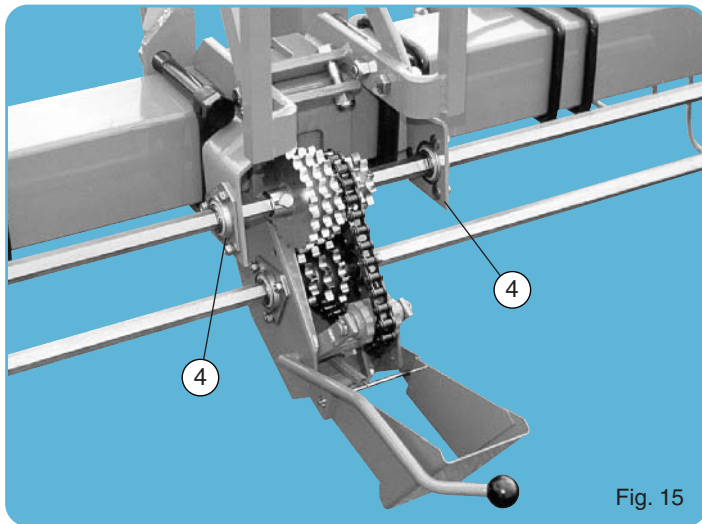


Fig. 15

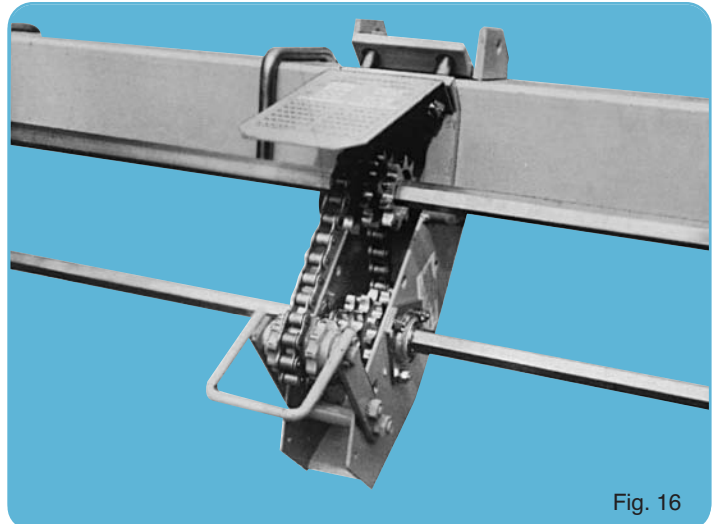


Fig. 16

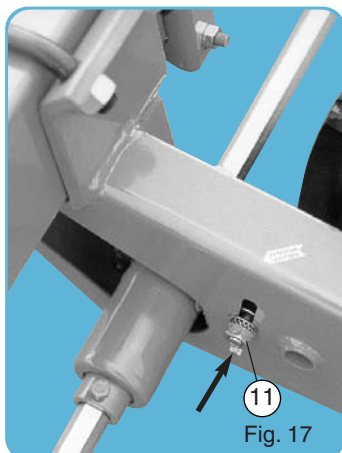


Fig. 17

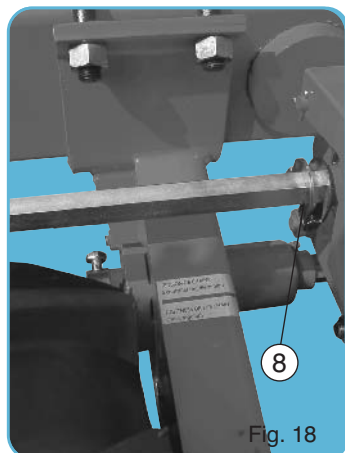


Fig. 18

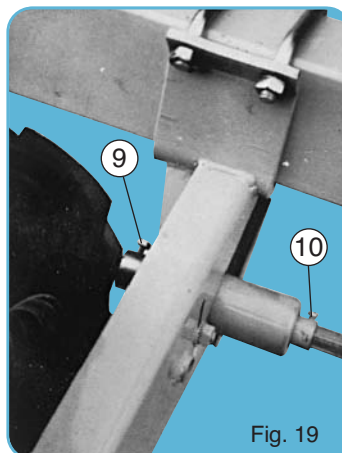


Fig. 19

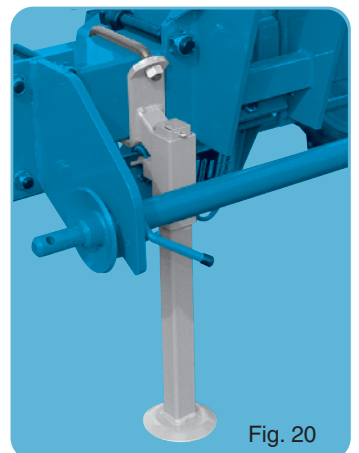


Fig. 20

RÉGLAGES DIVERS DU CHÂSSIS

Attelage

Les chapes latérales d'attelage ordinaire ① et semi-automatique ② seront peut-être à fixer en contre-bride des éléments semeurs suivant les inter-rangs à réaliser. Ne pas oublier les tirants renfort ⑤.

Avec attelage semi-automatique s'assurer que le taquet ③ n'accroche pas, lors des manœuvres, le tracteur ou l'outil de préparation placé à l'avant du semoir. Pour adapter le semoir à la voie du tracteur, l'attelage ordinaire peut être monté en déport d'1/2 inter-rangs (fig. 11). La boîte de distances se place alors à gauche de l'élément central. Supprimer dans ce cas un des paliers ④ et n'utiliser qu'un seul tirant ⑤.

Les attelages sont livrés avec axe n° 2, l'axe n° 1 n'est fourni que sur demande. Les boulons ⑦ du 3^e point central se placent sur le dessus de la barre.

Turbine

La turbine standard s'emploie à 540 tr/mn. Pour les vitesses de 450 et 1000 tr/mn des poulies spéciales sont prévues en option. L'entraînement d'une pompe est possible (fig. 14).

Après avoir mis la turbine en place, ne pas oublier les pattes renfort prévues pour éviter les vibrations. Ces pattes se montent suivant ⑥ fig. 12 pour attelage normal et ⑦ fig. 13 pour attelage avancé.

Boîte de distances

Montage de la boîte standard suivant fig. 15 (voir utilisation et autres montages page 20).

Vérifier le bon fonctionnement du tendeur de chaîne, de son taquet d'accrochage, la rotation du galet. Attention : placer les pignons dans le bon sens. Pour inter-rangs inférieur à 45 cm, les 2 paliers ④ seront à supprimer. Pour ne pas fatiguer le ressort ne jamais stocker le semoir tendeur accroché. Graisser l'intérieur du moyeu de pignon supérieur afin de faciliter l'auto-alignement. Une boîte spéciale étroite est fournie dans le cas d'un semoir à inter-rangs inférieurs à 35 cm avec attelage avancé (fig. 16). Son utilisation et ses possibilités sont semblables à celles de la boîte standard ci-dessus ; cependant les 2 fois 3 dentures du pignon supérieur ne peuvent être utilisées simultanément : il faut retenir avant montage les 3 dentures correspondant aux densités désirées. Sur cette boîte le tendeur se bloque par un boulon. Pour utilisation en inter-rangs supérieurs à 50 cm un jeu de paliers support axe ④ est à prévoir.

Remarques importantes

- Pour faciliter le montage, les supports paliers ④ ne seront à bloquer qu'après avoir enfilé l'arbre hexagonal supérieur.
 - L'axe hexagonal supérieur se bloque en position par les 2 bagues ⑧ fig. 18.
 - L'axe hexagonal inférieur se bloque en position par les vis ⑨ et ⑩ placées de part et d'autre des blocs roues (fig. 19).
 - Après montage vérifier et compléter (vers le haut) la tension des chaînes de blocs roues ⑪ fig. 17.
- Sur terrains caillouteux il est recommandé, pour éviter les remontées de pierres, de disposer des pneus d'entraînement comme ceux d'un tracteur c'est-à-dire le sens des crampons inverse de la normale pour un matériel tracté.
- **Le blocage de tous les boulons d'attelage sera à contrôler journellement (les vibrations pouvant provoquer desserrage et rupture).**

VARIOUS ADJUSTMENTS OF THE FRAME

Hitch

The lower mounting brackets of the standard hitch ① or semi-automatic hitch ② can be mounted as a counter clamp of the planting units according to the interrow spacing as needed. Do not forget the tie strap ⑤.

With the semi-automatic hitch make sure that the tractor, when placed in front of the planter, does not interfere with the lock bar of the hitch which could result in the unlocking of the hitch.

To mount the planter in line with the tractor the standard hitch can be mounted and off-set at half the interrow spacing (fig. 11). The gearbox is then placed to the left of the central metering unit. In that case remove one of the bearing holders ④ and use only one tie strap ⑤.

The lower mounting brackets are delivered with cat. 2 pins. Cat. 1 pins can be furnished on request.

Turbofan

The turbofan operates at 540 rpm. For speeds of 450 & 1000 rpm special pulleys are available as optional equipment.

A pump pulley is also available (fig. 14).

After mounting the turbofan, do not forget the support straps which are to eliminate vibrations. These straps mount as shown ⑥ fig. 12 for standard hitches and ⑦ fig. 13 for advanced hitches.

Gearbox

Mounting of the standard gearbox is as shown in fig. 15 (see also page 20) double check the proper functioning of the chain tightener, lock, and rotation of the roller. Attention : mount the sprockets in the proper order. For interrow spacings of less than 45 cm (18") the 2 bearing brackets are to be removed. To avoid stretching the spring, store the planter with the chain tightener in an unlocked position.

A special narrow gearbox can be furnished for a planter with interrow spacing of less than 35 cm (14") (fig. 16). The usage and range are the same as the standard gearbox mentioned above. However the 2 3-cluster upper sprockets cannot be used at the same time : one has to determine before assembly which of the 3-sprocket clusters is needed for the required population. For this gearbox a bolt locks the tightener. For an interrow spacing of more than 50 cm (20") the pair of bearing holders ④ is furnished.

Important

- To make the assembly easier, do not tighten the bearing brackets ④ until the hexagonal shaft has been slid into position.
- The upper hexagonal shaft locks into position by means of 2 bushing stops ⑧ fig. 18.
- After assembly double check and tighten (upwards) the tension of the chain of the drive wheel box ⑪ fig. 17.
- **Check on a daily basis that the bolts and nuts on the hitch are tight (the vibrations can cause them to loosen and break)**

ELEMEK SZERELÉSE A VÁZRA

Függesztőszerkezet

A függesztőszerkezet ① csapós függesztés, ② automatikus függesztés) alsó pontjai -a sortávától függően- egyben a vetőkocsik rögzítői lehetnek.

Ne felejtse a merevítőket ⑤ felszerelni!

Automatikus függesztőszerkezet esetén ellenőrizze, hogy a traktor ne tudja kioldani az alsó függesztőrúd biztosítását.

Az függesztőszerkezet fél sortávval eltolható a váz középpontjából (11-es ábra). Ilyenkor le kell venni egy csapágházatot ④ és egy merevítőt ⑤.

Az alsó függesztőrúd II-es kategóriájú, kérésre I-es kategóriával is szállítjuk.

Szívóventilátor

A ventilátor hajtásához 540 l/perc fordulattal szükséges, de 450 és 1000 l/perc fordulathoz is rendelhető laposszár és szíjtárcsa.

A szíjtárcsák cserélhetők (14-es ábra).

A ventilátor felszerelése után ne felejtse el a merevítőt ⑥ vagy ⑦ is rögzíteni a 12-es ábra szerint merev keretnél, a 13-as ábra szerint segédváz keretnél.

Váltómű

A 15-ös ábra szerint kell felszerelni a lánckerekes váltóművet (lásd még 18. oldal).

A csapágyakat ④ csak nagyobb sortáv (50 cm felett) esetén lehet felszerelni.

Ellenőrizze a láncfeszítőt, biztosítót és a kerek futását. Az ábrának megfelelő helyzetben szerelje a fogaskerekeket! 45 cm-nél kisebb sortáv esetén a csapágházakat ④ szerelje le! A rugó kímélése céljából előfeszítés nélkül tárolja a láncfeszítőt. Különleges, keskeny hajtóművet szerelünk 35 cm-nél kisebb sortáv esetén (16-os ábra), ez is lehet 18 fokozatú.

Fontos!

A szerelést megkönnyíti, ha a hatszögű vetőtengely betolása előtt nem rögzíti a csapágházakat.

A felső hatszögű vetőtengelyt két rögzítőgyűrű ⑧ biztosítja oldalirányú elmozdulás ellen (18. ábra).

Összeszerelés után ellenőrizze le a hajtólánc feszességét (17-es ábra). A láncot a csavar (11) felfelé tolásával feszítheti.

Naponta ellenőrizze a váz és függesztőszerkezet csavarjait. A használat során fellépő vibráció meglazíthatja ezeket!

РАЗЛИЧНЫЕ РЕГУЛИРОВКИ РАМЫ

Навеска

При необходимости нижние монтажные скобы стандартного сцепного крепления ① или полуавтоматической навески ② могут быть установлены между высевающими секциями в соответствии с междурядьем. Не забудьте о распорной пластине ⑤.

В случае с полуавтоматическим сцепным креплением убедитесь, что трактор, стоящий впереди сеялки, не мешает блокирующей опоре сцепного крепления, в противном случае это может привести к расцепке сцепляющего крепления.

Для установки сеялки на одной линии с трактором устанавливается стандартное сцепное крепление и смещается на половину междурядного расстояния (рис. 11). Следовательно, коробка передач устанавливается по левую сторону от центрального дозатора. В таком случае, следует удалить один из держателей крепления ④ и использовать только одну распорную пластину ⑤.

Нижние монтажные скобы поставляются в комплекте с осью 2. Пальцы 1 могут быть поставлены по особому заказу.

Турбоventилиатор

Привод вентилятора осуществляется от ВОМ с частотой вращения 540 об/мин. В качестве дополнительного оборудования в наличии имеются особый шкив для скоростей 450-1000 об/мин.

В опциях также имеется выход для привода гидронасоса (рис. 14).

После монтажа турбоventилиатора не забудьте установить опорные пластины, снимающие вибрацию. Данные пластины устанавливаются, как показано на рис. 12 для стандартных навесок ⑥ или на рис. 13 для улучшенных двоянных рам с навесным устройством ⑦.

Коробка передач

Установите стандартную коробку передач в соответствии с рис. 15 (см. также стр. 18). Дважды проверьте надлежащее функционирование натяжителя цепи, зажима и вращение подшипников. Внимание: устанавливайте звездочки в соответствующем порядке. При работе с междурядными интервалами менее чем 45 см следует удалить 2 опорных скобы. Во избежание растяжения цепи храните сеялку с отжатым натяжателем цепи.

Особую узкую коробку передач следует устанавливать при работе с междурядными интервалами менее чем 35 см (рис. 16). Использование и рабочий диапазон соответствует стандартной коробке передач, описанной выше. Тем не менее, две 3-звездочные группы нельзя использовать одновременно: перед сборкой следует определить, какая 3-звездочная группа необходима для требуемого размера семян. Для междурядных интервалов более чем 50 см устанавливается пара опорных креплений ④.

Важно

* Для облегчения сборки не следует затягивать опорные крепления ④, пока не вставлен шестигранный вал.

* Верхний шестигранный вал фиксируется от продольного перемещения двумя стопорными креплениями ⑧ рис. 18.

* После сборки проверьте и затяните натяжители цепей привода от ведущих колес ⑪ рис. 17.

* Ежедневно проверяйте степень затяжки болтов и гаек навесного устройства (они могут отжаться и сломаться вследствие рабочей вибрации).

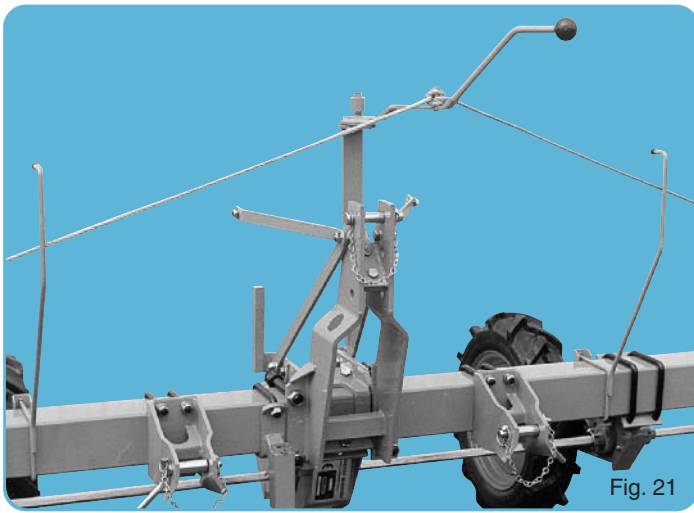


Fig. 21

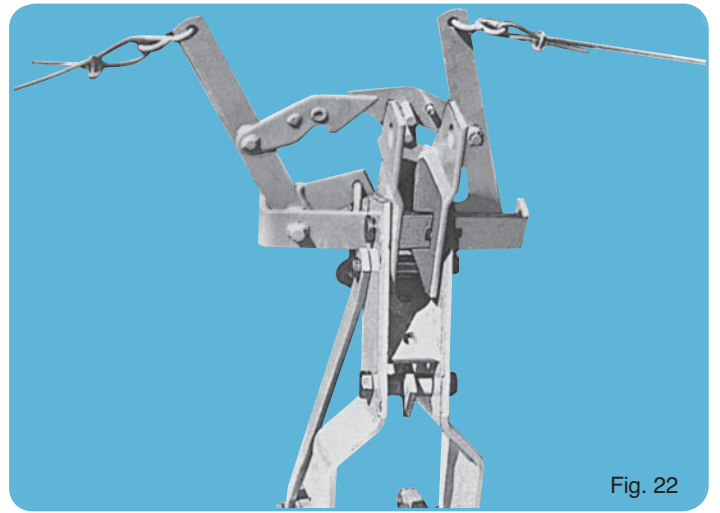


Fig. 22

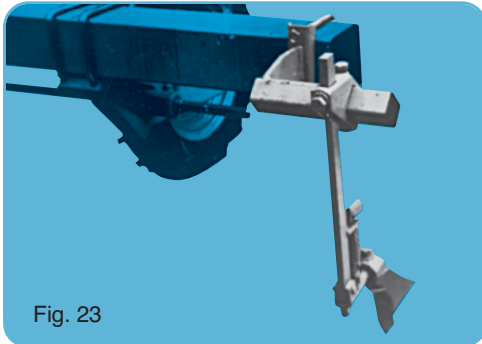


Fig. 23

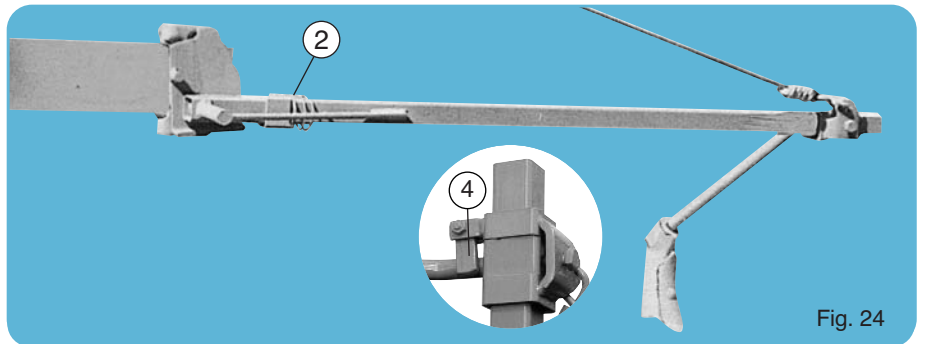


Fig. 24

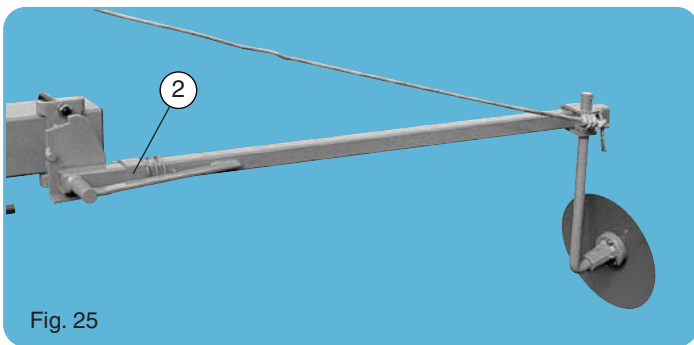


Fig. 25

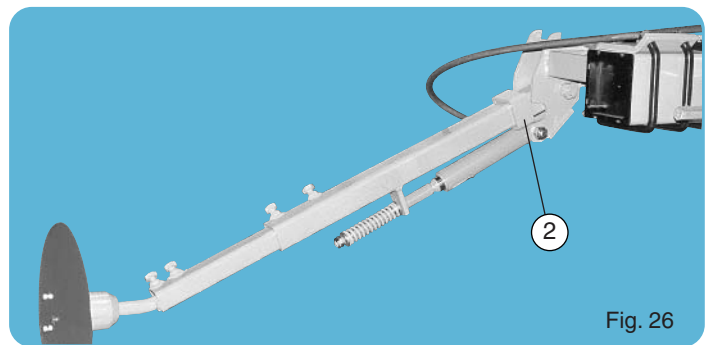


Fig. 26

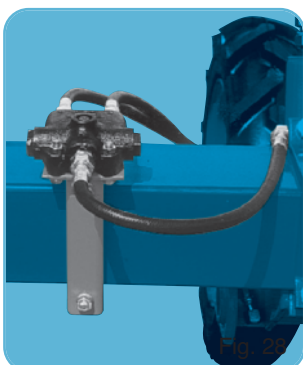
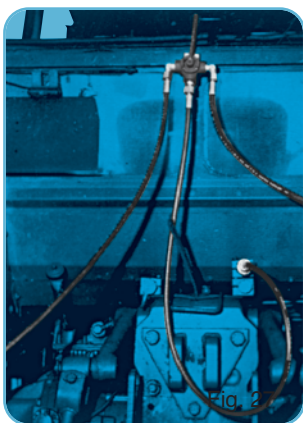


Fig. 28

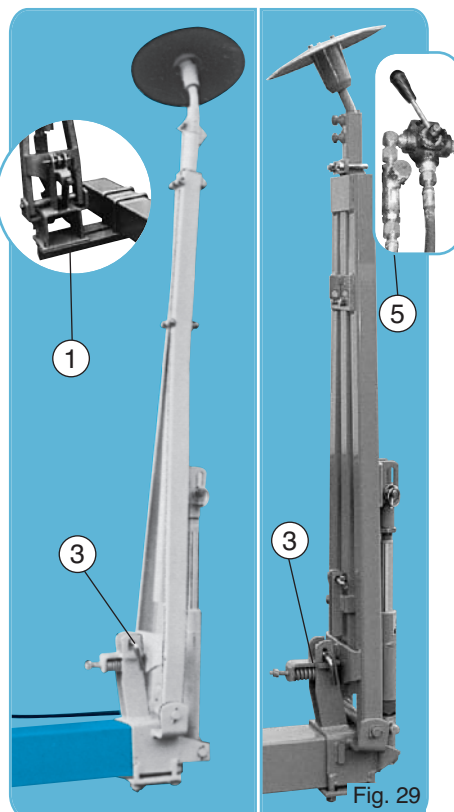


Fig. 29

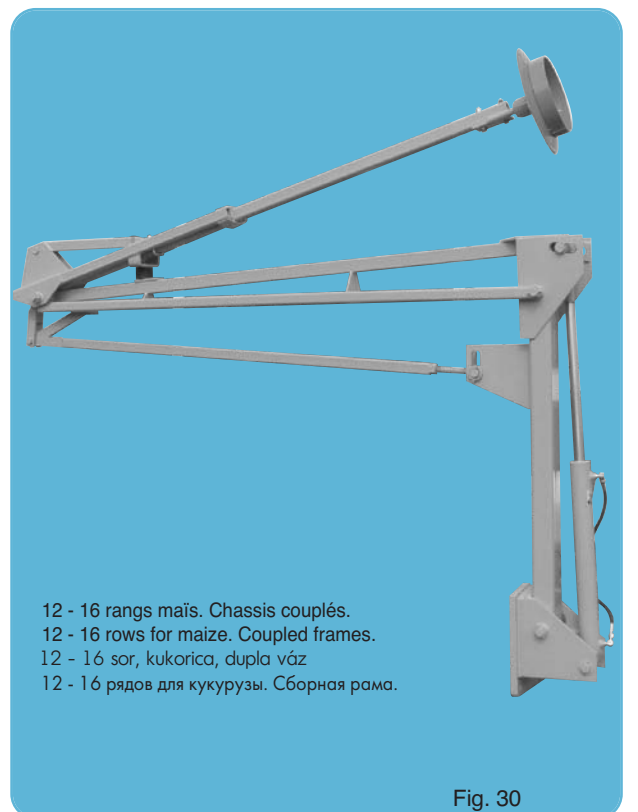


Fig. 30

12 - 16 rangs maïs. Chassis couplés.
12 - 16 rows for maize. Coupled frames.
12 - 16 sor, kukorica, dupla váz
12 - 16 рядов для кукурузы. Сборная рама.

MONTAGE ET UTILISATION DES RAYONNEURS

Fig. 21. Inverseur manuel de rayonneurs avec guides cordes (option).

Fig. 22. Inverseur automatique mécanique de rayonneurs de châssis 3 m (option).

Après montage effectuer les premiers mouvements très lentement afin de s'assurer qu'aucune pièce ne vienne en butée avant fin de course. Cet équipement demande surveillance et entretien réguliers (graissage, contrôle usure).

Fig. 23. Rayonneur pour châssis de 2 m. (2 rangs). S'utilise sans inverseur.

Fig. 24. Rayonneur standard pour châssis de 3 m. Marquage par sabot (option).

Fig. 25. Rayonneur spécial pour châssis de 3 m. Marquage par disque (option).

Fig. 26. Rayonneur hydraulique pour châssis de 3 m.

Fig. 27. Adaptation sur tracteur de la vanne 3 voies pour commande des rayonneurs hydrauliques (sur prise d'huile simple effet).

Fig. 28. Adaptation de la valve de séquence pour commande alternée automatique des rayonneurs hydrauliques. Attention : il s'agit d'un équipement sensible aux manutentions et impuretés.

Fig. 29. Rayonneur hydraulique standard pour châssis de 4,50 m et 6,10 m. Normalement ces rayonneurs se fixent en bout de barre porte-outils mais ils peuvent sur demande être livrés avec support spécial ① les positionnant en avant de la barre porte-outils pour un repérage rapproché (dans le cas d'inter-rangs réduits par exemple).

Fig. 30. Rayonneur long à triple pliage pour semoirs grandes largeurs (10-12 rangs maïs). Chassis couplé 7".

Nota : Chaque bras de rayonneurs dispose d'un blocage en position transport par bague ②, taquet ④ ou broche ③.

Chaque vérin est équipé au niveau de son raccord d'une bague de ralenti avec trou réduisant le passage d'huile.

L'encrassement de cette bague ou le bouchage de son trou par des impuretés seront la cause du mauvais fonctionnement du vérin et du rayonneur. En cas de démontage pour nettoyage remplacer avec soin la bague dans sa position initiale.

⑤ Vérins de rayonneurs équipés d'un limiteur de débit. Régler la vitesse de montée huile chaude.

ASSEMBLY AND INSTALLATION OF THE ROW MARKERS

Fig. 21. Manual reverse of the row marker with guiding ropes (optional).

Fig. 22. Mechanical automatic reverse of the row marker for frames of 3 m (9'11") (optional).

After mounting, start the first operation slowly to make sure that no pieces are sticking. This mechanism requires periodic attention and maintenance (greasing and check for wear).

Fig. 23. Row marker for frame of 2 m (6'7") (2 rows) to be used without reverse.

Fig. 24. Standard row marker for frames of 3 m (9'11") / marking by shoe (optional).

Fig. 25. Special row marker for 3 m (9'11") frame/markings by disc (optional).

Fig. 26. Hydraulic row marker for 3 m (9'11") frame.

Fig. 27. 3-way directional valve, mounted on tractor to direct the hydraulic row markers (single-acting hydraulic system).

Fig. 28. Sequence valve to automatically alternate the hydraulic row markers. Attention : this valve is sensitive to impurities in the oil.

Fig. 29. Standard hydraulic row markers for frames of 4,5 m (14'9") and 6 m (20'). Normally these row markers are mounted at the end of the toolbar, but on special request they can be supplied with a special mounting bracket ① that positions the row marker in front of the toolbar (for example in the case of narrow rows).

Fig. 30. Folding row markers for larger planters (10-12 rows corn). 7" coupled frame.

Nota : Each arm of the row marker can be put in a locked position for transport by means of a sleeve ② or pin ③.

Each cylinder is furnished with a flow reducer inside the hydraulic fitting.

A blockage of the hole of this flow reducer by dirt or impurities will result in malfunction of the cylinder of the row markers. In the case of removal for cleaning, place the flow reducer in its original position.

⑤ Row marker cylinders equipped with a flow limiter. Adjust the upward speed hot oil.

A NYOMJELZŐ SZERELÉSE ÉS BEÁLLÍTÁSA

21-es ábra Kézi nyomjelzőváltó, kötélvezetőkkel

22-es ábra Mechanikus automatikus nyomjelzőváltó a 3 méteres vázhoz (opció)
A szerkezet mindennapi ellenőrzést, zsírzást igényel!

23-as ábra Egyszerű nyomjelző 2 méteres vázhoz

24-es ábra Alapkvitelű kapás nyomjelző a 3 méteres vázhoz

25-ös ábra Tárcsás nyomjelző a 3 méteres vázhoz (opció)

26-os ábra Hidraulikus nyomjelző a 3 méteres vázhoz (opció)

27-es ábra Kézi nyomjelzőváltó szelep, egykörös hidraulikához (opció)

28-as ábra Hidraulikus automatikus nyomjelzőváltó szelep (opció)

Vigyázat: érzékeny az olajban levő szennyeződésekre.

29-es ábra Alapkvitelű hidraulikus nyomjelző a 4,5 méteres és 6 méteres vázhoz.

Általában ezeket a váz végére szereljük, de kérésre (keskeny sortáv esetén) a váz elé is szerelhető egy speciális tartó ① megrendelésével.

30-as ábra Becsukódó nyomjelző a nagyobb vetőgépekhez (10-16 soros). Dupla vázú gépeken a felső keretre szerelve.

Megjegyzés: Mindegyik nyomjelző biztosítható szállítási helyzetben hüvellyel ②, vagy csappal ③. Minden hidraulikus nyomjelző-munkahenger csatlakozójába egy átfolyáscsökkentőt építettek. Rossz minőségű, piszkos olaj esetén a munkahengerek esetleg nem működnek. Tisztítsa ki a szelepet és tegye vissza a helyére!

A gépek középnyomjelzővel vannak szerelve, amelyek traktorközépre jeleznek! Bizonyos nyomjelzők (specifikáció szerint) szabályozható átfolyáscsökkentővel ⑤ rendelkeznek. Ezeknél a nyomjelző sebességét üzenmeleg olajnál állítsa

СБОРКА И УСТАНОВКА РЯДНЫХ МАРКЕРОВ

Рис. 21. Ручной возврат рядных маркеров при помощи направляющих веревок (опция).

Рис. 22. Механический автоматический возврат рядных маркеров для трехметровых рам (опция).

После установки, первое действие надо выполнить медленно, чтобы удостовериться, что никакие части не придерживаются. Этот механизм требует периодического внимания и обслуживания (смазка и проверка на износ).

Рис. 23. Рядный маркер для двухметровой рамы (2 ряда) используется без возврата.

Рис. 24. Стандартный рядный маркер для трехметровой балки / маркировка анкером (опция).

Рис. 25. Специальный рядный маркер для трехметровых балок / маркировка диском (опция).

Рис. 26. Гидравлический рядный маркер для трехметровых балок.

Рис. 27 3-ходовой направляющий клапан, устанавливается на тракторе для управления гидравлическими рядными маркерами (гидравлическая система одиночного действия).

Рис. 28. Последовательный клапан для автоматического переключения гидравлических рядных маркеров.

Внимание: данный клапан чувствителен к загрязнению масла.

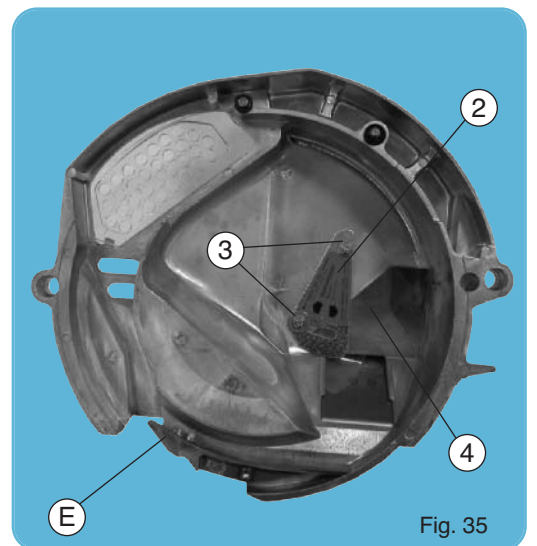
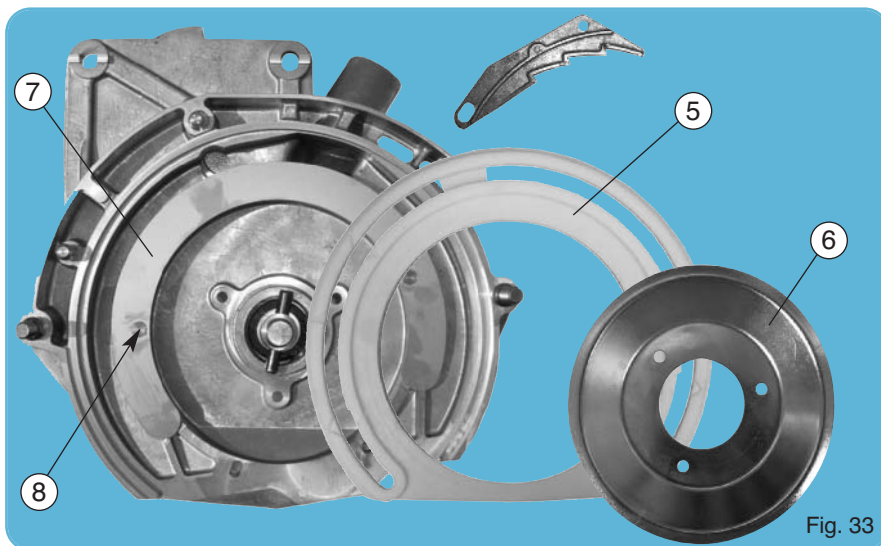
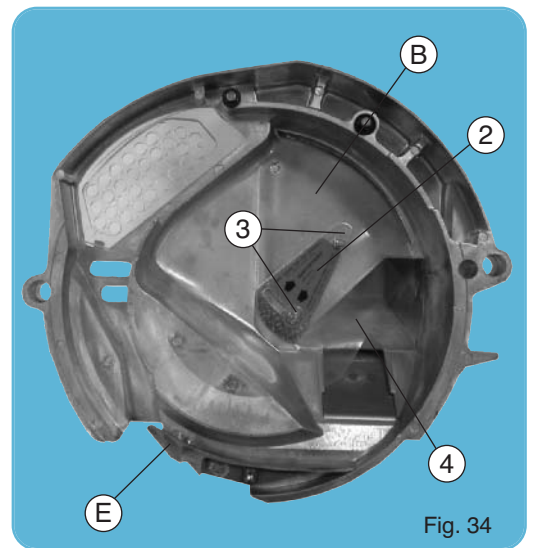
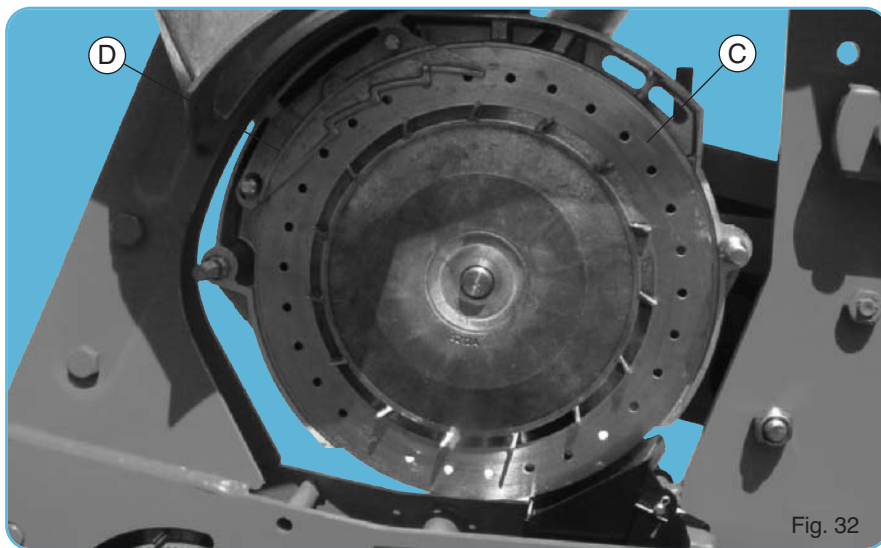
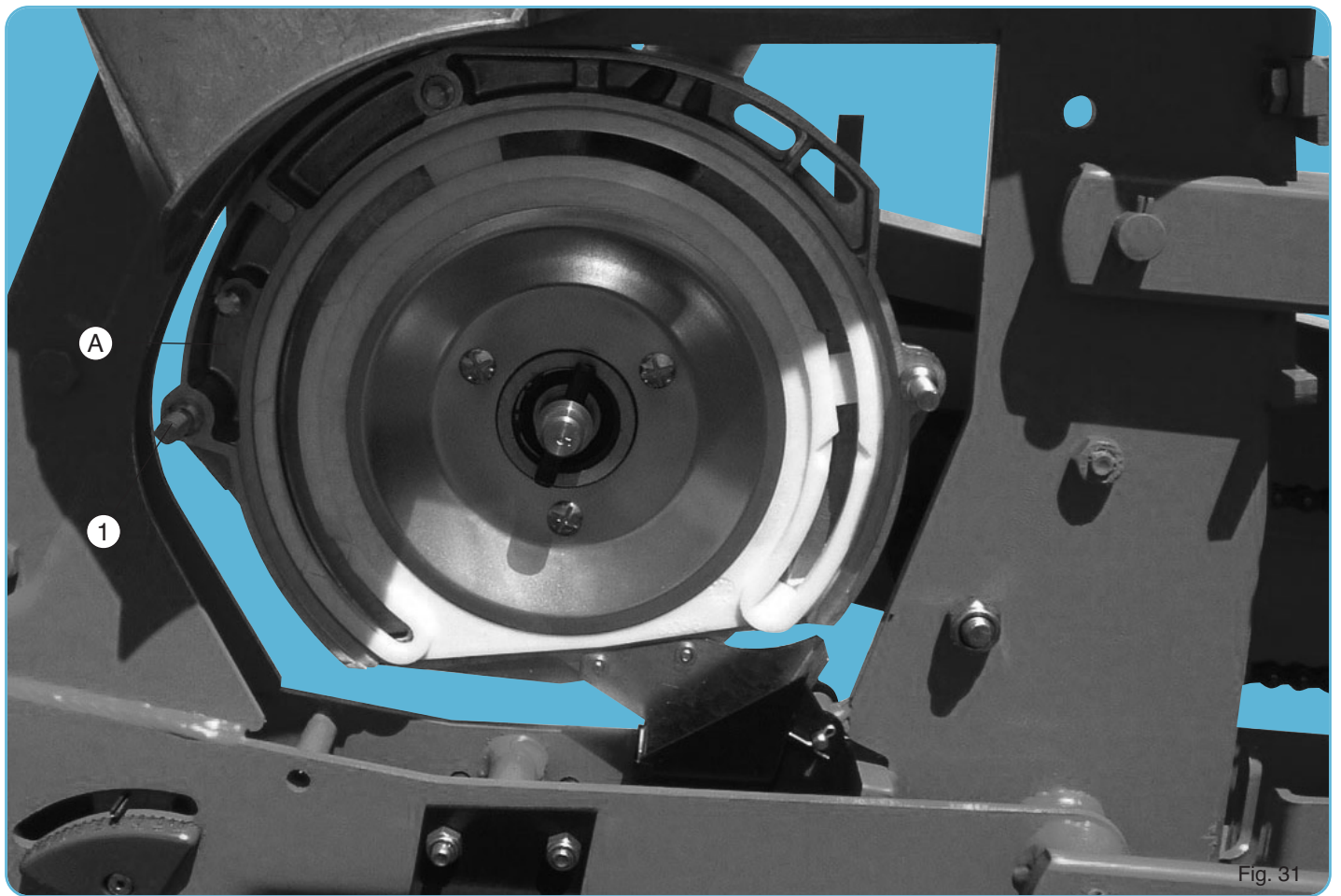
Рис. 29. Стандартные гидравлические рядные маркеры для рам 4,5 м и 6 м. Обычно данные рядные маркеры устанавливаются на концах несущей балки, но по особому запросу их поставляют со специальным монтажным креплением ①, что позволяет установить рядный маркер перед несущей балкой (например, в случае узких рядов).

Рис. 30. Складной рядный маркер для больших сеялок (10-12-рядных для кукурузы).

Примечание : Каждое плечо рядного маркера может быть установлено в положение для транспортировки при помощи фиксатора ② или штыря ③.

Внутри соединения каждого цилиндра установлен редукционный клапан снижения расхода масла. Засорение отверстия данного редукционного клапана посторонними телами может послужить причиной плохой работы цилиндра рядных маркеров. В случае снятия кольца в целях чистки аккуратно установите его в первоначальное положение.

⑤ Цилиндры рядных маркеров оборудованы ограничителем расхода масла. Отрегулируйте скорость слива горячего масла.



BOÎTIER DE DISTRIBUTION

Description

- A - Corps principal fixé à demeure sur l'élément.
 - B - Couvercle avec trappe de vidange et fenêtre de contrôle.
 - C - Disque de distribution avec agitateur unique pour toutes semences.
 - D - Plaque de sélection unique pour toutes semences.
 - E - Cale éjecteur.
- Pour avoir accès au disque, il suffit de retirer le couvercle (B) après avoir desserré les 2 écrous à oreilles (1).

ATTENTION

Pour chaque type de semence, il sera nécessaire d'utiliser le disque avec nombre de trous et Ø de trous adaptés (voir liste page suivante). Avant mise en route s'assurer que les boîtiers sont bien équipés des disques convénables. (Les semoirs sont livrés d'usine distributions non montées).

Les plaques de sélection (1) se placent sur les disques (côtés couvercle et non entre disques et couronnes plastique) (fig. 32). A l'intérieur du couvercle (B) se trouve un volet en tôle. Ce volet (2) régularise l'arrivée des graines depuis la trémie et assure un niveau constant et convenable face au disque. En fonction de la semence utilisée il doit, avant tous semis, être contrôlé et réglé suivant 2 positions :

1. POSITION HAUTE (fig. 34) POUR GROSSES GRAINES, c'est-à-dire maïs, haricots, soja, pois, fèves, arachides, coton...
2. POSITION BASSE (fig. 35) POUR PETITES GRAINES, c'est-à-dire tournesol, betterave, sorgho...

Cette position basse sera à retenir également pour les graines moyennes lorsque le semoir aura à travailler plusieurs centaines de mètres sur pentes importantes dépassant 20 %. Pour très fortes pentes, nous disposons d'une plaque spéciale réf. 6233.2. Cette plaque spéciale peut être utilisée aussi dans le cas de graine très fluide, même sur sol plat, ou sol pierreux très secouant, afin d'éviter le débordement de graine.

Pour colza et choux un volet complémentaire spécial livré avec la distribution est à mettre en place.

Le réglage du volet s'effectue par basculement après avoir desserré les 2 boulons (3).

Une toile plastique (4) placée sous le volet sert également à limiter le niveau des graines face au disque. Avant chaque début de campagne s'assurer de son bon état.

La couronne plastique de frottement (5) sur laquelle tourne le disque doit être plane et en bon état. A titre indicatif, en conditions normales d'utilisation, son remplacement ne devrait être nécessaire qu'après 500 à 1000 ha. Maintenu extérieurement dans une gorge et bloquée par la cuvette (6) et ses 3 boulons, la nouvelle couronne devra être positionnée avec attention en prenant soin à ce que les crans du secteur d'appui (7) (fig. 33) et de la couronne soient bien en place dans leur logement.

La cale éjecteur (E) assure le décrochement régulier des graines, il sera souhaitable de vérifier de temps en temps sa souplesse et son bon état.

METERING BOX

Description

- A - Main housing mounted in the planter metering unit.
 - B - Cover with trap door and control window.
 - C - Distribution disc with agitator for all seeds.
 - D - One seed scraper for all types of seed.
 - E - One ejector block.
- To reach the disc, simply remove cover (B) after loosening the 2 wing nuts (1).

ATTENTION

For each type of seed, it will be necessary to use the seed disc with the proper number of holes and diameter of the holes (see list on next page).

Before starting up, make sure that the metering boxes are equipped with the proper seed discs (planters are delivered from the factory without the seed disc).

The seed scraper (D) is mounted on the outside of the seed disc (not between the seed disc and plastic wear gasket).

A sheet metal shutter (2) is mounted inside the cover (B). This shutter regulates the flow of seeds coming from the hopper and provides a constant and sufficient level in front of the disc.

According to the seed used, the shutter has to be checked and adjusted at 2 different positions before planting :

1. HIGH POSITION (fig. 34) FOR LARGE SEEDS, i.e. corn, beans, soybean, peas, kidney beans, peanuts, cotton...
2. LOW POSITION (fig. 35) FOR SMALL SEEDS, i.e. sunflower, beets, sorghum...

This low position should also be used for average sized seeds when the planter has to work for several hundred meters (1 000 or more) on slopes of more than 20 %. For very steep slopes, we have a special plate réf. 6233.2. This special scraper can also be used in the case of easy flowing seeds, even on flat or very bumpy stony ground, to prevent seeds from spilling-over.

For rapeseed and cabbage a complementary sheet valve, delivered with the disc, is to be used.

The shutter is adjusted by lowering it after loosening the 2 bolts (3). A small plastic sheet (4) located under the shutter is also used to limit the level of seeds in front of the disc. Before beginning your season, make sure that it is in good condition. The plastic wear gasket (5) on which the seed disc rotates should be smooth and in good condition. Under normal operating conditions, it should be replaced only after 500 to 1000 ha (1250 to 2500 acres).

The wear gasket is positioned externally in a groove and held by the cup. (6) Its 3 bolts should be positioned with care making sure that the stub (fig. 33) of the wear gasket is properly positioned in the hole of the housing.

The ejector block (E) enables the seeds to fall regularly. For this purpose, it is recommended to check its conditions periodically.

A VETŐELEM

Részegységek:

- A - vetőtárcsa ház
- B - vetőtárcsa fedél ellenőrzőablakkal és kiürítő csapójátóval
- C - vetőtárcsa boltozódásgátló-merevítő betéttel
- D - íves maglesodró ujj, bármilyen vetőmaghoz
- E - magkilőkő

A vetőtárcsához a két szárnyas anya (1) és a fedél (B) eltávolítása után férhet hozzá. A szárnyas anyákat csak kézzel szabad meghúzni, nem szerszámmal!

FIGYELEM

Minden egyes magtípushoz a megfelelő lyukszámú és furatátmérőjű tárcsát kell használni. Ennek kiválasztásához a 13. oldalon adunk segítséget.

Győződjön meg róla, hogy a megfelelő vetőtárcsák vannak a vetőelemben. (A tárcsákat külön szállítjuk.)

Az íves maglesodró a vetőtárcsa külső felére tegye (ne a tárcsa és a műanyag kopóbetét közé!)

A lefolyóníylás szűkítőlapja (2) a fedél (B) belső oldalára van rögzítve. Ez a lap szabályozza a magtartályból lefolyó magok állandó és szükséges szintjét.

A szűkítőt a következők szerint állítsa:

1. Felső helyzet (34. ábra) nagy magok pl. kukorica, bab, szója, borsó, földimogyoró, gypot vetésekor
 2. Alsó helyzet (35. ábra) apró magok pl. napraforgó, cukorrépa, cirok vetésekor
- Alsó helyzetben kell használni átlagos magok esetén is, ha hosszabb távon vet 20%-osnál meredekebb lejtőn.

Repce és káposzta vetéshez egy további kiegészítőlapot mellékelünk.

A szűkítőlapot a két csavar (3) lazításával állíthatja. A szűkítőlap alatti műanyag fólia (4) is a magok vetőtárcsa elé történő lefolyását szabályozza. Vetési szezon előtt ellenőrizze le a fólia állapotát.

A vetőtárcsa forgás közben a kopóbetéten (5) súrlódik, amelynek sima felületének és megfelelő állapotúnak kell lennie. Normális viszonyok között 500-1000 hektáronként cserélni kell ezeket. A kopóbetétet egy tárcsa (6) rögzíti. Ennek csavarját figyelmesen húzza meg úgy, hogy a kopóbetét íves kivágása illeszkedjen a vetőtárcsa hasonló részéhez.

A magkilőkő (E) biztosítja, hogy a magok elhagyják a vetőtárcsát. Ellenőrizze le rendszeresen!

Vetési szezon közben rendszeresen (kétnaponta) tisztítsa ki a vetőelemet, a szezon végén a vetőtárcsákat sormegjelöléssel külön tárolja!

ВЫСЕВАЮЩИЙ АППАРАТ

Описание

- A - Основной корпус, установленный на высевающей секции.
 - B - Крышка с люком и контрольным окошком.
 - C - Высевающий диск с мешалкой для всех типов семян.
 - D - Один селектор для всех типов семян.
 - E - Один блок выбрасывателя.
- Для доступа к диску просто снимите крышку (B), отпустив 2 гайки (1).

ВНИМАНИЕ

Для каждого типа семян необходимо использовать специальный диск с соответствующим количеством и диаметром отверстий (см. список на следующей странице). Перед вводом в эксплуатацию убедитесь, что в дозирующих коробках установлены соответствующие диски (сеялки поставляются с завода без дисков).

Семенной сбрасыватель (D) устанавливается на внешней стороне диска (но не между диском и пластмассовой прокладкой).

Металлическая заслонка (2) устанавливается с внутренней стороны крышки (B). Данная заслонка регулирует поток семян из бункера и обеспечивает постоянный и необходимый уровень в передней части диска.

В соответствии с типом используемых семян заслонку следует проверить и отрегулировать в одно из двух положений перед посевом:

1. ВЫСОКОЕ ПОЛОЖЕНИЕ (рис. 34) ДЛЯ БОЛЬШИХ СЕМЯН, таких как кукуруза, бобы, соевые бобы, горох, фасоль, арахис, хлопок и т.п.
2. НИЗКОЕ ПОЛОЖЕНИЕ (рис. 35) для маленьких семян, таких как подсолнечник, свекла, сорго и т.п.

Данное низкое положение должно применяться для семян средних размеров, когда сеялка будет работать несколько сотен метров (1 000 или более) под уклоном более чем 20 %. Для работы на более крутых склонах в наличии имеется специальная пластина ref. 6233.2. Данный скребок также может быть использован в случае легко сыпучих семян, даже на плоской поверхности, во избежание избыточного прорастания семян.

Для семян рапса и капусты следует использовать дополнительный перекрыватель, поставляемый в комплекте с диском.

Заслонка регулируется при отпущенных болтах (3). Маленький пластмассовый щиток (4), расположенный под заслонкой, также используется для ограничения уровня семян перед диском.

Уплотнительная прокладка (5), по которой вращается диск, должна быть гладкой и в хорошем состоянии. В нормальных рабочих условиях ее следует менять каждые 500-1000 га (1250-2500 акров).

Прокладка расположена во внешнем пазу и удерживается колпаком (6). Перед закручиванием трех болтов колпака убедитесь, что направляющая прокладки (рис. 33) расположена должным образом в отверстии корпуса.

Блок выбрасывателя (E) обеспечивает постоянное высыпание семян. С этой целью, рекомендуется периодически проверять его состояние.

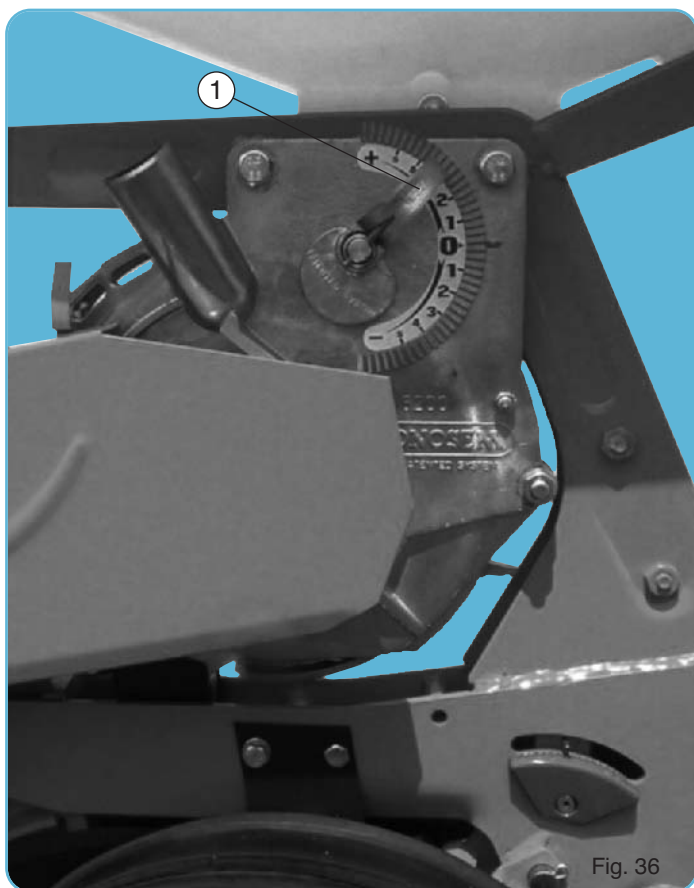


Fig. 36

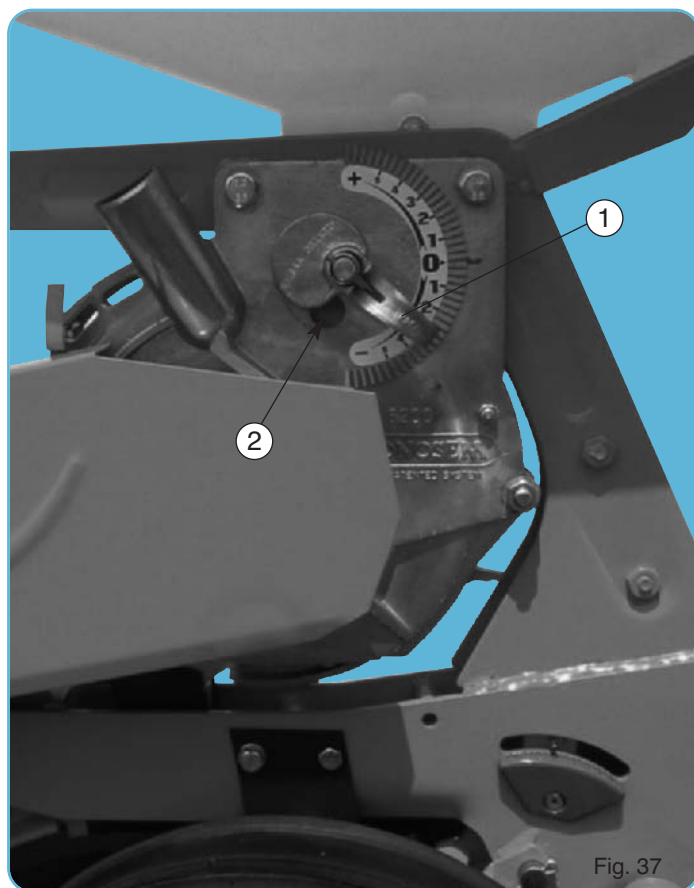


Fig. 37

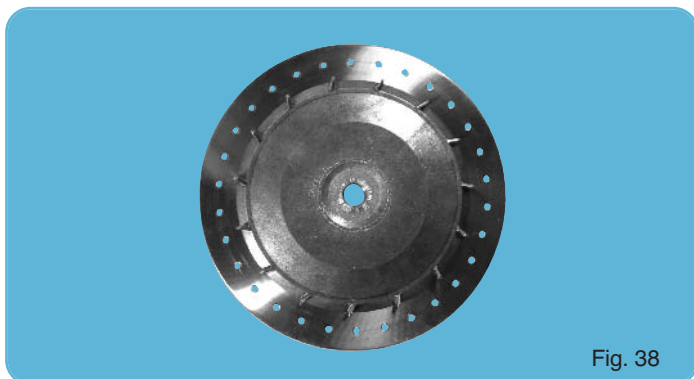


Fig. 38



Fig. 39

VITESSES DE TRAVAIL

Cette vitesse devra être choisie en fonction de la régularité désirée sur rang, de l'état du terrain et de la densité de semis.

Une avance trop rapide ne peut que nuire à la régularité surtout si le terrain pierreux ou cahotique "secoue" l'élément.

De même, une forte densité de semis oblige le disque à une rotation rapide toujours néfaste à la sélection et à la distribution.

Une vitesse de 5-6 km/h assurera dans la plupart des conditions des résultats convenables pour des semis à densités moyennes tels maïs, tournesol, betterave (même si 7-9 km/h en maïs restent possibles).

Pour des semis à fortes densités : haricots, soja, colza, féveroles, les meilleurs résultats seront obtenus en ne dépassant pas 4,5 km/h.

WORKING SPEED

This speed should be chosen as a function of the required precision in the row, the ground conditions and the seed population.

An excessive speed will hinder the precision especially in fields with rocks and stones as this will cause the planting unit to bounce.

At the same time a heavy seed population will cause the seed disc to rotate rapidly hindering the metering and distribution.

A speed of 5-6 km/h (3 1/2-4 mph) assures good results in most conditions when planting average seed population in corn, sunflower, sugarbeets, however 7-9 km/h (4 1/2-6 mph) is quite possible.

For planting of high seed population : beans, soybean, rape seed, kidney beans, best results can be obtained by not going faster than 4,5 km/h (3 1/2 mph).

MUNKASEBESSÉG

A sebesség megválasztásakor minden esetben figyelembe kell venni a kívánt tőszámot, a talaj adottságait és a kívánt pontosságot. A túl nagy sebesség minden esetben csökkenti a vetési pontosságot, a földrögök kiemelhetik a csoroszlyát a földből.

A nagy sebesség mellett a vetőtárcsa fordulatszáma is túl nagy lehet, ami tovább ronthatja a vetés minőségét, vetéskihagyás és dupla vetés is előfordulhat emiatt.

Általános esetekben, normal körülmények között a javasolt vetési sebesség 5-6 km/h, kukorica, napraforgó és cukorrépa esetében 7-9 km/h is megengedett.

Bab, szója, repce esetében 4.5 km/h vetési sebességgel érhetjük el a legjobb eredményt.

РАБОЧАЯ СКОРОСТЬ

Рабочую скорость следует выбирать в зависимости от необходимой точности раскладки семян в ряду, полевых условий, размеров и вида семян. Повышенная скорость может послужить причиной неточности, в особенности на полях с большим количеством камней, поскольку сеялка будет подпрыгивать. В то же время плотный поток семян приведет к быстрому вращению диска, а это в свою очередь, послужит причиной неверной работы систем дозирования и распределения.

Посев со скоростью 5-6 км/ч обеспечивает хорошую результативность в большинстве условий при высевании семян кукурузы, подсолнечника, сахарной свеклы, тем не менее, скорость 7-9 км/ч вполне допустима.

При посеве семян больших размеров – горох, соевые бобы, рапс, фасоль – наилучших результатов можно достичь с рабочей скоростью, не превышающей 4,5 км/ч.

RÉGLAGE DE LA DISTRIBUTION - IMPORTANT

Deux facteurs influent sur la qualité monograinée d'un semis :

1. La position de la plaque de sélection par rapport aux trous du disque. Il faut donc ajuster la hauteur de la plaque à la semence utilisée.
2. La puissance d'aspiration (dépression) existant au niveau du disque. Il faut donc adapter la puissance d'aspiration au poids des graines à semer.

LE SYSTÈME MONOSEM (breveté) PERMET PAR UN RÉGLAGE UNIQUE (fig. 36-37) :

- d'ajuster la hauteur de la plaque à la semence ;
- d'adapter l'aspiration au poids des graines.

L'index ① remonté vers le + (fig. 36) éloigne la plaque des trous du disque, augmente l'aspiration (en limitant la prise d'air ②) ce qui provoque une tendance aux doubles.

L'index ① descendu vers le - (fig. 37) rapproche la plaque des trous, réduit l'aspiration (en ouvrant la prise d'air ②) ce qui provoque une tendance aux manques. Une fenêtre de contrôle sur le couvercle permet de s'assurer des résultats.

Positions conseillées pour l'index ①

• Maïs	: + 1 (0 à + 2)	• Haricot	: + 4
• Tournesol	: + 1 (0 à + 2)	• Soja-Pois	: + 5
• Betterave enrobée	: + 2	• Sorgho	: + 3
• Betterave nue	: - 1,5 (- 1 à - 2)	• Féverole	: + 5
• Colza-choux	: + 2		

Ceci pour vitesse prise de force 540 tr/mn avec turbine standard ou 500 tr/mn avec turbine spéciale grand débit.

ATTENTION : les positions ci-dessus ne sont qu'indicatives, des contrôles en début et pendant la campagne restent indispensables.

PRINCIPALES DISTRIBUTIONS STANDARD

(fig. 38 à droite)

- **Maïs** : 30, 24 ou 18 trous Ø 5 mm (ou Ø 6 pour très gros maïs, ou Ø 4,5 pour très petit maïs, ou Ø 3,7 pour maïs ridé doux).
- **Tournesol** : 24 trous Ø 2,5 mm (ou Ø 1,8 pour très petit tournesol).
- **Betterave** : 30 trous Ø 2 mm pour betterave monogermes nues et enrobées.
- **Haricots** : 60 trous Ø 3,5 et 4,5 mm (ou Ø 2,5 pour très petits haricots).
- **Soja-Pois** : 60 trous Ø 4,5 mm.
- **Sorgho** : 36 ou 72 trous Ø 2,2 mm.
- **Colza-Choux** : 36 ou 72 ou 120 trous Ø 1,2 mm (120 trous recommandés pour colza) avec plaque de niveau spéciale réf. 6233.1.
- **Féveroles** : 30 trous Ø 6 mm pour petits et moyens calibres. Ø 6,5 mm pour moyens et gros calibres.

Cette liste n'est pas limitative, des disques sont également disponibles pour des semis de coton, arachide, melon, concombre, lupin, oignons, millet, tomate, fenouil, asperge, épinards, radis.

Pour grosses graines type arachide ou féverole une cale éjecteur et un sélecteur mieux adaptés sont fournis avec la distribution sur demande.

IMPORTANT - METERING ADJUSTMENTS

Two factors influence the degree of singulation of the seed :

1. The position of the seed scraper in relation to the holes of the disc. It is therefore necessary to adjust the height of the scraper as needed for each seed type.
2. The degree of suction (depression) at the seed disc. It is therefore necessary to adjust the degree of suction to the weight of the seed to be planted.

THE (patented) MONOSEM SYSTEM ALLOWS A UNIQUE ADJUSTMENT (fig. 36-37) :

- to adjust the height of the scraper to the seed ;
- to adapt the degree of suction to the weight of the seed.

When the indicator ① is positioned to the + (fig. 36) it raises the scraper over the holes of the disc, increasing the degree of suction (closing the size of the hole ②). This may cause doubles.

When the indicator ① is positioned to - (fig. 37), it lowers the scraper over the holes, reducing the degree of suction (opening the size of the hole ②). This may cause skipping. A control window in the cover allows you to check the results.

Recommended setting for indicator ①

• Corn	: + 1 (0 to + 2)	• Beans	: + 4
• Sunflowers	: + 1 (0 to + 2)	• Soybean/peas	: + 5
• Coated sugarbeet	: + 2	• Sorghum	: + 3
• Uncoated sugarbeet	: - 1,5 (- 1 to - 2)	• Kidney beans	: + 5
• Rape seed-Cabbage	: + 2		

CAUTION : the above settings are theoretical, so checking before and during planting is essential.

MAIN STANDARD SEED DISCS

- **Corn** : 30-24-18 holes Ø 5 mm (or Ø 6 for very large corn, or Ø 4.5 for very small-sized corn, or Ø 3.7 for sweet corn).
- **Sunflower** : 24 holes Ø 2,5 mm (or Ø 1.8 for very small sunflower).
- **Sugarbeets** : 30 holes Ø 2 mm for coated and uncoated monogerm sugarbeets.
- **Beans** : 60 holes Ø 3.5 & 4.5 mm (or Ø 2.5 for very small beans).
- **Soybean-Peas** : 60 holes Ø 4.5 mm.
- **Sorghum** : 36 or 72 holes Ø 2.2 mm.
- **Rape seed-Cabbage** : 36 or 72 holes or 120 holes Ø 1.2 mm with special level plate ref. 6233.1.
- **Kidney beans** : 30 holes Ø 6 mm for small and middle-sized seeds Ø 6.5 mm for medium and large-sized seed.

Additional seed discs are available for cotton, peanut, melon, cucumber, lupine, onions, millet, tomato, fennel, asparagus, spinach, radish.

For larger size seeds such as peanuts or kidney beans, a special ejector block and a better adapted seed selector are supplied with the seed disc on request.

A VETŐELEM BEÁLLÍTÁSAI

Két tényező befolyásolja az egyedi magadagolást:

1. Az íves maglesodró ujj helyzete a vetőtárcsa furatához képest. Ezért szükséges állítani minden vetőmagnál a maglesodró magasságát.
2. A vetőtárcsánál levő szívóhatás. Ezért szükséges állítani a vetőmag súlyához a vákuum nagyságát.

A SZABADALMAZTATOTT MONOSEM RENDSZER EGYEDI ÁLLÍTÁSI LEHETŐSÉGEKET KÍNÁL (36-37 ábra):

- beállíthatja a vetőmaghoz a maglesodró helyzetét és ugyanakkor
- a vetőmag súlyának megfelelő vákuumot alkalmazhat.

Ha az állítókár ① a pozitív mezőben van, akkor a maglesodró emelkedik, növekszik a vákuum, csökken a szívóerő. Ez kettős vetést okozhat.

Ha az állítókár ① a negatív mezőben van, akkor a maglesodró közelít a vetőtárcsa furatához, csökken a vákuum, növekszik a szívóerő. Ez kihagyást okozhat. Ez ellenőrzőablak segítséget nyújt a helyes beállításhoz.

Javasolt állítókár ① állások:

Kukorica:	+ 1 (0 - +2 között)	Bab:	+ 4
Napraforgó:	+ 1 (0 - +2 között)	Szók, borsó:	+ 5
Drazsiforgott cukorrépa:	+ 2	Cirok:	+ 3
Cukorrépa:	-1.5 (-1 - -2 között)	Kidney típusú bab	+ 5
Repce, káposzta:	+ 2		

FIGYELEM: a fenti javaslatok csak a kezdeti beállításhoz alkalmasak, mindig végezzen próbát vetés előtt!

A LEGÁLTALÁNOSABBAN HASZNÁLT VETŐTÁRCSÁK

Kukorica: 30-24-18 furatszámú, Ø5 mm furatátmérő (Ø6 mm nagyszemű maghoz, Ø4.5 mm és Ø3.7 mm csemegekukoricához)

Napraforgó: 18-24 furatszámú, Ø2.5 mm furatátmérő (Ø1.8 mm aprószemű maghoz, Ø3.0 mm nagy szemű "csikos" napraforgóhoz), Ø1.2 hibrid "apa" vetőmaghoz

Cukorrépa: 30 furatszámú, Ø2 mm furatátmérő

Bab: 60 furatszámú, Ø3.5, Ø4.5 mm furatátmérő (Ø2.5 mm aprószemű maghoz)

Szók-Borsó: 60 furatszámú, Ø4.5 mm furatátmérő

Cirok: 36 vagy 72 furatszámú, Ø2.2 mm furatátmérő

Kidney típusú bab: 48 furatszámú, Ø6 mm furatátmérő apró- és közepes-szemű maghoz, Ø6.5 mm furatátmérő nagyszemű magokhoz

Káposzta: 36, 72, vagy 120 furatszámú, Ø1.2 mm furatátmérő

Egyéb vetőtárcsát rendelhet: gyapothoz, földimogyoróhoz, dinnyéhez, uborkához, tökhöz, hagymához, paradicsomhoz, retekhez, sérgarépához.

Nagyobb méretű magokhoz, mint a földimogyoró, különleges magkilöktő és magválogatást mellékelünk.

ВАЖНО – РЕГУЛИРОВКИ ДОЗАТОРА

Нижеприведенные два фактора влияют на качество поштучной подачи семян:

1. Положение селектора по отношению к отверстиям диска. Следовательно, высоту сбрасывателя необходимо регулировать для каждого типа семян.
2. Степень разрежения (уровень вакуума) на семенном диске. Следовательно, степень разрежения необходимо регулировать соразмерно весу семян.

СИСТЕМА MONOSEM (запатентованная) ПОЗВОЛЯЕТ ВЫПОЛНЯТЬ УНИКАЛЬНЫЕ РЕГУЛИРОВКИ (рис. 36-37):

- * регулировать высоту селектора по отношению к семенам;
- * настраивать степень разрежения соразмерно весу семян.

Если указатель ① установлен в положении + (рис. 36), селектор поднят над отверстиями диска и одновременно увеличивает степень разрежения (отверстие ② закрыто). Это может привести к двойному высеванию.

Если указатель ① установлен в положении - (рис. 37), селектор занижен по отношению к отверстиям диска и одновременно уменьшает степень разрежения (отверстие ② открыто). Это может привести к пропускам. Контрольное окно в крышке позволяет вам проверить результаты.

Рекомендуемые настройки указателя ①

* Кукуруза	: +1 (от 0 до 2)	* Горох	: +4
* Подсолнечник	: +1 (от 0 до 2)	* Соевые бобы / арахис	: +5
* Неочищенные семена сахарной свеклы	: +2	* Сорго	: +3
* Очищенные семена сахарной свеклы	: -1,5 (от -1 до -2)	* Фасоль	: +5
* Рапс, капуста	: +2		

ПРЕДОСТЕРЕЖЕНИЕ: вышеприведенные настройки являются теоретическими, поэтому крайне необходимо выполнять проверки перед и во время посева.

ОСНОВНЫЕ СТАНДАРТНЫЕ ПОСЕВНЫЕ ДИСКИ

* **Кукуруза:** 30-24-18 отверстий Ø 5 мм (или Ø 6 мм для очень больших семян кукурузы, или Ø 4,5 мм для очень маленьких семян кукурузы, или Ø 3,7 мм для семян сахарной кукурузы).

* **Подсолнечник:** 24 отверстия Ø 2,5 мм (или Ø 1,8 для очень маленьких семян подсолнечника).

* **Сахарная свекла:** 30 отверстий Ø 2 мм для неочищенных семян сахарной свеклы и очищенных односторонних семян сахарной свеклы.

* **Горох:** 60 отверстий Ø 3,5 и 4,5 мм (или Ø 2,5 для очень маленьких семян).

* **Соевые бобы / арахис:** 60 отверстий Ø 4,5 мм.

* **Сорго:** 36 или 72 отверстия Ø 2,2 мм.

* **Рапс-капуста:** 36, 72 или 120 отверстий Ø 1,2 мм со специальной уровневой пластиной ref. 6233.1.

* **Фасоль:** 30 отверстий Ø 6 мм для маленьких и семян средних размеров, Ø 6,5 для больших и очень больших семян.

В наличии имеются дополнительные диски для семян хлопка, арахиса, дыни, огурца, люпина, лука, проса, томата, укропа, спаржи, шпината, редиса.

По дополнительному заказу для семян больших размеров, таких как арахис или фасоль, специальный блок выбрасывателя и улучшенный семенной селектор поставляются в комплекте с посевным диском.

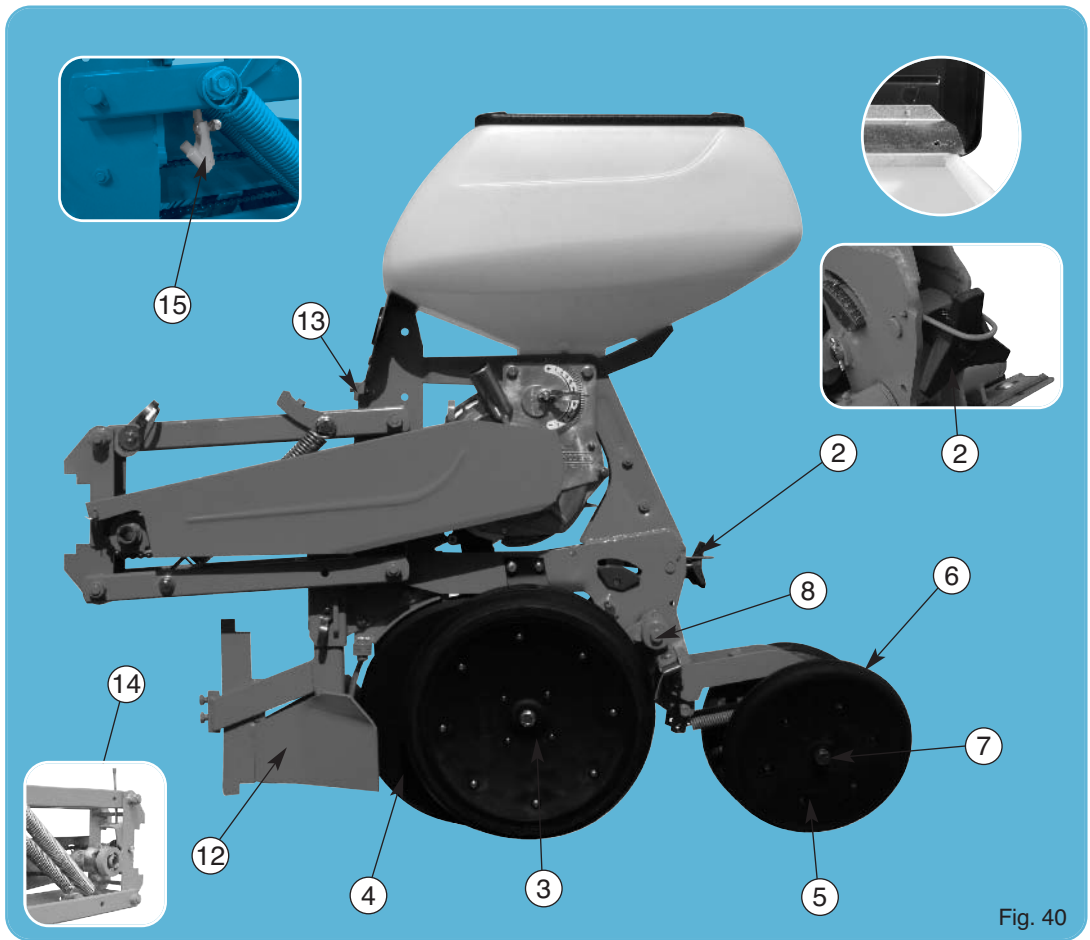


Fig. 40

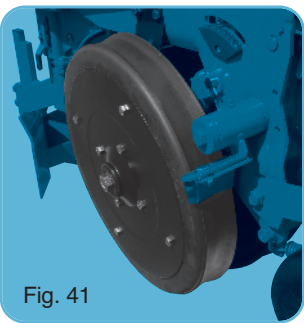


Fig. 41

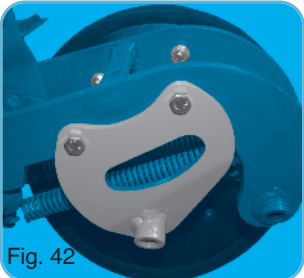


Fig. 42

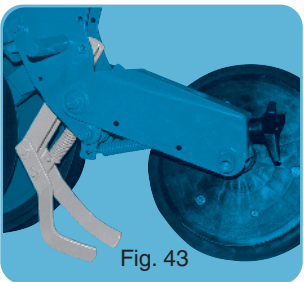


Fig. 43

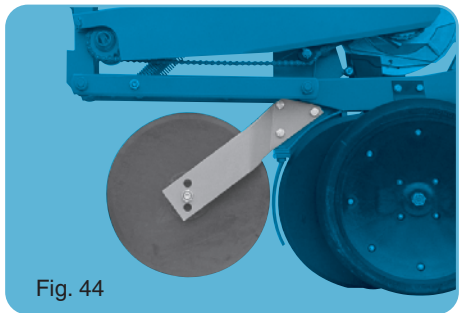


Fig. 44

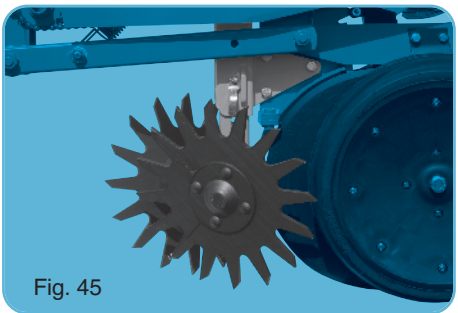


Fig. 45

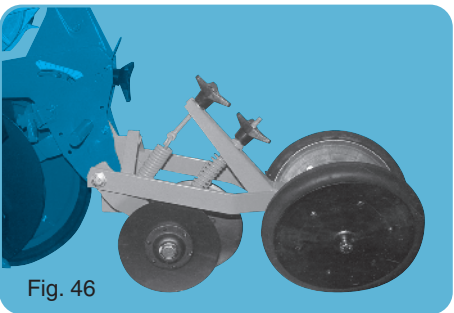


Fig. 46

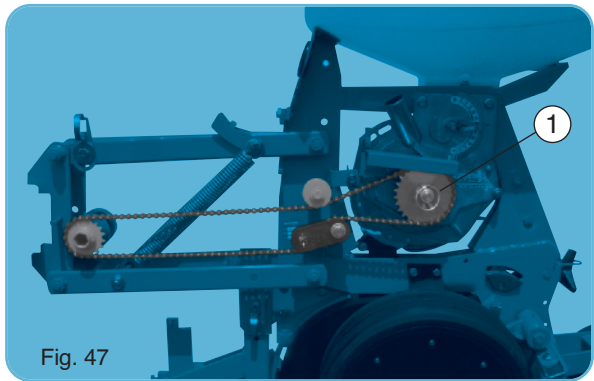


Fig. 47

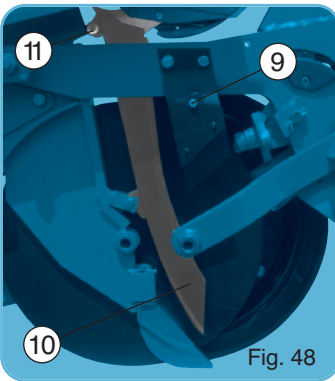


Fig. 48

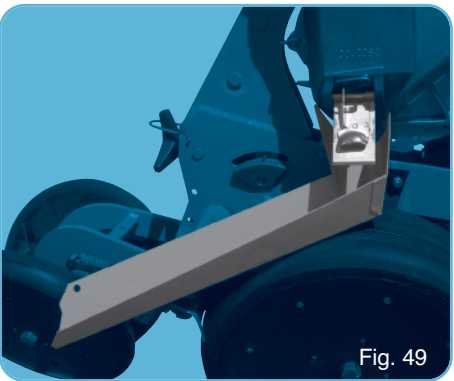


Fig. 49

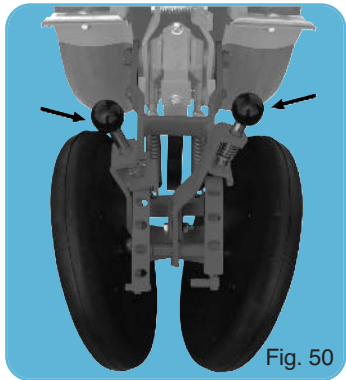


Fig. 50

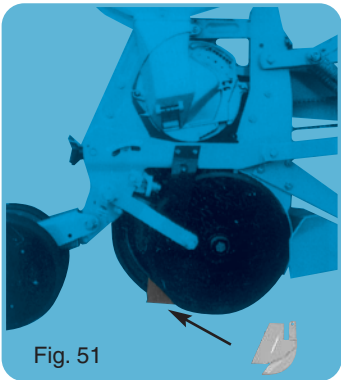


Fig. 51

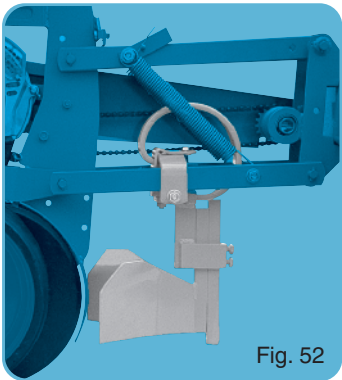


Fig. 52

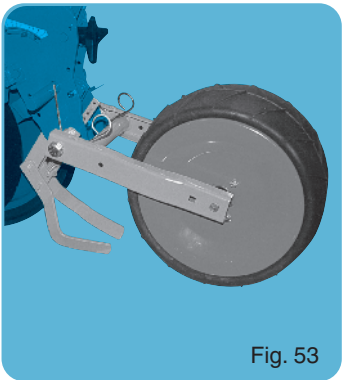


Fig. 53

ÉLÉMENT NG Plus 4 Principaux réglages

Les quelques options énumérées ci-dessous ne concernent que des adaptations à des conditions ou utilisations particulières.

Le montage de la chaîne d'entraînement s'effectue suivant la fig. 47.

Le débrayage individuel d'un élément est possible en retirant le clip ① (ou en débranchant le tuyau d'aspiration). La profondeur de semis se règle par le volant ② qui agit sur le décalage en hauteur des 2 roues porteuses ③ par rapport aux disques ouvre-sillon ④.

Un repère près du volant, avec échelle graduée, assure l'uniformité des terrages sur l'ensemble des rangs du semoir.

Ce système de mise en terre et de réglage du terrage garantit une profondeur de semis rigoureuse et régulière sur tous les types de sol et en toutes conditions, les roues jauge se trouvant à l'aplomb du point de chute des graines. Les 2 roues ⑤ arrière n'effectuent que la fermeture du sillon ; elles sont libres et flottantes et de ce fait n'ont pas d'influence directe sur le terrage.

Leur pression au sol se règle par le volant ④. Cette pression doit être choisie avec soin afin d'assurer le contact intime graine-terre sur toute la longueur des rangs ; elle sera fonction de la nature et de l'humidité du sol.

Il est possible de régler l'écartement des roues tasseuses suivant 2 largeurs par la vis ⑦. Pour que le nettoyage des disques ouvre-sillon soit correct, les 2 roues jauge ③ doivent les frôler (sans les pincer) sur leur pourtour avant. Après mise en route du semoir, le montage d'usine peut s'avérer être imparfait car trop serré, il pourra alors être amélioré par le jeu des rondelles ⑧ à disposer d'un côté ou de l'autre des bras d'articulation. Ajuster la pression des décroisseurs de disques à partir des boulons ⑨.

Avant toute nouvelle campagne et même en cours de campagne, vérifier l'état des goulottes de descente ⑩ : de leur bon état dépendra la régularité du semis. Ne pas hésiter à les remplacer si elles sont usées ou détériorées. Pour les démonter, retirer l'axe ⑪ après avoir enlevé une des roues jauge et un disque ouvreur (fig. 48). Le rôle des chasse-mottes ⑫ est de dégager la surface du sol et non de creuser un sillon, celui du couette est de fendre les sols durs et d'écarter les cailloux de la trace des disques : il faut donc les régler dans ce sens. Leur utilisation sur terrains encombrés de grosses pierres est délicate car ils peuvent provoquer des brouillages et blocages. Il faut dans ce cas leur préférer le montage sur support flexible (fig. 52) très efficace en conditions difficiles.

La butée ⑬ comporte une partie démontable qui peut être enlevée pour obtenir un débatement plus important.

OPTIONS

- Bloc tasseur arrière ouvert et réglable (fig.50) voir page 31
- Béquille d'élément, butée basse ⑤. Voir page 31
- Blocage du couvercle en position ouverte (fig. 40).
- Soc étroit à placer entre les disques pour conserver le sillon ouvert plus longtemps en conditions sèches (fig. 51).
- Chasse-mottes flexible recommandé pour conditions difficiles (fig. 52).
- Bloc tasseur autonettoyant 370x170 avec raclettes pour terres meubles (fig. 53).
- Roues tasseuses ⑥ étroites (2 cm au lieu de 4 cm) pour terrains durs.
- Roue de jauge étroite (fig. 41).
- Bloc anti-dévers (fig. 42).
- Raclettes flexibles (fig. 43).
- Coutre Ø 350 (fig. 44).
- Chasse débris rotatif (fig. 45).
- Blocs arrières à disques (fig. 46).
- Coupure de rang mécanique à levier ⑭ (fig. 40).

NG Plus 4 VETŐKOCSI FŐ EGYSÉGEI

Egyetlen egyszerű felépítésű vetőkocsi ábrázol a 40-es ábra. A további ábrákon opciók kiegészítőket láthat különleges viszonyokra vagy használatra.

A hajtólánc elhelyezése a 47-es ábrán látható.

A magadagolás megszüntetése a rugós biztosítószeg ① vagy a vákumcső kihúzásával érhető el. A vetési mélység állítása a fogantyúkerékkel történik ②, amely a mélységátíró kerekek ③ magassági szabályozását végzi a magároknyitó tárcsák ④ helyzetéhez viszonyítva. A betűs skála segítségével a sorok vetési mélysége összehangolható.

Ez a tárcsás vetési rendszer és mélységabszorbálás bármilyen talajtípus és körülmények mellett egyenletes és pontos vetési mélységet eredményez, mivel a leelő mag és a kerekek egy vonalban érintkeznek a talajjal.

A hátsó két tömörítőkerék ⑤ zárja a magárakat. Talajnyomásukat a fogantyúkerékkel ⑥ előfeszített rugó befolyásolja. Beállítását gondosan végezze, hogy a megfelelő mag-talaj kapcsolat jöjjön létre. Ez függ a talaj típusától és nedvességétől.

A tömörítőkerékek közötti hézag állítható a csavarokkal ⑦. A hézag miatt egy kis domb marad a magok felett, ez megvédi a cserepedéstől, a kiszáradástól, és segíti a talaj felmelegedését.

A nyitótárcsák tisztaságának megőrzése érdekében a mélységabszorbáló kerekeknek érinteniük kell a kerületét. Erre a célra ajkakak képeztek ki a gumiborításon.

Üzembehelyezés után és használat során a mélységátíró kerekek feszességét állítani kell az alátétkelek ⑧.

A belső sárkaparólemezek feszességét csavarokkal ⑨ állíthatja.

Minden új vetési szezon előtt és alatt ellenőrizze az íves magvetőzőcső ⑩ állapotát. Sérülés esetén ne késlekedjen cserélni ezeket. Ehhez le kell szerelni egy mélységabszorbáló kereket és nyitótárcsát, majd a tartócsapot ⑪ is.

A rögtelől ⑫ feladata nem magárok-nyitás, hanem a nagyobb akadályok elterelése a nyitótárcsa előtt.

Az ütköző ⑬ egy leszerelhető részzel rendelkezik, amely eltávolítható a nagyobb mozgástér elérése érdekében.

OPCIÓS FELSZERELÉSEK

- Támasztóláb, alsó ütköző (40. ábra)
- A fedél blokkolása nyitott helyzetben (15) (40. ábra)
- Nyitott és állítható hátsó tömörítőegység (50. ábra)
- Egy másik csúszócsoroszlya száraz talajban tartja nyitva a magárakat (51-es ábra).
- Különösen köves talajon hatásos a rugós biztosítószeg rögtelől (52-es ábra).
- 370 x 170 gumis tömörítőkerék kaparólemezzel érzékeny talajra (53-as ábra).
- Emelést könnyítő fogantyú ⑭ (40-es ábra) is kérhető.
- Keskeny tömörítőkerék ⑥ – magyarországi specifikáció.
- Keskeny mélységabszorbáló kerék (41-es ábra).
- Rövid tömörítőkerék tartó (42-es ábra).
- Kaparólemez (43-as ábra).
- Nyitótárcsa vetőegységre Ø350, sima vagy hullámos (44-es ábra).
- Csillagkerék (45-ös ábra).
- Hátsó tömörítőegység tárcsákkal Ø200 (46-os ábra).

PLANTER METERING UNIT NG Plus 4 Main adjustments

The few options mentioned below refer only to models adapted to specific conditions or uses.

The drive chain is mounted as per fig. 47.

The individual disengaging of a metering unit is possible by removing the lynch pin ① or by disconnecting the vacuum hose.

The seed depth is adjusted by the handwheel ② which changes the height of the 2 depth wheels ③ in relation with the furrow disc openers ④. A marker close to the handwheel, provided with a gradual scale, ensures the uniformity of the depth control on all row units of the planter.

This furrow opener and ground adjustment system guarantees an accurate and regular seed depth in all types of soil and conditions because the depth wheels are positioned perpendicular to the falling point of seeds.

The 2 rear press wheels ⑤ affect only the closing of the seed furrow. They float independently and therefore do not have any effect on the ground engaging. Their soil pressure is regulated by the handwheel ④. This pressure has to be chosen carefully in order to assure proper seed to soil contact. Soil should be pressed over the complete length of the row. This setting depends on the type and humidity of the soil.

It is possible to adjust the width of the rear press wheels by 2 settings with a screw ⑦.

In order for the furrow disc opener to remain properly cleaned, the 2 gauge wheels ③ have to touch (without pinching) their outside circumference. After starting up the planter, the factory assembly may need readjustment because they are too tight ; this can then be improved by putting the washers ⑧ from one side to the other of the articulating arms.

Adjust the pressure of the scrapers of discs by means of bolts ⑨. Before each new planting season and even during planting, check if the drop tubes ⑩ are in good condition as consistent and regular seeding will depend on this. Do not hesitate to replace them if they are worn or damaged. To replace them, remove shaft ⑪ after removing one of the gauge wheels and one furrow disc opener (fig. 48). The function of clod removers ⑫ is to clear the surface of the soil but not to plow a furrow. One of the coulters is to slice open hard soil and move stones away from the track of the disc opener. They need to be adjusted accordingly. Using them in stony soils may be a problem because they can cause clogging and blocking. In this case it is better to choose an assembly with a flexible support bracket (fig. 52) which is efficient in difficult soil conditions.

The stop ⑬ has a part which can be dismantled and removed for a wider range of movement.

OPTIONAL EQUIPMENT

- Rear open and adjustable press wheel unit (fig. 50) See page 31
- Metering unit stand, low part ⑤. See page 31
- Cover blocking part in open position (fig. 40).
- Narrow shoe (fig. 51) to be placed between the double discs, thus keeping the seed furrow open longer in dry conditions.
- Flexible clod remover (fig. 52) recommended in difficult conditions.
- Self-cleaning 370x170 press wheels with scrapers for supple soils (fig. 53).
- Narrow press wheels ⑥ (2 cm wide instead of 4 cm) for hard soils.
- Narrow gauge wheel (fig. 41).
- Short back wheel holder unit (fig. 42).
- Flexible scrapers (fig. 43).
- Smooth disc Ø 350 (fig. 44).
- Trash wheel (fig. 45).
- Rear unit with two discs Ø 200 (fig. 46).
- Lever-operated mechanical row cutting ⑭ (fig. 40).

ВЫСЕВАЮЩАЯ СЕКЦИЯ NG Plus 4 Основные регулировки

Нижеприведенные возможности имеют отношение только к моделям, адаптированным для особых условий или применений.

Приводная цепь монтируется, как показано на рис. 47.

Отключить один дозатор можно посредством снятия шплинта ① или отсоединения вакуумного шланга. Глубина высева семян регулируется маховиком ②, который изменяет высоту двух основных колес относительно двухдискового сошника ④. Указатель, расположенный рядом с маховиком, имеет ступенчатую шкалу и обеспечивает установку равномерной глубины на всех посевных секциях сеялки.

Бороздодел и система регулировки земли обеспечивает точную и постоянную глубину высева семян на всех типах почвы и условиях, поскольку колеса заделки семян расположены перпендикулярно точке падения семян.

2 задних прикатывающих колеса ⑤ только уплотняют и присыпают бороздки с семенами. Они плавают независимо от рельефа почвы и поэтому не влияют на изменение глубины хода сошника. Их давление на почву регулируется в ручную натяжителем пружин ⑥. Это давление должно быть выбрано, тщательно чтобы обеспечить надлежащий контакт почвы с семенем. Почва должна быть уплотнена по всей длине ряда. Эта установка зависит от типа и влажности почвы. Возможно приспособить ширину 2-х задних уплотняющих колес в соответствии с глубиной посева и установкой винта ⑦. Для новых дисковых сошников, чтобы остаться чистыми от земли надо чтобы 2 копирующие колеса ③ должны касаться их внешней окружности. После запуска сеялки, фабричная сборка может нуждаться в проверке, потому что детали слишком зажаты; это улучшается в процессе работы сеялки, при разборке шарниров ⑧ проверьте свободный ход деталей в ручную. Регулируйте прижатие скребков дисков посредством болтов ⑨. Перед каждым новым сезоном работы и даже в течение работы, проверяйте, находятся ли семяпроводы ⑩ в хорошем состоянии, поскольку последовательный и точный высев будет зависеть от этого. Сразу заменяйте их, если они изношены или повреждены. Чтобы заменить их, удалите шплинт ⑪ после удаления одного из копирующих колес и одного сошникового диска (рис. 48).

Функция комьотвода ⑫ - очистка поверхности почвы, а не вспашка. Комьотводы устанавливаются так чтобы отодвинуть камни от следа сошникового диска. Они должны быть отрегулированы и приспособлены соответственно к условиям работы. Использование их на сильно каменных почвах может стать причиной засорения и блокирования, особенно при малой ширине междурядья. В этом случае лучше выбрать пружинную стойку для комьотводов (рис. 52) который является эффективным в сложных условиях. Стопор ⑬ имеет часть, которая может быть демонтирована и удалена для более широкого диапазона движения.

ДОПОЛНИТЕЛЬНОЕ ОБОРУДОВАНИЕ

- Выдвижной упор высевающей секции, нижняя установка (рис.40)
- Фиксатор крышки в открытом положении (15) (рис. 40)
- Задний прикатывающий блок открытого типа: возможности регулировки (рис.50)
- Узкий наральник (рис. 51) помещенный между двойными дисками, оставляет длинную открытую бороздку для семян при посеве в сухих условиях.
- Пружинная стойка комьотвода (рис. 52) рекомендуется в трудных условиях.
- Самоочищающееся 370x170 прикатывающее колесо со скребками для легких почв (рис. 53),
- Подъемная ручка ⑭ (рис. 41).
- Узкие прикатывающие колеса (6) [2 см широкий вместо 4 см] для твердых почв.
- Узкие копирующие колеса (рис. 41).
- Короткий кронштейн держателя колеса (рис. 42).
- Гибкие скребки (рис. 43).
- Гладкий гофрированный диск Ø 350 мм (рис. 44).
- Очищающие колеса (рис. 45).
- Загортка с двумя дисками Ø 200 (рис. 46).
- Механическая муфта ⑭ (рис. 40) для образования технологической колеи.

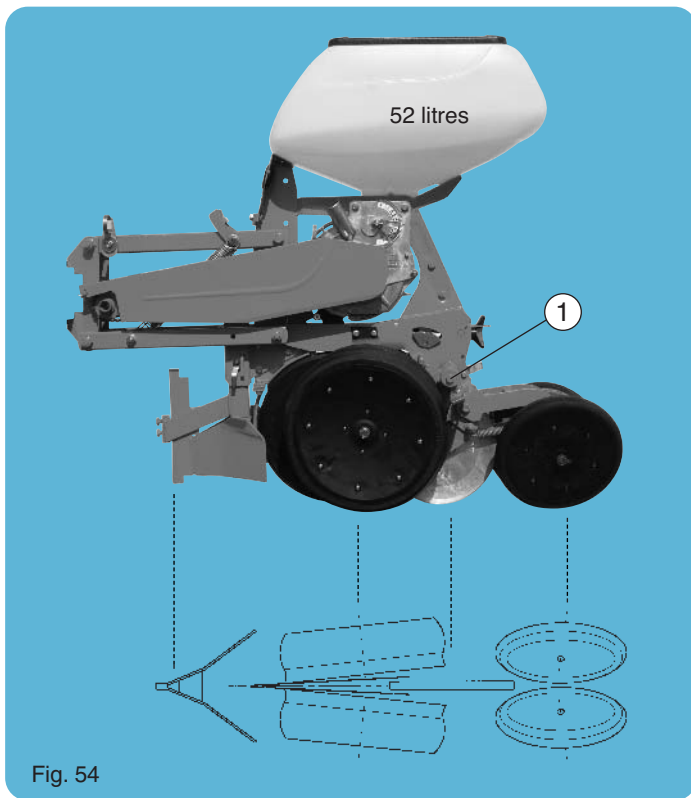


Fig. 54

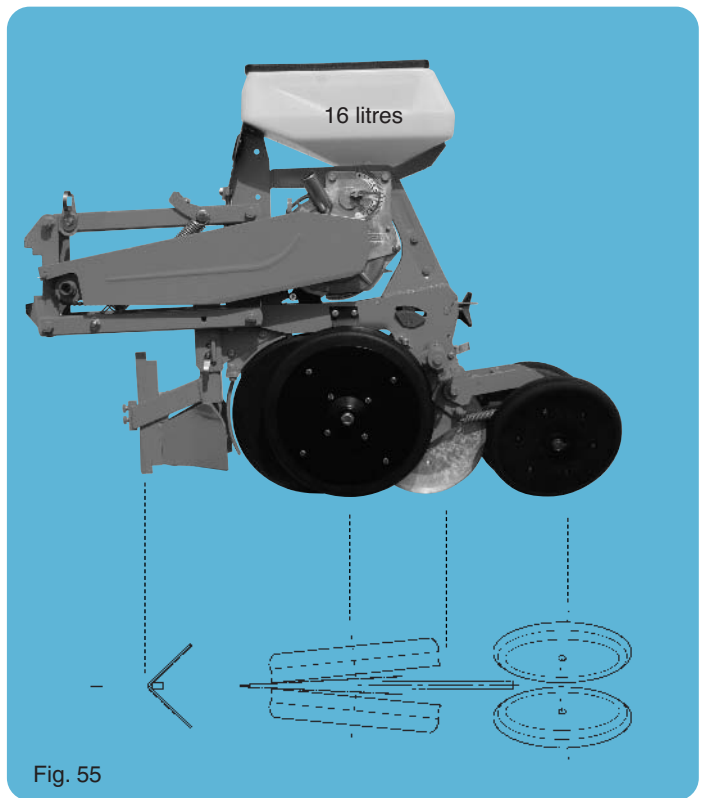


Fig. 55

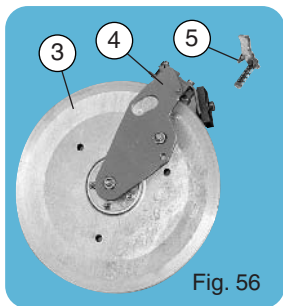


Fig. 56

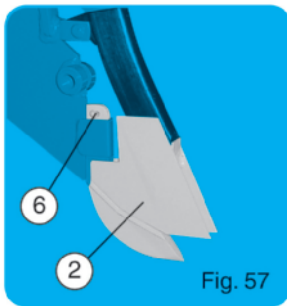


Fig. 57

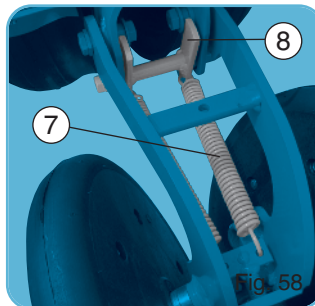


Fig. 58

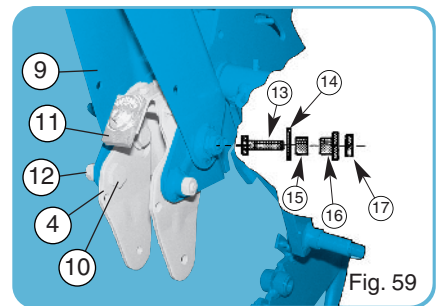


Fig. 59

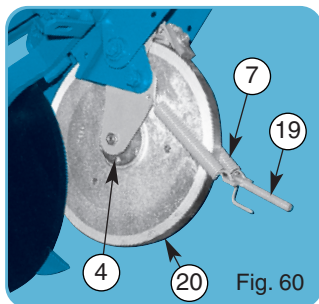


Fig. 60

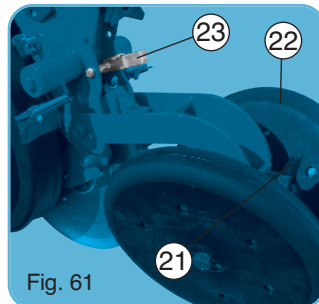


Fig. 61

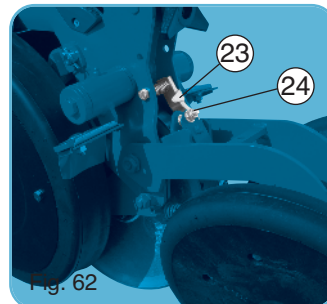


Fig. 62

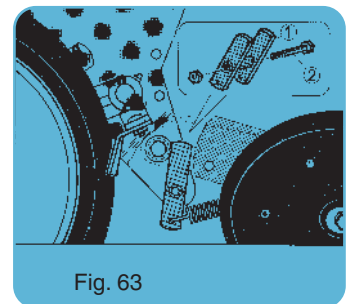


Fig. 63

ROUE PRO

Cette roue plombeuse de Ø 295 mm et de largeur 21 mm à bandage inox, ne s'adapte que sur les éléments NG Plus 4. Elle est flottante, indépendante de l'élément et du bloc arrière tasseur. Le NG Plus 4 ainsi équipé, devient NG Plus 4 PRO.

Cette roue plombeuse est utilisable sur terrain plutôt sec, pour tous semis. Sur terrain trop humide, un bourrage au niveau de la roue est toujours possible, dans ce cas, escamoter la roue par le taquet 23 fig. 62. Si cette opération ne s'avèrait pas suffisante, il faudrait enlever la roue seule, en laissant le cadre 4 sur l'élément. Le décroisseur 11 Greenflex réversible doit être surveillé de temps en temps, et réglé avec précision à l'aide de l'écrou 24 fig. 62.

PRO WHEEL

The press wheel has a diameter of 295 mm and a width of 21 mm and is in stainless steel. It can only be adapted on the NG Plus 4 units. It floats independently from the metering unit and the rear press wheel unit. The NG Plus 4 equipped in this manner, now becomes the NG Plus 4 PRO. This press wheel can be used in rather dry soils for all types of seeds. In damp soil, a packing up of the wheel is always possible, in this case, retract the wheel using the latch 23 fig. 62. If this is not sufficient, the wheel only must be removed, leaving the frame 4 on the metering unit. The reversible Greenflex scraper 11 should be controlled from time to time and adjusted with precision using the nut 24 fig. 62.

PRO kerék

A kerék átmérője 295 mm, szélessége 21 mm. Csak az NG Plus 4 vetőegységre szerelhető. A vetőegységtől és a tömörítőegységtől függetlenül mozog.

A tömörítőkerék száraz talajviszonyok esetén bármilyen mag vetésekor használható. Nedves talaj esetén a felragadás előfordulhat, ilyenkor a kereket fel kell emelni a rögzítőfül 23 használatával a 62. ábra szerint. Ha ez sem segít, a kereket könnyen ki lehet venni a tartójából 4. A Greenflex sárkaparót 11 rendszeresen ellenőrizni kell, és az anyával 24 utánállítani (62. ábra).

A PRO kerék átszerelő készlet tartalmaz:
- PRO kerék 3, a tartója 4 sárkaparóval és csavarokkal
- rögzítőfül (56. ábra)
A 61. ábrán a munkahelyzet, a 62. ábrán a felemelt helyzet látható.

Az 54. ábrán az NG Plus 4 PRO vetőegység kukorica változata látható: széles rögtérelő lemez, széles mélység szabályzó kerék, PRO kerék, keskeny tömörítőkerék.

Az 55. ábrán az NG Plus 4 PRO vetőegység cukorrépa változata látható: keskeny rögtérelő lemez, keskeny mélység szabályzó kerék, PRO kerék, keskeny tömörítőkerék.

Колесо PRO

Подпрессовывающее колесо диаметром 295 мм и шириной 21 мм изготовлено из нержавеющей стали. Оно может быть приспособлено только на высевающей секции NG Plus 4. Копирование почвы происходит независимо от высевающей секции и прикатывающих колес. NG Plus 4 оснащенная таким колесом называется NG Plus 4 Pro. Это подпрессовывающее колесо может быть использовано на сухих почвах для всех типов семян. На влажных почвах всегда можно зафиксировать колесо, в этом случае используют замок 23 рис. 62. Если этого не достаточно колесо должно быть снято вместе с корпусом 4 который установлен на высевающей секции. Поворотный (зеленый пластик) чистик 11 нужно время от времени поджимать с помощью гайки 24 рис. 62.

ÉLÉMENT NG Plus 4 PRO

MONTAGE ROUE PRO sur élément NG Plus 4

Le kit de transformation NG Plus 4 en NG Plus 4 PRO est composé de :

- 1 roue ③ sur son cadre ④ avec décrotoir et boulonnerie
- 1 taquet d'escamotage ⑤ (fig. 56).
- Il est possible d'utiliser la pointe longue avec oreilles courtes réf. 7065b avec la roue Pro, pour cela ;
- Semoir attelé, enlever les roues latérales de jauge avec les bras par les vis ① (fig. 54).
- Enlever les disques ouvreurs. Attention : disque de droite, vis avec pas à droite. Disque de gauche, vis avec pas à gauche. (Attention aux rondelles de réglage derrière les disques).
- Enlever la pointe 7065a, puis mettre en place la pointe ② réf. 7065b (fig. 57). Bien écarter la goupille fendue ⑥ pour qu'elle ne touche pas aux disques ouvreurs.
- Remonter les disques ouvreurs avec les vis et les rondelles correspondantes.
- Démonter le bloc arrière, désolidariser les ressorts ⑦ et supprimer l'entretoise en H ⑧ (fig. 58).
- Présenter le cadre ④ sans la roue plombreuse, mettre en place les vis épaulées ⑩ et les écrous ⑫ (fig. 59).
- Mettre en place les vis de fixation ⑬ du bloc arrière ⑨ avec les entretoises de débattement ⑭, les rondelles ⑮, les écrous spéciaux ⑯ et les contre-écrous ⑰.
- Récupérer les 2 ressorts ⑦, les monter sur le cadre ④ (fig. 60). Respecter l'orientation de l'embout de réglage ⑱.
- Mise en place de la roue ②.
- Mise en place de la poignée ⑲ (fig. 61).
- Remonter les roues latérales de jauge avec les rondelles de réglage.
- Remonter les roues arrière tasseuses ⑳.
- Mise en place du taquet ㉑ avec son ressort et la vis plus l'écrou.
- Position de fonctionnement (fig. 61).
- Position escamotée (fig. 62).

DÉMONTAGE ROUE PRO

Transformation NG Plus 4 PRO en NG Plus 4

(Au minimum il faut 1 entretoise en H ① (fig. 63), réf. 7262a, 1 vis H M 10 x 120, 1 écrou H M 10).

Après avoir enlevé la roue de plombage et son cadre, remettre en place les 2 ressorts, du bloc arrière avec l'entretoise en H ① (fig. 63), montée avec la vis H M 10 x 120 plus l'écrou H M 10.

OPTIONS

A l'arrière de l'élément, seules 2 options sont possibles :

- 1) Roues arrière tasseuses largeur 25 mm.
- 2) Kit "dévers" (fig. 42 page 22).

ASSEMBLY INSTRUCTIONS FOR PRO WHEEL ON NG Plus 4 METERING UNIT

The kit for transforming the NG Plus 4 into NG Plus 4 PRO consists of :

- 1 wheel ③ on its bracket ④ with scraper and bolts
- 1 retracting latch ⑤ (fig. 56)
- It is possible to use the long tip with the pro wheel (7065b). To do so :
- With planter hitched, remove the side gauge wheels with arms by using the screws ① (fig. 54)
- Remove the disc openers. Important : right hand disc, screw with thread to the right. Left hand disc, screw with thread to the left (be careful with the adjusting washers behind the discs).
- Remove the shoe 7065a, then position the tip ② ref 7065b (fig. 57). Split open wide the pin ⑥ so that it does not touch the disc openers.
- Reassemble the disc openers with the screws and the corresponding washers.
- Remove the rear unit, separate the springs ⑦ and remove the H spacer ⑧ (fig. 58).
- Position the frame ④ without the press wheel, and put the turned screws in place ⑩ and the nuts ⑫ (fig. 59).
- Position the fixing screws ⑬ of the rear unit ⑨ with the clearance spacers ⑮ the washers ⑭ the special nuts ⑯ and the counternuts ⑰.
- Take the 2 springs ⑦, and assemble them on the frame ④ (fig. 60). Respect the orientation of the adjusting end part ⑱.
- Position the wheel ②.
- Position the adjusting handle ⑲ (fig. 61).
- Reassemble the side gauge wheels with the adjusting washers.
- Reassemble the rear press wheels ⑳.
- Position the latch ㉑ with its spring and the screw and nut.
- Operation position (fig. 61).
- Retracted position (fig. 62).

REMOVAL OF THE PRO WHEEL

Transforming NG Plus 4 PRO into NG Plus 4

(a minimum of 1 H spacer ① (fig. 63) ref 7262a, 1 HM 10 x 120 screw, 1 HM 10 nut).

After having removed the press wheel and its frame, put back in place the 2 springs, the rear unit with the H spacer ① (fig. 63), assembled with the HM 10 x 120 and the HM 10 nut.

OPTIONS

At the rear of the metering unit, only 2 options are possible :

- 1) Rear press wheels 25 mm wide.
- 2) Short back wheel holder kit (fig. 42 page 22).

A PRO KERÉK FELSZERELÉSE AZ NG PLUS 4 EGYSÉGRE

Az átszerelő készlet a következő alkatrészeket tartalmazza:

- 1 kerék ③ és a tartókar ④ sárkaparóval és csavarokkal
- kitámasztó fül ⑤
- A PRO kerék használata a hosszú csoroszlyával (7065.b) is lehetséges a következőképp:
- A felszereléshez először szerelje le a mélységátaró kerekeket ①
- Ezután szerelje le a soronyító tárcsákat. Figyelem, jobb oldalon jobb menetes, bal oldalon bal menetes csavarok találhatók. Ügyeljen a házagoló alátétekre!
- Szerelje le a csoroszlyát (7065.a), majd szerelje fel a hosszú csoroszlyát. Ügyeljen arra, hogy felszerelés után semmilyen alkatrész ne érjen hozzá a soronyító tárcsákhoz.
- Ezután szerelje vissza a soronyító tárcsát és a mélységátaró kereket, ne feledkezzen meg a házagoló alátétekről sem!
- Szerelje le a hátsó tömörítő kerék egységet, akassza ki a húzó rugókat ⑦, majd szerelje le a H alakú tartóvasat ⑧.
- Szerelje be a PRO kerék tartóját ④ a megfelelő pozícióba, rögzítse a csavarokkal az 59-es ábra szerint.
- Illessze helyére a hátsó egység ⑨ rögzítőcsavarjait ⑬ a távolságtartókkal ⑮, az alátétekkel ⑭, a speciális anyacsavarokkal ⑯ és az ellenanyákkal ⑰.
- A 2 rugót ⑦ szerelje fel a vázra ④ (60. ábra). Tartsa be a beállító végelem ⑱ irányát.
- A kerék ② felszerelése.
- Szerelje vissza az oldalsó mélységállító kerekeket a beállító alátétekkel együtt.
- Szerelje vissza a hátsó talajtömörítő kerekeket ㉑.
- Szerelje fel a reteszt ㉒ a rugóval, a csavar és az anyacsavar segítségével.
- Munkavégzési pozíció (61. ábra).
- Behúzott pozíció (62. ábra).

A PRO KERÉK LESZERELÉSE

Az NG plus 4 PRO átalakítása NG plus 4 egységgé

(Szükség van legkevesebb 1 darab H alakú távtartóra ① (63. ábra) (cikkszám: 7262.a), 1 darab H M10x120 csavarra és 1 darab H M10 anyacsavarra).

A talajtömörítő kerék és a váz leszerelését követően helyezze vissza hátsó egység 2 rugóját a H alakú távtartóval ① (63. ábra). Felszereléshez használja a H M10x120 csavart és a H M10 anyacsavart.

OPCIÓK

Az egység hátsó részén csupán 2 opció áll rendelkezésre:

- 1 - 25 mm-es szélességű hátsó talajtömörítő kerekek
- 2 - Dőlt talajon végzett munkához kialakított készlet (42. ábra, 22. oldal).

Инструкции по сборке колеса PRO на высевающей секции NG Plus 4

Комплект для переоборудования NG Plus 4 в NG Plus 4 Pro содержит:

- 1 колесо ③ на его корпусе ④ с чистиком и крепежными болтами
- 1 поворотный замок ⑤ рис.56.
- * Возможно использовать длинный килевидный наконечник с колесом PRO (7065b). Для этого надо:
- * С поднятой сеялки снять боковые копирующие колеса с рычагами, используя болт ① (рис. 54)
- * Снять диск сошника. Важно: правый диск закреплен ботом с правой резьбой. Левый диск закреплен болтом с левой резьбой (будьте осторожны с чистиками, установленными за дисками).
- * Снять короткий килевидный наконечник 7065a, затем установить наконечник 7065b (рис.57). Отогнуть шплинт ⑥ так чтобы он не касался дискового сошника.
- * Поставить диск сошника и чистик на место.
- * Снять заднюю пружину ⑦ и убрать распорный держатель H ⑧ (рис. 58).
- * Установить на место держатель ④ без колеса и закрутить болты ⑩ с гайками ⑫ (рис. 59).
- Закрепить болты ⑬ на заднем механизме ⑨ с втулкой ⑮, шайбой ⑭, специальной гайкой ⑯ и контргайкой ⑰.
- * Установите две пружины ⑦ на держателе колеса ④ (рис.60). С другой стороны пружин установите натяжное устройство ⑱
- * Установите колесо ②.
- * Установить и отрегулировать рукоятку ⑲
- * Собрать задние подпрессовывающие колеса ㉑.
- * Установить замок ㉒ с пружиной, болтом и гайкой.
- * Рабочее положение (рис.61).
- * Положение выключено (рис.62).

Демонтаж колеса PRO

Переоборудование NG Plus 4 PRO в NG Plus 4

(минимум подготовки 1 H распорный держатель ① (рис. 63) 7262a, 1HM 10x120 болт, 1HM 10 гайка).

После снимите подпрессовывающие колеса с его держатель, поставьте обратно 2 пружины заднего механизма с распорным держателем H ① (рис. 63), собранного с болтом HM 10x120 и гайкой HM 10.

ОПЦИИ

Задний механизм высевающей секции имеет только 2 возможных опции:

- 1) Задние подпрессовывающие колеса шириной 25 мм.
- 2) Приспособление для уменьшения расстояния между сошником и колесами (рис.42 стр.22).

BOÎTE DE DISTANCES

3 montages sont possibles pour la boîte standard :

- Montage normal (fig. 64) pour semoir à nombre de rangs pair et inter-rangs supérieur à 45 cm.
- Montage déporté (fig. 65) pour semoir à nombre de rangs impair. La boîte se place à gauche et au plus près de l'élément central : pour cela supprimer 1 des paliers ④ support axe hexagonal.
- Montage pour semoir de 35-40 cm d'inter-rangs (fig. 66) en supprimant les 2 paliers ④.

Nota : Avec NG plus 4, sur inter-rangs réduits, s'assurer du libre passage du chasse-mottes près de la boîte de distances.

UTILISATION :

La boîte standard comporte un ensemble baladeur à 6 dentures et un pignon fixe inférieur à 3 dentures. Le tableau ci-contre indique les distances théoriques réalisables pour chaque distribution, avec un développé de roue de 2,03 m par tour de roue motrice. Il est impératif de vérifier ce développé de roue, en particulier si l'utilisateur constate un patinage important. Formule de calcul avec un développé de roue différent :

$$\text{distance (cm)} \times \text{ND (nouveau développé en m)} \\ 2,03$$

Exemple : $13 \times 2,11 = 13,5 \text{ cm}$
2,03

Ces distances sont à vérifier obligatoirement sur le terrain par un essai préalable afin de pouvoir rectifier le réglage si nécessaire pour obtenir réellement la distance désirée. RIBOULEAU MONOSEM décline toute responsabilité dans le choix effectif de la distance de semis qui reste à l'appréciation de l'utilisateur.

⚠ Avant d'intervenir sur la boîte de distances, il est obligatoire d'arrêter la turbine

Pour changer de distance, il faut pousser à fond le levier tendeur ①, accrocher son taquet ② puis placer face à face les dentures retenues. Bloquer la vis du pignon supérieur puis rabattre le tendeur ①. Lubrifier au gas-oil modérément mais journalièrement la chaîne. Pour la boîte spéciale étroite, mêmes modalités d'utilisation mais avec seulement 3 dentures supérieures.

SEED SPACING GEARBOX

3 different assemblies are possible for the standard gearbox :

- Normal assembly (fig. 64) for planters with an even number of rows and inter-row spacing over 45 cm (18").
- Offset assembly (fig. 65) for planters with an odd number of rows and inter-row spacing under 45 cm (18"). The gearbox is then mounted on the left and as close as possible to the central metering unit. To do so, remove one of the bearing fingers ④ which support the hexagonal shaft.
- Assembly for planters with 35-40 cm (14-15") inter-row spacing (fig. 66) : remove the 2 bearings. ④

N. B. : With NG plus 4, on reduced inter-rows, ensure the free passage of the clod remover close to the distance box.

SETTING

The standard gear box includes a 6 tooth sliding gear assembly and a 3 tooth fixed lower pinion. The table opposite indicates the possible theoretical distances for each distribution, with a wheel perimeter of 2,03 m per drive wheel revolution. It is vital to check this wheel perimeter, especially if the user notices a lot of wheel spin:

Formula for a different wheel perimeter :

$$\text{distance (cm)} \times \text{NP (new perimeter in m)} \\ 2,03$$

Exemple : $13 \times 2,11 = 13,5 \text{ cm}$
2,03

These distances need to be checked in the field through a prior test, in order to make adjustments, if necessary, so that the distance required is actually obtained.

RIBOULEAU MONOSEM accepts no responsibility for the effective choosing of the sowing distance, which is up to the user's judgement.

⚠ Before operating on the gear box, it is obligatory to stop the turbofan

To change the distance, push back the tension lever ①, connect its stop ②, then place the teeth that you wish to use face to face. Tighten the upper pinion screw then pull down the tensioner ①. Moderately lubricate the chain with gas oil on a daily basis.

LÁNCKEREKES HAJTÓMŰ

3 különböző lehetőség van a hajtómű felszerelésére:

- normál szerelés – közepén: (64.ábra) páros sor-szám esetén, és 45 cm-nél nagyobb sortáv esetén
- eltolt állás – nem közepén: (65. ábra) páratlan sor-szám, és 45 cm-nél kisebb sortáv esetén. A hajtóművet a középső vetőegységhez lehető legközelebb kell elhelyezni, az egyik csapágytartót le kell venni.
- 35-40 cm sortáv esetén (66.ábra) mindkét csapágytartót le kell szerelni.

Beállítás

Az alapkitelű hajtómű egy felső, csúsztható lánckerék-sorból (6 lánckerék) és egy alsó lánckerék-sorból áll. A 18. oldalon levő táblázat tartalmazza a lehetséges elméleti tőtávokat az egyes áttételek esetén, 203 cm kerék gördülési kerület esetén. Minden esetben szükséges a kerületet ellenőrizni, hiszen a talaj minőségétől és a kerékcúszástól függően változhat.

Képlet a tőtáv változás számítására:

$$\text{Tőtáv (cm)} \times \text{kerék kerület (cm)} \\ \text{példa: } 13 \times 2,11 = 13,5 \text{ cm} \\ 2,03$$

A kerületet ellenőrizni kell a földön, a korrekt beállításhoz, ha szükséges korrigálni kell az áttételt.

A gyár és az Axiál Kft nem vállal felelősséget a tőtáv beállításáért, amely a gép tulajdonosának döntésén alapszik.

Figyelem:

Állítsa le a ventilátort, mielőtt beállítást végez a hajtóművön!

Az áttétel megváltoztatásához nyomja le a kart ①, rögzítse a nyelvvél ②, azután vegye le a láncot és húzza egyvonalba azokat a lánckerékeket amelyeket használni kíván. Húzza meg a felső lánckerék-sor rögzítőcsavarját, majd engedje le a kart ①. Kenje a láncot lánckenő spray-vel rendszeresen.

КОРБОКА ПЕРЕДАЧ ДЛЯ ИЗМЕНЕНИЯ ИНТЕРВАЛА МЕЖДУ СЕМЕНАМИ

Возможны три варианта сборки стандартной коробки передач:

- * Обычная сборка (рис.64) для сеялок с четным количеством рядов и расстоянием между рядами свыше 45 см.
- * Сборка со смещением (рис.65) для сеялок с нечетным количеством рядов и расстоянием между рядами менее 45 см. Коробка передач монтируется слева и как можно ближе к центральному дозатору. Для этого необходимо снять одну несущую пластину ④, которая поддерживает шестигранный вал.
- * Сборка для сеялок с расстоянием между рядами 35-40 см (рис.66) : снимите 2 несущих пластины ④.

Установка

Стандартная коробка передач состоит из верхнего блока с 6-звездочной скользящей группой и нижнего блока с 3-звездочной закрепленной группой. Это позволяет добиться 16 различных передаточных чисел. В таблице приводятся теоретические расстояния, соответствующие каждому диску: с длиной пройденного пути 2,03 м за один оборот колеса. Желательно проверить длину обода колеса, если пользователь замечает большую частоту вращения колеса.

Формула для различных колес

$$\text{расстояние между семенами (см)} \times \text{NP (новая длина обода колеса в м)} \\ 2,03 \text{ (длина обода колеса в м)}$$

Пример: $13 \times 2,11 = 13,5 \text{ cm}$
2,03

Это межсеменное расстояние должно быть проверено в полевых условиях необходимо сделать так, чтобы требуемое расстояние было равно фактически полученному.

RIBOULEAU MONOSEM не несет никакой ответственности за выбранное межсеменное расстояние, которое является эффективным по мнению пользователя.

⚠ Перед изменением передаточного отношения на коробке передач необходимо остановить вентилятор

Для изменения расстояния между семенами надавите на рычаг ① зафиксируйте его замком ②, затем подведите необходимую вам звездочку. На верхнем блоке звездочке имеется болт ③, который необходимо затянуть во избежание скольжения механизма, затем отпустите рычаг ①. Умеренно ежедневно смазывайте цепь газойлем.

Distances obtenues avec montage et pignonnerie standard.

Planting distances obtained with standard assembly and sprocket system.

A tőtávolságok megvalósulása a standard beállítások és lánckerékek mellett.

Расстояния посева, полученные при стандартной сборке и системе звездочек: другие варианты см. на следующей странице.

Les distances ci-dessus sont théoriques : des variations de 5 à 10 % peuvent être constatées suivant les conditions sur certains terrains. Effectuer de contrôles de densités dès la mise en route.

The above indicated spacings are theoretical and may vary from 5 to 10 % depending on soil conditions.

A fent számított tőtávolságok elméleti számok, a valóságban ez 5-10%-al is eltérhet a talajkörülményektől függően.

Показатели расстояния, приведенные в таблице, являются теоретическими, и могут различаться на 5-10 % в зависимости от типа почвы.

IMPORTANT

Le mauvais alignement des dentures de boîte de distances ainsi que la raideur de la chaîne provoqueront l'usure prématurée des pignons.

Graisser l'axe hexagonal SOUS LE PIGNON BALADEUR SUPÉRIEUR pour faciliter l'alignement pignons-chaîne.

S'assurer que la chaîne ne grippe pas (utiliser du gasoil et non de l'huile).

IMPORTANT

Poor alignment of the sprockets of the seed spacing gearbox and stiffness of the chain will cause premature side wear on the pinions.

Grease the hexagonal shaft UNDER THE UPPER SPROCKET CLUSTER so that the sprocket cluster will slide easily into alignment.

Make sure that the chain does not jam (use gasoil, not oil).

FONTOS!

A rossz beállítások káros kopásokhoz vezethetnek, melynek eredményeként a vetés minősége romolhat.

Rendszeresen zsírozza a hajtótengelyt a felső csoportkerék alatt, hogy az könnyen mozoghasson. Ügyeljen arra, hogy a lánc ne legyen zsíros.

ВАЖНО

Некачественное выравнивание звездочек коробки передач точного высева и жесткость цепи приведут к преждевременному износу шестерен.

Смазывайте шестигранный вал ПОД ВЕРХНЕЙ ЗВЕЗДОЧНОЙ ГРУППОЙ для обеспечения более легкого скольжения звездочной группы.

Убедитесь, что цепь не зажимается (применяйте не масло, а газойль).

DENSITÉS – DENSITIES – POPULÁCIÓ (Chart shown for hectar – For acres divide by 2,47)
НОРМА ВЫСЕВА (Таблица составлена для гектаров - для акров разделите значение на 2,47)

		Distances entre graines sur le rang – Distance between seeds on the rows TÖTÁ VOLSÁG – Расстояние между рядами														
		cm	3	3,5	4	4,5	5	5,5	6	6,5	7	8	9	10	11	12
	cm	inches				1 3/4					2 3/4			4	4 3/8	4 3/4
Distances entre rangs – Distance between rows SORTÁ VOLSÁG – Расстояние между семенами в рядах	25	10	1333330	1142850	1000000	888880	800000	727270	666660	615380	571420	500000	444440	400000	363630	333330
	27,5		1212120	1038960	909090	808000	727270	661150	606060	559440	519480	454510	404040	363630	330570	303030
	30		1111110	952380	833330	740740	666660	606060	555550	512820	476190	416660	370370	333330	303030	277770
	32,5		1025640	879120	769230	683760	615385	559441	512820	473370	439560	384610	341880	307690	279720	256410
	35		952381	816320	714286	634920	571420	519480	476190	439560	408160	357140	317460	285710	259740	238090
	37,5		888880	761900	666660	592590	533330	484840	444440	410250	380950	330330	296290	266660	242420	222220
	40		833330	714280	625000	555550	500000	545540	416660	384610	357140	312500	277770	250000	227270	208330
	42,5		784310	672260	588230	522870	470580	427800	392150	361990	336130	294110	261430	235290	213900	196070
	45		740740	634920	555550	493820	444440	404040	370370	341880	317460	277770	246910	222220	202020	185180
	47,5		701750	601500	526310	467830	421050	382770	350870	323880	300750	263150	233910	210520	191380	175430
	50		666660	571420	500000	444440	400000	363630	333330	307690	285710	250000	222220	200000	181810	166660
	52,5		634920	544218	476190	423280	380950	346320	317460	293040	272100	238090	211640	190470	173160	158730
	55		606060	519480	454540	404040	363630	330570	303030	279720	259740	227270	202020	181810	165280	151510
	56	22	595238	510200	446420	396820	357140	324670	297610	274720	255100	223210	198410	178570	162330	148810
	57,5		579710	496890	434780	386470	347820	316200	289950	267550	248440	217390	193230	173910	158100	144920
	60		555550	476190	416660	370370	333330	303030	277770	256410	238090	208330	185180	166660	151510	138880
	62,5		533330	457140	400000	355550	320000	309000	266660	246150	228570	200000	177770	160000	145450	133330
	65		512820	439560	384610	341880	307690	279720	256410	236680	219780	192300	170940	153840	139860	128200
	67,5		493820	423280	370370	329210	306290	269360	246910	227920	211640	185180	164600	148140	134680	123450
	70		476190	408160	357140	317460	285710	259740	238090	219780	204080	178570	158730	142850	129870	119040
	72,5		459770	394080	344820	306510	275860	250780	229880	212200	197040	172410	153250	137930	125390	104160
	75	30	444440	380950	333330	296290	266660	242420	222220	205120	190470	166660	148140	133330	121210	111110
	77,5		430100	368660	322580	286730	258060	234600	215050	198510	184330	161290	143360	129030	117300	107520
	80		416660	357140	312500	277770	250000	227270	208330	192300	178570	156250	138880	125000	113630	104160
	91	36	366300	313972	274720	244200	219780	199800	183150	169060	156980	137360	122100	109890	99900	91750
	102	40	326790	280110	245090	217860	196070	178250	163390	150830	140050	122549	108930	98030	89120	81700

AUTRES POSSIBILITÉS DE DISTANCES

TOVÁBBI SPECIÁLIS TÖTÁVÁLLÍTÁDI LEHETŐSÉGEK

DISTANCES SPÉCIALES NG Plus 4 obtenues en remplaçant les pignons de boîtiers d'éléments par des pignons 26 dents.
SPECIAL SPECIALE SPACINGS NG Plus 4 obtained by the sprocket of the planting metering box with a 26 tooth sprocket.

Az alapkivitelű láncokerekek lecserélésével, 26 fogú láncokerekek (Rendelési száma : 7115) használatával elérhető tötáv centiméterben.

Особые расстояния NG Plus 4 достигаются посредством установки звездочки на 26 зубьев на высевающем аппарате.

OTHER POSSIBLE PLANTING DISTANCES

ДРУГИЕ ВОЗМОЖНЫЕ ПОСЕВНЫЕ РАССТОЯНИЯ

		C6	C5	B6	C4	B4	A5	C3	A4	C2	B3	C1	B2	A3	B1	A2	A1
Disques 18 trous	cm	11,5	12,5	13	15	16,5	17,5	19	20,5	21,5	22,5	23,5	25	26,5	27,5	30	33
	inches	4 1/2	4 7/8	5 1/8	6 1/16	6 1/2	7	7 1/2	8 1/16	8 1/2	8 3/4	9 1/4	10	10 1/2	10 3/4	11 3/4	13 1/8
Disques 24 trous	cm	8,5	9,5	10	11	12,5	13	14,5	15,5	16,5	17	18	19	20	20,5	22,5	25
	inches	3 3/8	3 3/4	4	4 3/8	4 1/2	5 1/16	5 3/4	6 1/8	6 1/2	6 3/4	7 1/16	7 1/2	8	8 1/16	8 3/4	10
Disques 30 trous	cm			8	9	10	10,5	11,5	12,5	13	13,5	14	15	16	17	18	20
	inches			3 1/8	3 9/16	4	4 1/4	4 1/2	4 7/8	5 1/8	5 3/8	5 1/2	6 1/16	6 5/16	6 3/4	7 1/16	8

DENSITÉS – DENSITIES – POPULÁCIÓ (Chart shown for hectar – For acres divide by 2,47)

НОРМА ВЫСЕВА (Таблица составлена для гектаров - для акров разделите значение на 2,47)

			Distances entre graines sur le rang – Distance between seeds on the rows TÖTÁ VOLSÁG – Расстояние между рядами													
		cm	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26
	cm	inches	5 ¹ / ₈	5 ¹ / ₂	6 ¹ / ₂	6 ⁵ / ₁₆	6 ³ / ₄	7 ¹ / ₁₆	7 ¹ / ₂	8	8 ¹ / ₄	8 ⁵ / ₈	9	9 ¹ / ₂	10	10 ¹ / ₄
Distances entre rangs – Distance between rows SORTÁ VOLSÁG - Расстояние между семенами в рядах	25	10	307690	285710	266660	250000	235290	222220	210520	200000	190470	181810	173910	166660	160000	153840
	27,5		279720	259740	242420	227270	213900	202000	191380	181810	173160	165280	158100	151150	145450	139860
	30		256410	238090	222220	208330	196070	185180	175430	166660	158730	151510	144920	138880	133330	128200
	32,5		236680	219780	205120	192300	180990	170940	161940	153840	146520	139860	133780	128200	123070	118340
	35		219780	204080	190470	178570	168060	158730	150370	142850	136050	129870	124220	119040	114280	109890
	37,5		205120	190470	177770	166660	156860	148140	140350	133330	126980	121210	115940	111110	106660	102560
	40		192300	178570	166660	156250	147050	138880	131570	125000	119040	113630	108690	104160	100000	96150
	42,5		180990	168060	156860	147050	138400	130710	123830	117640	112040	106950	102300	98030	94110	90490
	45		170940	158730	148140	138880	130710	123450	116960	111110	105820	101010	96610	92590	88880	85470
	47,5		161940	150370	140350	131570	123830	116950	110800	105260	100250	95690	91530	87710	84210	80970
	50		153840	142850	133330	125000	117640	111110	105260	100000	95230	90910	86950	83330	80000	76920
	52,5		146520	136050	126980	119040	112040	105820	100250	95230	90700	86580	82810	79360	76190	73260
	55		139860	129870	121210	113630	106950	101010	95690	90900	86580	82640	79050	75750	72720	69930
	56	22	137360	127550	119040	111600	105040	99200	93980	89280	85030	81160	77640	74400	71420	68680
	57,5		133770	124220	115940	108690	102300	96610	91530	86950	82810	79050	75610	72460	69560	66880
	60		128200	119040	111110	104160	98040	92590	87720	83330	79360	75750	72460	69440	66660	64100
	62,5		123070	114280	106660	100000	94110	88880	84210	80000	76160	72720	69560	66660	64000	61530
	65		118340	109890	102560	96150	90490	85470	80970	76920	73260	69930	66890	64100	61530	59170
	67,5		113960	105820	98760	92590	87140	82300	77970	74070	70540	67340	64410	61720	59250	56980
	70		109890	102040	95230	89280	84030	79360	75180	71420	68020	64930	62110	59520	57140	54940
	72,5		106100	98520	91950	86200	81130	76620	72590	68960	65680	62690	59970	57470	55170	53050
	75	30	102560	95230	88880	83330	78430	74070	70170	66660	63490	60600	57970	55550	53330	51280
	77,5		99250	92160	86020	80640	75900	71680	67910	64510	61440	58650	56100	53760	51610	49620
	80		96150	89280	83330	78120	73530	69440	65790	62500	59520	56810	54340	52080	50000	48070
	91	36	84530	78490	73260	68680	64640	61050	57830	54940	52320	49950	47770	45780	43950	42260
	102	40	75410	70020	65360	61270	57670	54460	51600	49020	46680	44560	42620	40850	39210	37700

COMPTEUR D'HECTARES ET DE VITESSE

Montage du capteur suivant fig. ci-dessous. Le plus près possible d'un palier.

Mise en route : se reporter à la notice jointe avec chaque compteur.

RESUME : 1 impulsion sur la touche ;

[MODE] -> Ui = vitesse d'avancement

[MODE] -> S = surface

[MODE] -> St = surface totale

Programmation : sur MODE S ou St.

[MODE] -> S, 1 seconde sur [PROG] -> Ci, avec les touches [F], [C] entre 2,03 (m) (circonférence de la roue)*

[MODE] -> S, 1 seconde sur [PROG] -> Ci, 1 seconde sur [PROG] -> LA ;

LA = largeur de travail avec les touches [F], [C], entre la largeur de travail.

Exemple : 4 rangs à 0,80 m = 3,20

6 rangs à 0,75 m = 4,50

Retour automatique en S après 5 secondes

* Nota : il n'est pas tenu compte du patinage possible sur certains terrains. Code confidentiel : voir notice. Remise à "0" surface : S ou St 3 secondes sur [RAZ]

HECTARE COUNTER SPEED COUNTER

Sensor assembly, according to schema, as close as possible to a bearing.

Start up : see manual enclosed with each counter.

SUMMARY : press down once ;

[MODE] -> Ui = forward speed

[MODE] -> S = surface

[MODE] -> St = total surface

Programming : MODE S or St.

[MODE] -> S, 1 second on [PROG] -> Ci, with keys [F], [C], enter 2,03 (m) (circumference of wheel)*

[MODE] -> S, 1 second on [PROG] -> Ci, 1 second on [PROG] -> LA ;

LA = working width.

with the keys [F], [C], enter the working width.

Example : 4 rows at 0,80 m = 3,20

6 rows at 0,75 m = 4,50

Return automatically to S after 5 seconds.

* Nota : Possible slipping on certain soils is not taken into account. Secret code : see manual. Surface reset : S or St ; 3 seconds on [RAZ]

HEJTÁRSZÁMLÁLÓ ÉS SEBESSÉGMÉRŐ

A szenzort a lehető legközelebb kell felszerelni a csapágy mellé

A rendszer felszerelése: Lásd a mellékelt szerelési utasításban

Használat:

[MODE] -> Ui = haladási sebesség

[MODE] -> S = hektár

[MODE] -> St = össz hektár

S és St mód programozása:

[MODE] -> S: nyomja 1 másodpercig a PROG gombot, Ci: a kerék kerülete, [F] [C] gombokkal beállítani, [MODE] -> S: nyomja 1 másodpercig a [PROG] gombot, Ci majd újabb 1

másodpercig nyomja a [PROG] gombot, LA: a munkaszélességet állítsa be a [F] [C] gombokkal.

A monitor 5 másodperc múlva automatikusan visszaáll az utolsó gombnyomás után.

Figyelem: a kerékcúszásokból adódóan a hektár mérésben lehetnek eltérések.

A rendszer nullázása: [RAZ] gombot nyomja 3 másodpercig.

ЭЛЕКТРОННЫЙ СЧЕТЧИК ГЕКТАРОВ И СКОРОСТИ

Согласно схеме установите датчик как можно ближе к креплению.

Ввод в эксплуатацию: см. руководство, прилагаемое к каждому счетчику.

ПРОГРАММИРОВАНИЕ: один раз нажмите

[MODE] -> Ui = скорость вперед

[MODE] -> S = площадь

[MODE] -> St = общая площадь

Программирование: MODE S или St.

[MODE] -> S, удерживайте кнопку [PROG] -> Ci в течение 1 с, кнопками [F] или [C] введите значение 1,96 (м) (длина окружности колеса)*.

[MODE] -> S, удерживайте кнопку [PROG] -> Ci в течение 1 с и в течение 1 с кнопку [PROG] -> LA; LA = рабочая ширина.

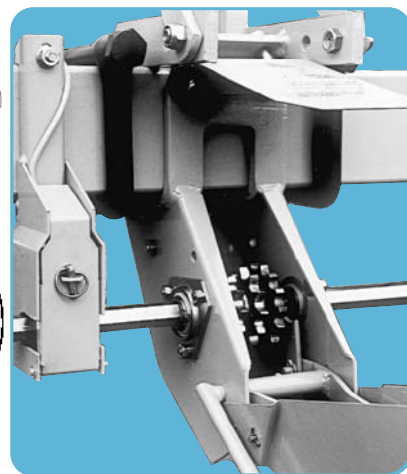
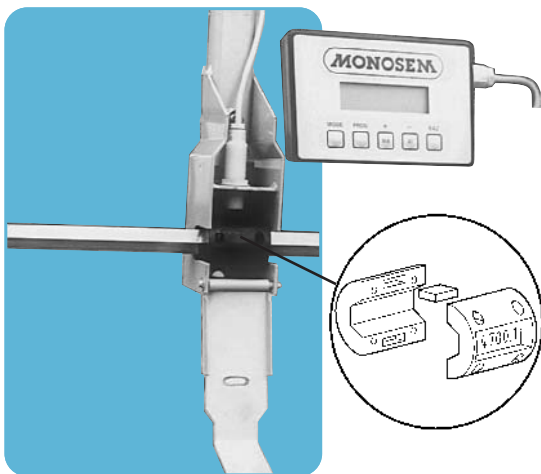
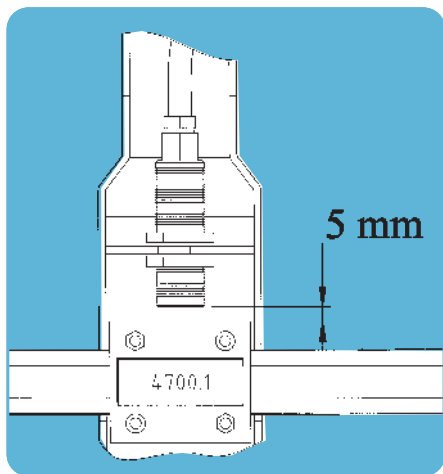
Кнопками [F] или [C] введите значение рабочей ширины.

Например, 4 ряда по 0,80 м = 3,20

6 рядов по 0,75 м = 4,50

Возврат к S автоматически через 5 секунд.

*Примечание: возможное скольжение на различных типах почвы не учитывается. Секретный код: см. руководство. Сброс индикации площади: удерживайте RAZ в течение 3 секунд.



COMPTEUR D'HECTARES MÉCANIQUE

Montage suivant fig. ci-dessous, si possible près d'un palier supportant l'axe hexagonal. Le levier de commande étant préréglé en usine, son orientation ne doit pas être modifiée.

Montage terminé, faire tourner, lentement l'axe hexagonal afin de s'assurer qu'au point haut de la came le levier conserve encore une marge d'oscillation.

La surface ensemencée sera obtenue en divisant le chiffre relevé sur le compteur par le chiffre du tableau ci-dessous correspondant aux caractéristiques du semoir.

Exemple : pour un semoir 4 rangs à 80 cm, le tableau indique 1595, si le compteur marque 16360, la surface sera 16360/1595 = 10,25 ha.

ATTENTION : il n'est pas tenu compte ici d'un léger patinage des roues possible dans certains terrains.

MECHANICAL HECTARE (ACRE) COUNTER

Mounted on toolbar as per above illustration. The metering unit control lever having been preset in the factory, its direction should not be altered.

After the equipment has been mounted, rotate the hexagonal shaft slowly to ensure that when the cam reaches its highest point the lever still has space for oscillation.

The planted surface is obtained by dividing the figure recorded on the counter by the figure given in the table below which corresponds to the planter characteristics.

MECHANIKUS HEKTÁR SZÁMLÁLÓ

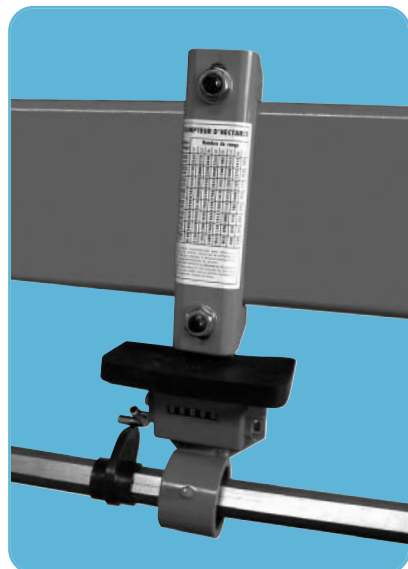
A vázra kell felszerelni a fenti ábra szerint. A számláló beállítása gyárilag történik.

Felszereléskor ügyeljünk arra, hogy az excenter felső állásban ne feszítse túl a számlálót, ugyanakkor a számláláshoz elegendő mértékben emelje meg a kart.

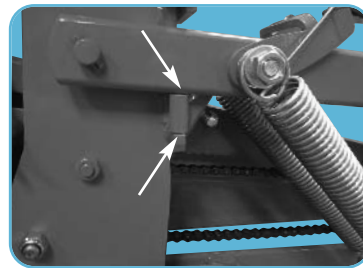
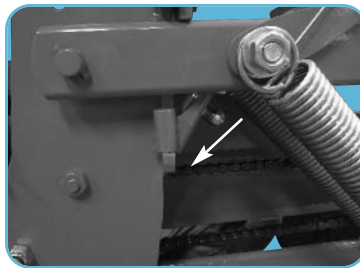
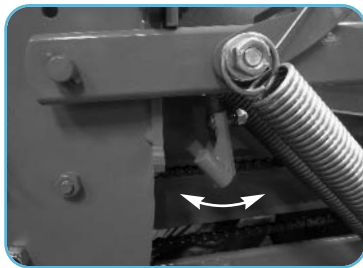
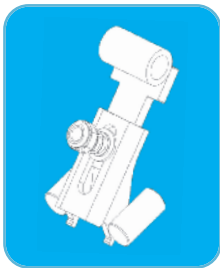
МЕХАНИЧЕСКИЙ СЧЕТЧИК ГЕКТАРОВ (АКРОВ)

Установлен на раме как показано на рисунке. Контрольный рычаг дозирующего агрегата был предварительно настроен на заводе, его направление вращения не должно меняться.

После установки оборудования медленно покрутите шестигранный вал для проверки, чтобы, когда кулачок достигает наивысшей точки, у рычага имелось пространство для колебаний. Значение засеянной площади достигается за счет деления значения, зарегистрированного счетчиком, на значение в нижеприведенной таблице, соответствующее характеристикам сеялки.



		Distances de semis entre rangs (en cm et inches) Sowing distances between rows (cm and inches) Tótávolság (cm és inch) Посевное расстояние между рядами, (в см или в дюймах)										ACRES АКРЫ		
		HECTARES ГЕКТАРЫ												
		30 cm	40 cm	45 cm	50 cm	55 cm	60 cm	65 cm	70 cm	75 cm	80 cm	20 inch	30 inch	
Nombre de rangs du semoir Number of rows of planter A sorok száma a gépen Количество рядов сеялки	500 x 15	4	4250	3190	2835	2550	2320	2125	1960	1820	1700	1595	1015	680
		5	3400	2550	2265	2040	1855	1700	1570	1455	1360	1275	815	540
		6	2835	2125	1890	1700	1545	1415	1310	1215	1135	1060	675	450
		8	2125	1595	1415	1275	1160	1060	980	910	850	795	510	340
		10	1700	1275	1135	1020	925	850	785	730	680	635	405	270
		11	1545	1160	1030	925	845	775	715	660	620	580	370	250
	6,5 x 80 x 15	12	1415	1060	945	850	775	710	655	605	565	530	335	225
		4	4100	3080	2735	2465	2240	2050	1895	1760	1640	1540	980	655
		5	3285	2465	2190	1970	1790	1640	1515	1405	1315	1230	785	525
		6	2735	2055	1825	1640	1495	1370	1265	1175	1095	1025	655	435
		8	2050	1540	1370	1230	1120	1025	945	880	820	770	490	325
		10	1640	1230	1095	985	895	820	760	705	655	615	390	260
		11	1490	1120	995	895	815	745	690	640	595	560	355	240
		12	1370	1025	910	820	745	685	630	585	545	515	325	220



UTILISATION DE LA BEQUILLE

La béquille d'élément sert uniquement lors du dételage du châssis, elle remplace une béquille standard montée sur la barre de travail (semoir monté avec roues avant).

- Etape 1
Le semoir est attelé au tracteur, la béquille est flottante
- Etape 2
Lever le semoir et positionner la béquille d'élément.
- Etape 3
Poser le semoir au sol, la béquille est en position, le châssis peut être dételé en toute sécurité.
- Etape 4
Lorsque l'attelage au tracteur est effectué, lever le semoir et la béquille se sépare automatiquement de la butée.

USE OF THE STAND

The metering unit stand is only used during the unhitching of the frame, it replaces a standard stand assembled on the toolbar (planter assembled with wheels to the front).

- Stage 1
The planter is hitched to the tractor, the stand is floating.
- Stage 2
Lift the planter and position the metering unit stand.
- Stage 3
Place the planter on the ground, the stand is in position, the frame can be safely unhitched.
- Stage 4
When the hitching to the tractor is made, lift the planter and the stand automatically separates from the stop part.

A TÁMASZTÓLÁB HASZNÁLATA

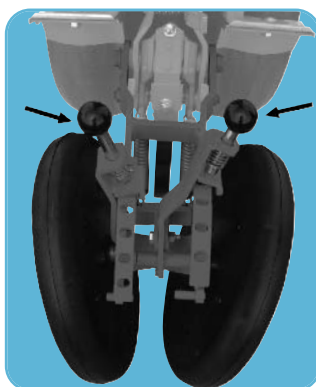
Az egység támasztólába kizárólag a váz lecsatlakoztatásához használandó, helyettesíti a munkavégzési rúdra szerelt támasztólábat (első kerékkel felszerelt vetőgép).

- 1. lépés
A vetőgép a traktorhoz van csatlakoztatva, a támasztóláb lebeg
- 2. lépés
Emelje fel a vetőgépet, és helyezze be az egység támasztólábát.
- 3. lépés
Megfelelő helyzetben lévő támasztólábalal eressze a vetőgépet a földre, a váz teljes biztonságban lecsatlakoztatható.
- 4. lépés
A traktorhoz való csatlakoztatáskor emelje fel a vetőgépet, és a támasztóláb automatikusan leválik az útközről.

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ВЫДВИЖНОГО УПОРА

Выдвижной упор высевающей секции используется только при отсоединении рамы, когда он заменяет обычный откидной упор, установленный на рабочей балке (при использовании сеялки с фронтальными колесными блоками).

- Шаг 1
Сеялка навешена на трактор, выдвижной упор в свободном положении.
- Шаг 2
Поднять сеялку и перевести выдвижной упор высевающей секции в рабочее положение.
- Шаг 3
Поставить сеялку на землю с упором в рабочем положении, после чего возможно безопасное отсоединение рамы.
- Шаг 4
При навешивании на трактор поднять сеялку; при этом выдвижной упор автоматически отделиться от стопа.



BLOC TASSEUR ARRIÈRE OUVERT ET RÉGLABLE

Le bloc tasseur arrière dispose de deux manettes de réglage, elles permettent :

- Un ajustement rapide de la pression du bloc sur le sol par la manette droite.
- (Vers l'avant plus de pression, vers l'arrière moins de pression)
- Un réglage rapide de l'inclinaison des roues par la manette gauche.

REAR OPEN AND ADJUSTABLE PRESS WHEEL UNIT

The rear press wheel unit has two adjusting levers which enable :

- A rapid adjustment of the unit pressure on the ground with the right hand lever.
- (Pushed forward for more pressure, pushed backwards for less pressure)
- A rapid adjustment of the slope of the wheels with the left hand lever.

NYITOTT ÉS ÁLLÍTHATÓ HÁTSÓ TÖMÖRÍTŐEGYSÉG

A hátsó tömörítőegység két állítókarral rendelkezik, amelyek lehetővé teszik a következőket:

- Az egység által a talajra gyakorolt nyomás gyors beállítása a jobb oldali karral.
- (Előre mozgattással nő a nyomás, hátra mozgattással csökken)
- A kerekek dőlésszögének gyors beállítása a bal oldali karral.

ЗАДНИЙ ПРИКАТЫВАЮЩИЙ БЛОК ОТКРЫТОГО ТИПА: ВОЗМОЖНОСТИ РЕГУЛИРОВКИ

Задний прикатывающий блок оснащен двумя регулировочными рукоятками, которые обеспечивают:

- быструю настройку давления блока на почву с помощью правой рукоятки (вперед, чтобы увеличить давление, и назад, чтобы уменьшить);
- быструю регулировку наклона колес с помощью левой рукоятки.

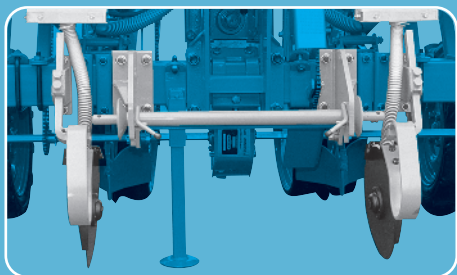
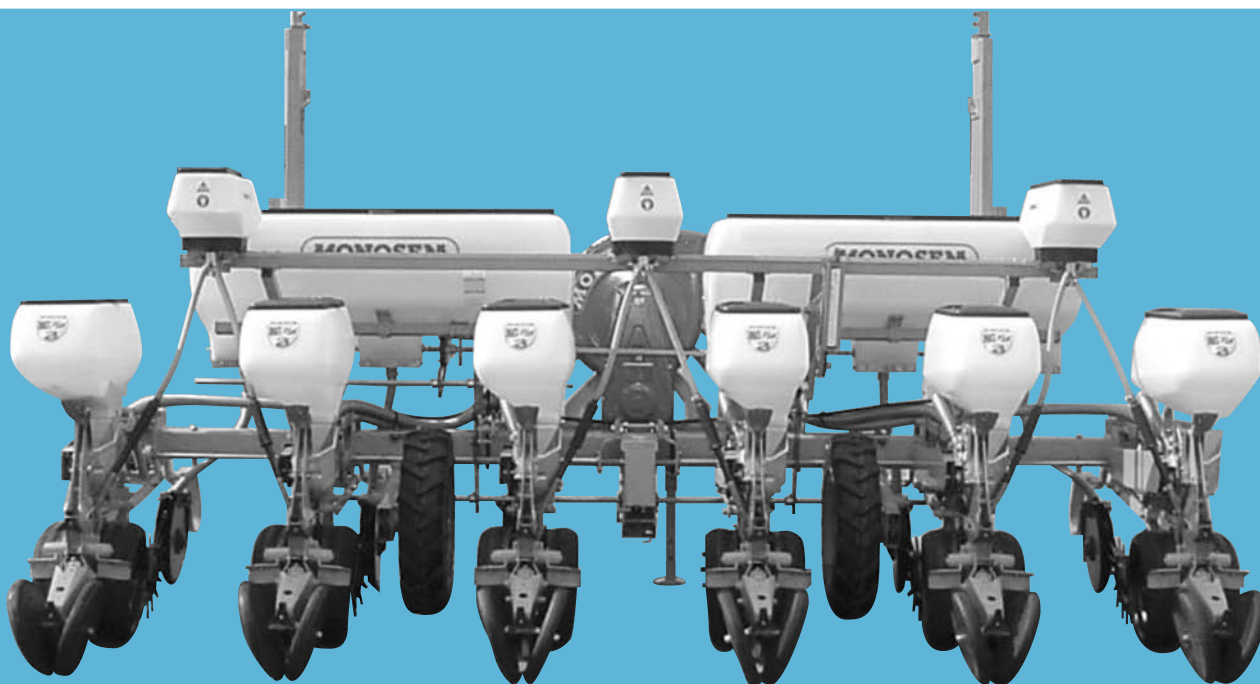


Fig. 68

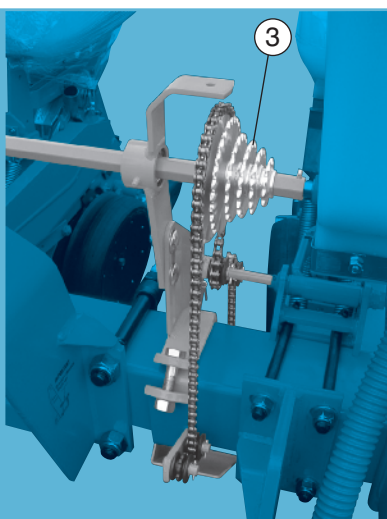


Fig. 69

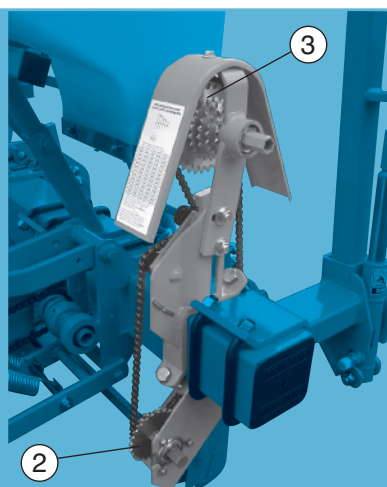


Fig. 70

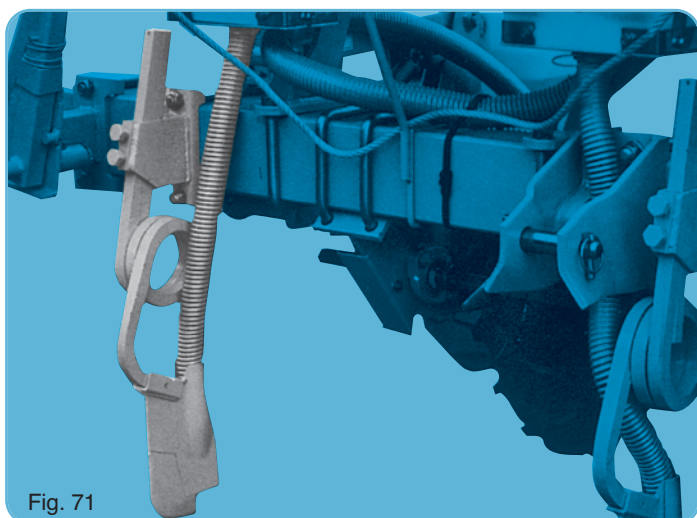


Fig. 71

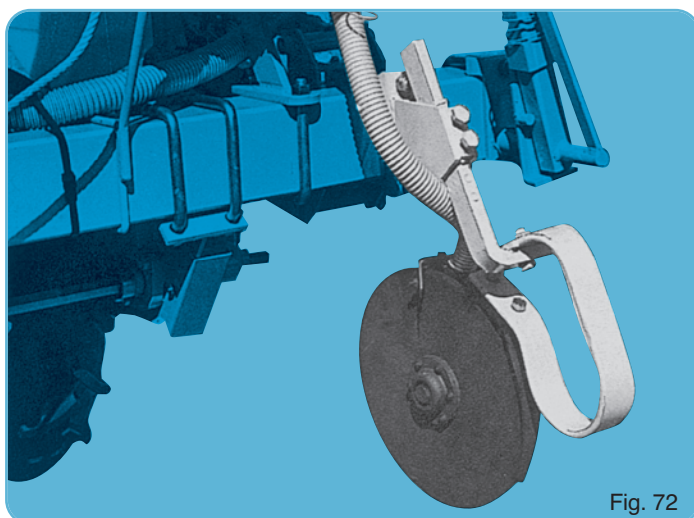


Fig. 72

FERTILISEUR

Montage

Comme indiqué sur les fig. ci-contre, aux emplacements précisés par les pages 2 et 3 pour chaque type de semoir.

L'entraînement se monte normalement au centre de la machine au plus près de la boîte de distances (fig. 69).

Pour inter-rangs réduits cet entraînement peut être placé à l'extérieur sur l'extrémité du châssis (fig. 70).

L'engrais doit être déposé entre 6 et 10 cm sur le côté du rang : trop près il risque de brûler les plants et freiner leur développement par zones.

Dans tous les cas d'utilisation des engrais, veuillez consulter les préconisations de dosage et de localisation données par le fabricant du produit en question.

Il est possible (mais non impératif) de placer les supports bottes (fig. 71) en contrebride des éléments semeurs. Seuls les 2 rangs intérieurs ne peuvent pas toujours être montés de cette façon à cause des brides d'attelage. La moitié des bottes livrées étant déportée à droite et l'autre à gauche, il est toujours possible de les positionner à un endroit convenable.

ATTENTION : à 80 cm et moins les doubles disques (fig. 72) ne sont pas compatibles avec l'attelage normal semi-automatique standard. Prévoir l'attelage semi-automatique avec axe et taquet courts ou l'attelage manuel à broches.

Réglage

Réglage primaire par le choix du pignon double inférieur ② puis réglage d'appoint par les dentures étagées du pignon supérieur ③. Il est possible d'obtenir ainsi des débits variant entre 80 et 350 kg/ha.

En raison de la très grande diversité des engrais, de leur densité variable, de leur granulométrie irrégulière, il est impossible de fournir un réglage précis adapté à chaque cas : il faut faire un réglage d'approche en s'aidant du décalque placé sur le carter de l'entraînement du tableau ci-dessous ou de la règlette.

A titre indicatif, un débit de 80 kg/ha est obtenu avec de nombreux types d'engrais en utilisant le petit pignon inférieur ② et le grand pignon supérieur ③.

Sur demande, des débits différents peuvent être obtenus en remplaçant les vis sans fin d'origine de couleur bleue par des modèles spéciaux grand débit de couleur rouge.

A noter qu'une trémie 2 rangs peut se transformer en 3 ou 4 sorties et une trémie 3 rangs en 4, 5 ou 6 sorties. Les fertilisateurs sont alors livrés avec des distributions spéciales équipées de caches permettant de condamner certaines sorties lorsqu'on le désire.

FERTILIZER

Assembly

As shown on the opposite page, for exact placement see also pages 2 + 3 for each planter version. The drive is normally mounted in the center of the machine as close as possible to the left side of the gearbox (fig. 69).

For narrow inter-row spacing this drive can be placed on the outside of the tool-bar frame (fig. 70).

The fertilizer has to be deposited between 6 and 10 cm (2" and 4") on the side of the row, too close may cause the plant to burn and curb its growth.

When using fertilizer products, please follow the instructions given by the fertilizer product manufacturer.

It is possible (but not necessary) to counter clamp the fertilizer opener clamps (fig. 71) to the planting units. However, the inside 2 rows cannot always be mounted in this manner because of the hitch bracket. Half the fertilizer openers are delivered offset to the right and the other half to the left, therefore it is always possible to position them in a suitable manner.

ATTENTION : With row spacing of less than 80 cm (32") the double disc openers (fig. 72) are not compatible with the standard semi-automatic hitch.

Semi-automatic hitch with short shaft and pin are required, or manual hitch with pins.

Setting :

The primary adjustment is set by using the lower double sprocket ②, the final adjustment is made by using one of the sprockets of the upper sprocket cluster ③. Outputs can thus be obtained between 80 to 350 kg/ha (80-350 lbs/acre) approximately.

Because of the large variety of fertilizers and its density and its irregularity of granules, it is impossible to furnish an exact setting chart, to make an initial setting, use the setting as shown on the decal on the fertilizer drive shield, the chart below, or the adjustment chart.

For your guidance, an output of 80 kg/ha (80 lbs/acre) is obtained with a number of fertilizer by using the small lower sprocket ② and the large upper sprocket ③.

Different outputs can be obtained by replacing the standard auger painted blue with a special (optional) high output auger painted red.

As an option, a 2 row hopper can feed 3 or 4 outlets and a 3 row hopper 4-5 or 6 outlets. The fertilizers are then delivered with a meter equipped with special outlets, shields and plugs to allow certain outlets to be blocked off as desired.

MŰTRÁGYASZÓRÓ ADAPTER (opció)

Felszerelés

Felszereléséhez nézze át a 2. és 3. oldal ábráit.

A hajtását alapkivitelű gép esetén a lehető legközelebb tegye a központi váltóműhöz a bal oldalra (69. ábra).

Kisebb sortáv esetén a gerendely végére is lehet szerelni (70. ábra). A műtrágyát a sortól 6-10 cm-es távolságban juttassa a talajba, különben a kikelő növény "megég". A csoroszlyák fele jobbra, a másik fele balra van eltolva a felfogatástól, így mindig a megfelelő helyre tehetők a gerendelyen.

FIGYELEM: 80 cm-nél kisebb sortáv esetén a tárcsás csoroszlyás műtrágyaszóró (72. ábra) nem szerelhető az alapkivitelű automatikus függesztőszerkezettel együtt. Rövid tengelyű függesztőszerkezet vagy csapos függesztés szükséges.

Beállítás

A kiadagolt mennyiséget elsődlegesen az alsó lánckeréksoron ②, majd a végső beállítást a felső lánckeréksoron ③ a lánca áthelyezésével lehet szabályozni. A kiadagolt mennyiséget 80 és 350 kg/ha között lehet állítani. A legkisebb mennyiség beállítására alul a legkisebb ②, felül a legnagyobb lánckereket ③ használja.

A műtrágyák sokfélesége (sűrűség, típus, granuláltság) miatt lehetetlen beállítótáblázatot előre elkészíteni. Ezért mindig leforgatási próbával győződjön meg a kiszórt mennyiségről.

Ha nagyobb mennyiséget (300-600 kg-ot) akar kiszórni, a kék színű kihordócsigát egy speciális piros színű csigára (opció) kell cserélnie.

Az adapter beállításához részletes útmutatót talál a hátralapon.

Устройство для внесения удобрений

Сборка

Как показано на противоположной странице, для точного размещения см. также стр. 2 + 3 для каждого варианта сеялки.

Привод обычно устанавливается по центру машины как можно ближе к левой стороне коробки передач (рис. 69).

Для узкого расстояния между рядами этот привод можно разместить за высевающими секциями на краю рамы (рис. 70).

Сошник для внесения удобрений должен располагаться на расстоянии 6-10 см от ряда, более близкое расположение приведет к сгоранию семян и ограничению их роста.

Возможно (но необязательно) закрепить сошники для внесения удобрений (рис. 71) к креплениям секций высевающих аппаратов. При этом два внутренних сошника не всегда возможно разместить таким же образом из-за устройства навески. Половина сошников для внесения семян поставляются смещенными вправо, а вторая половина – влево, поэтому всегда можно установить их, как требуется.

ВНИМАНИЕ: При расстоянии между рядами менее 80 см двухдисковые сошники (рис. 72) не совместимы с полуавтоматической сцепкой. Требуется полуавтоматическая сцепка с укороченным валом и штырем или ручная сцепка со штырями.

Установка:

Начальная регулировка осуществляется при помощи нижней двойной звездочки ②, окончательная регулировка проводится при помощи одной из звездочек верхнего блока звездочек ③. Таким образом, можно получить на выходе приблизительно от 80 до 350 кг/га. В связи с большим разнообразием удобрений, их плотности и неодинаковости гранул невозможно составить точную таблицу установок; для начальной установки пользуйтесь значениями, указанными в таблице на наклейке щитка привода устройства для внесения удобрений, или таблице регулировок, приведенной ниже.

Для вашего сведения, 80 кг/га на выходе у многих удобрений получается при использовании малой нижней звездочки ② и большой верхней звездочки ③.

Различные количества на выходе можно получить, заменяя стандартный, окрашенный в синий цвет шнек специальным (дополнительным) высокопроизводительным шнеком красного цвета. Дополнительно, 2-рядный бункер может подавать через 3 или 4 выхода, а 3-рядный – через 4-5 или 6 выходов. В таком случае устройства для внесения удобрений поставляются с дозатором со специальными выходами, щитками и заглушками, чтобы блокировать, если необходимо, ненужные выходы.

QUANTITÉS D'ENGRAIS en grammes DISTRIBUÉES par rang sur 100 m (ou 50 tours de roue) AMOUNT OF FERTILIZER in grams DISTRIBUTED over 100 m (or 50 turns of the wheel) 100 méter teszt során leforgatott műtrágya mennyisége grammokban Количество удобрения в граммах, внесенных на 100 м (или за 50 оборотов колеса)

		DÉBITS DÉSIRÉS À L'HECTARE - DESIRED OUTPUT PER HA Megkívánt hektáronkénti műtrágya mennyisége - Расстояние между рядами														
		80 kg	90 kg	100 kg	110 kg	120 kg	130 kg	140 kg	150 kg	160 kg	170 kg	180 kg	190 kg	200 kg	210 kg	220 kg
Distances entre rangs Row spacing Sortávolság Желательный выход на га	50 cm	400	450	500	550	600	650	700	750	800	850	900	950	1 000	1 050	1 100
	55 cm	440	495	550	605	660	715	770	825	880	935	990	1 045	1 100	1 155	1 210
	60 cm	480	540	600	660	720	780	840	900	960	1 020	1 080	1 140	1 200	1 260	1 320
	65 cm	520	585	650	715	780	845	910	975	1 040	1 105	1 170	1 235	1 300	1 365	1 430
	70 cm	560	630	700	770	840	910	980	1 050	1 120	1 190	1 260	1 330	1 400	1 470	1 540
	75 cm	600	675	750	825	900	975	1 050	1 125	1 200	1 275	1 350	1 425	1 500	1 575	1 650
	80 cm	640	720	800	880	960	1 040	1 120	1 200	1 280	1 360	1 440	1 520	1 600	1 680	1 760
	90 cm	720	810	900	990	1 080	1 170	1 260	1 350	1 440	1 530	1 620	1 710	1 800	1 890	1 980
	100 cm	800	900	1 000	1 100	1 200	1 300	1 400	1 500	1 600	1 700	1 800	1 900	2 000	2 100	2 200

ACCESSOIRES

Microgranulateur MICROSEM Insecticide,
Microgranulateur MICROSEM Hélicide,
MICROSEM Hélicide combiné,
se reporter à la notice



ATTENTION :

Nos microgranulateurs "MICROSEM" insecticides sont construits pour localiser des microgranulés insecticides. Dans le cas d'utilisation avec des engrais microgranulés, il y a un risque important de corrosion, un nettoyage après utilisation est obligatoire.

Pour un débit à l'hectare très faible, de l'ordre de 4 kg/hectare et moins, il existe des kits de pignons interchangeables B, 40 - 46 - 50 dents. Il existe aussi une rampe spéciale à 3 niveaux, nous consulter.

ACCESSORIES

Insecticide MICROSEM Microgranulator,
Helicide MICROSEM Microgranulator,
Combined Helicide MICROSEM,
Refer to the MICROSEM assembly manual



WARNING :

Our insecticide MICROSEM microgranulators are designed for the distribution of insecticide microgranules. In the case of use with microgranulated fertilizer there is a significant risk of corrosion and it is therefore essential that the microgranulator is cleaned after use.

For a very low per hectare flow rate, of around 4 kg/hectare or less, sets of 40 - 46 - 50 tooth interchangeable "B" pinions are available as well as a special 3-level boom. Please contact us for further information.

FELSZERELÉSEK

Rovarirtó és talajfertőtlenítő mikrogranulátum
szóró adapter
Helicid Microsem szóró
Kombinált mikrogranulátum
Hivatkozva a Microsem használati utasításra



FIGYELEM!

Az általunk forgalmazott mikrogranulátum szóró adaptert a rovarölő és talajfertőtlenítő szerek kijuttatására terveztük. Ezek az anyagok agresszív, mérgező anyagok, melyek megkárosíthatják az emberi szervezetet és a gép alkatrészeire is káros hatással lehetnek, ezért használat után a biztonsági előírások betartása mellett tisztítsa meg a gépet.

A nagyon alacsony dózis (4 kg/ha, vagy kevesebb) kiszórásához használja a 40-46-50 fogú lánckerekeket.
További igényekkel keresse a forgalmazót.

ДОПОЛНИТЕЛЬНОЕ ОБОРУДОВАНИЕ

Инсектицидный микрогранулятор MICROSEM
Хелицидный микрогранулятор MICROSEM
Комбинированный MICROSEM
Обратитесь к руководству по сборке системы
MICROSEM



ВНИМАНИЕ:

Наши инсектицидные устройства MICROSEM сконструированы для внесения микрогранулированных инсектицидов. В случае использования вместе с микрогранулированным удобрением существует значительный риск коррозии; очистка после использования – обязательна.

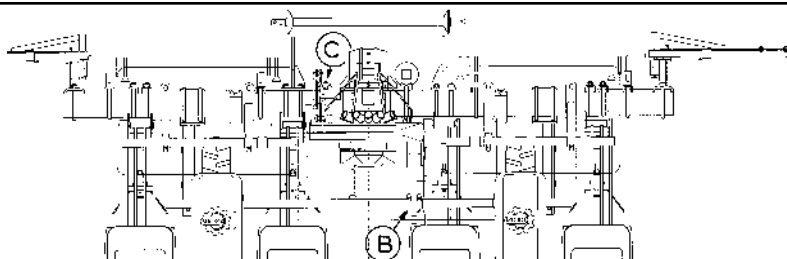
Для низкой дозы внесения, около 4 кг/га или меньше есть наборы сменных звездочек на 40-46-50 зубьев, позиция "B" – возможна установка корпуса с 3 выходами.
Пожалуйста обращайтесь к нам за дополнительной информацией.

NG Plus 4

4-6 rangs à 75 cm
Montage des entraînements
Microsem insecticide et fertiliseur
4-6 row at 75 cm (30")
Assembly of drive
Microsem insecticide and fertilizer

NG Plus 4

4-6-рядная по 75 см
Монтаж привода
Устройство для внесения инсектицидов
MICROSEM и удобрений



- Ⓑ Entraînement Micro insecticide à droite de la turbine
- Ⓒ Entraînement fertiliseur à gauche de la turbine
- Ⓑ Микроинсектицидный привод справа от турбовентилятора.
- Ⓒ Привод для удобрений слева от турбовентилятора.

2 précautions pour réussir vos semis :

2 precautions for successful planting :

1

**CHOISISSEZ UNE VITESSE
DE TRAVAIL RAISONNABLE
ADAPTÉE AUX CONDITIONS
ET A LA PRÉCISION DÉSIRÉE**

(voir p. 20)

2

**ASSURER-VOUS
DÈS LA MISE EN ROUTE
PUIS DE TEMPS EN TEMPS
DE LA DISTRIBUTION,
DE L'ENTERRAGE,
DE LA DENSITÉ**

*... et n'oubliez pas qu'une levée
régulière a autant sinon plus
d'importance qu'un semis régulier !*

1

**CHOOSE A REASONABLE
WORKING SPEED ADAPTED
TO THE FIELD CONDITIONS
AND DESIRED ACCURACY**

(see p. 20)

2

**CHECK PROPER WORKING
OF THE SEED METERING,
SEED PLACEMENT, SPACING
AND DENSITY BEFORE AND
FROM TIME TO TIME DURING
PLANTING**

*... and don't forget : accurate planting
is the key to a good stand !*

2 gondolat a tökéletes vetésért

2 РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ УСПЕШНОГО ПОСЕВА:

1

**Válasszunk megfelelő vetési se-
bességet, figyelembe véve a
talajkörülményeket és a kívánt
pontosságot (lásd 20 oldal)**

2

**Ellenőrizzük a vetőelem egysé-
geit, a beállításokat a munka
megkezdése előtt és közben is
rendszeresen.**

*... és ne felejtsük:
a pontos vetés a jó termés kulcsa !*

1

**Выберите разумную рабочую
скорость, приспособленную к
полевым условиям и желательной
точности высева**

(см. стр.20)

2

**Проверьте надлежащую работу
высевающего аппарата,
РАЗМЕЩЕНИЕ, ИНТЕРВАЛ И
НОРМУ ВЫСЕВА семян перед
посевом и время от времени при
посеве.**

*... и не забудьте: точная установка - ключ к
хорошему результату!*

CONSEILS DE MISE EN ROUTE

Avant mise en route s'assurer que les principaux boulons sont tous bien bloqués et que les éléments sont équipés de leur bon disque de distribution, que les volets de niveau sur les couvercles de boîtiers sont bien réglés (voir page 11).

S'assurer aussi de l'aplomb du semoir : attelage vertical, barre porte-outils parallèle au sol.

Le cardan ne doit pas atteindre un angle trop important au relevage : si c'est le cas, réduire le régime de la prise de force en bout de champ (normalement à 400 tr/mn les graines restent encore aspirées).

En dehors des manœuvres indispensables ne jamais conserver inutilement le semoir relevé turbine embrayée.

Pour les semis de petites graines (colza-choux-betterave nue) s'assurer de l'étanchéité des trémies à leur base et l'améliorer si nécessaire avec un produit joint. Par mesure de sécurité avec ces graines, ne remplir les trémies qu'au 1/3 maximum.

ENTRETIEN

Pression de gonflement des pneumatiques :

- 1 bar pour les roues crampons ; 500 x 15 - 5,0 x 15

- 1 à 3 bars pour les roues crampons ; 6,5 x 80 x 15 suivant la charge.

Les galets et tendeurs de chaînes ne doivent pas être freinés par la peinture : s'en assurer avant la mise en route.

La plupart des paliers (roues - disques - turbine - boîtier...) sont munis de roulements graissés à vie ou de bagues auto-lubrifiantes. Un graisseur sur le moyeu de chaque bloc-roue de châssis demande un graissage 1 fois par campagne (1). Un graisseur sur chaque bras porte-roue de jauge demande un graissage journalier.

Graissage général 1 fois par jour des chaînes de boîte de distances, de blocs roues et d'éléments (utiliser de préférence du gasoil qui ne retient pas la poussière).

Graisser à la mise en route l'axe hexagonal sous le pignon supérieur baladeur de la boîte de distances pour faciliter l'auto-alignement des dentures.

A la mise en route graisser également les crabots de sécurité des pignons de tête de chaque élément afin de faciliter le déclenchement en cas de blocage.

Huiler sans excès galets et axes de chaînes d'éléments.

Vérifier journellement le bon blocage des pièces d'attelage, car le desserrage des écrous provoquerait la rupture des brides.

Après la campagne, procéder à un nettoyage complet surtout des boîtes de distribution, des microgranulateurs, où une vidange totale s'impose (2) et des fertilisateurs qui devront être débarrassés de toutes souillures d'engrais.

Nettoyer l'intérieur des blocs roues en enlevant les carters de protection.

Attention : le nettoyage par eau sous forte pression est interdit au niveau des roulements et articulations.

Sauf sur le microgranulateur, protéger ensuite les parties métalliques contre l'oxydation par une application de gasoil ou d'huile.

Remplacer les pièces usagées dès la fin de campagne, elles seront immédiatement disponibles en nos magasins ou chez nos agents.

Le matériel devra être entreposé, vérins fermés, à l'abri de la poussière et de l'humidité.

(1) Les moyeux à billes des roues de châssis demandent un certain volume de graisse, en tenir compte lors du 1^{er} graissage.

(2) Après vidange par les trappes, compléter en tournant les axes à la main afin d'évacuer le produit restant dans le mécanisme.

START-UP AND OPERATING INSTRUCTIONS

Before starting up the planter, check that all main bolts are properly tightened and that planting units are equipped with the proper seed disc. Also check that the shutters inside the metering boxes are adjusted correctly (see page 11).

Also check that the planter is level, that the hitch is vertical, and that the toolbar is parallel to the ground.

The PTO shaft should be at a reduced angle during lifting. If the angle is too steep, reduce the PTO speed at the end of the field (normally the seed will remain under suction even at 400 rpm).

Except for when necessary, do not leave the turbopan running when the planter is in a raised position.

When planting small seeds (rape seed-cabbage-uncoated sugarbeet), make sure that the hoppers fit tightly at the bottom. This may be improved if necessary by using a sealant. When planting these small seeds, it is recommended to fill the hopper only 1/3 full.

MAINTENANCE

Tire pressure :

- 1 bar (14 lb/sq inch) for tractor thread tire ; 500 x 15 - 5,0 x 15

- 1 to 3 bars (42 lb/sq inch) for tractor thread tire ; 6,5 x 80 x 15 according to the load.

The chain rollers and tighteners may be stiff because of paint. Make sure before operation, that they are loose.

The majority of the bearings (wheels, disc, turbopan, metering box...) are self-lubricated for life. Greasing on the hub of each drive wheel block requires greasing once per season (1). Greasing on the hub of the gauge wheel arm requires daily greasing.

A general lubrication each day (preferably with gasoil which does not keep dust, of the chains for the seed spacing gearbox, drive wheel blocks and metering units is recommended.

When starting up the planter, grease the hexagonal shaft where the upper sprocket cluster of the gearbox slides to allow easier alignment of the sprockets. Also lubricate the claws of the safety clutch of each planting unit to allow for disengagement in case of a blockage. Oil the chain rollers and shafts of the metering unit chain moderately.

Check daily to see if the bolts of the hitch are tight as loose bolts can cause the brackets to break.

After the season, thoroughly clean the machine especially the metering boxes. The microgranular applicator should be completely emptied (2) and the fertilizer applicator scraped on any fertilizer residue.

Clean the inside of the wheel units by removing the protection plates. Limpiar

Attention : The bearings and joints should not be cleaned using a pressurized water jet.

Except for the microgranular applicator, protect all metal parts against oxidation by applying a coat of oil or gasoil.

Replace any worn parts at the end of the planting season. New parts are available for immediate delivery from our dealers or warehouse.

The equipment should be stored in a dry and dust-free place with the hydraulic cylinders closed.

(1) The wheel hubs of the drive wheel blocks require a specific amount of grease. This should be taken into consideration at the first lubrication.

(2) After emptying the trap doors, turn the shafts manually to remove any residual product from the mechanism.

ÜZEMBEHELYEZÉS ÉS HASZNÁLATI ÚTMUTATÓ

Üzembehelyezés előtt húzza meg újra az összes csavart és ellenőrizze hogy a megfelelő vetőtárcsák legyenek felszerelve.

Ellenőrizze, hogy a lefolyóniyítás szűkítőlapja a megfelelő pozícióban van-e (lásd 11. oldalon)!

Ellenőrizze, hogy a vetőgép függesztése függőleges-e, a váz párhuzamos-e a talajjal!

A kardántengely kitérési szögének kicsinek kell lennie emeléskor. Ha a tábla végén, emeléskor mégis túlságosan megtörik, csökkentse a fordulatot. A szívhóthatás még 400 1/perc fordulatonál sem szűnik meg.

Emelt helyzetben ne járassa a ventilátort, ha nem szükséges.

Mielőtt aprómagot (repce, káposzta, cukorrépa) vet, ellenőrizze és ha szükséges tömítse a magtartály fenekét. Ilyen magok vetésekor a tartályt csak 1/3 részig töltsen meg.

KARBANTARTÁS

A talajkerék nyomása:

Lásd: 20. oldal

A lánckerekek és feszítők beragadhatnak a festés miatt. Ellenőrizze szabad futásukat.

A gépen minden csapág (talajkerék, vetőtárcsa, ventilátor, váltómű) zárt, ezért zsírozni nem szükséges.

A talajkerék konzolján levő zsírozószemet szezon elején zsírozza meg.

A láncok olajozását minden nap végezze el a következő helyeken: központi hajtómű, talajkerék konzol, vetőköcsi, műtrágyaszóró, mikrogranulátumszóró. Láncolajozó spray-t használjon, ami nem gyűjt össze a port.

Zsírozza meg a felső vetőtengelyt a lánckeréksor helyén és a racsnis tengelykapcsolókat!

Naponta ellenőrizze a hárompont kapcsolószerkezet csavarjait. Ezeknek a meglazulása a szerkezet törését okozhatja.

A vetési szezon befejeztével alaposan tisztítsa meg a vetőgépet, különösen a vetőegységet.

A műtrágyaszórót és a mikrogranulátumszórót ürítse ki teljesen és mossa is ki.

Figyelem: Kerülje nagynyomású mosóberendezés használatát csapágak és csatlakozási pontok környékén!

A műtrágyaszórón és a fémüstára kopott felületeken (kivéve a mikrogranulátumszórót) képződő rozda ellen olajos-ruhás törést alkalmazzon.

Cseréljen le minden kopott alkatrészt a szezon végén! Az AXIÁL Kft.-től rendelje meg időben az alkatrészeket.

A gépet és tartozékait száraz, pormentes helyen tárolja, a hidraulika munkahengerek összehúzott állapotában.

Инструкции для запуска в работу и использования

Перед запуском севялки в эксплуатацию, проверьте натяжку всех болтов и оснащение высевальных секций соответствующими дисками для семян. Также проверьте правильность установки и наладки задвижек внутри дозаторов (см. стр. 11).

Также проверьте, что севалка выровнена, сцепка вертикальна, а рама параллельна земле.

Вал отбора мощности при подъеме должен быть с уменьшенным углом. Если угол слишком крутой, уменьшите скорость вала отбора мощности в конце поля (обычно семена удерживаются вакуумом даже при 400 об/мин ВОМ).

За исключением необходимых случаев, не оставляйте турбовентилятор включенным при поднятой севалке.

При высеве маленьких семян (рапс-капуста-сахарная свекла без оболочки) убедитесь, что бункеры прочно заделаны снизу. При необходимости можно применить герметик. При высеве таких маленьких семян рекомендуется заполнять бункер на 1/3.

Техобслуживание

Давление шин:

- 1 атм. для тракторных шин; 500 x 15 - 5,0 x 15

- от 1 до 3 атм. для тракторных шин; 6,5 x 80 x 15 согласно нагрузке.

Ролики и натяжители цепи могут быть неподвижны из-за краски. Перед работой убедитесь, что они движутся свободно.

Большинство подшипников (колеса, диски, турбовентилятор, дозатор ...) являются постоянно самосмазывающимися. Смазывание ступиц ведущих колес достаточно один раз в сезон (1). Валы сошников следует смазывать ежедневно.

Общая ежедневная смазка (преимущественно газойлем, который не удерживает пыль) рекомендуется для коробки передач, звездочек ведущих колес и дозаторов.

При запуске севялки смазывайте шестигранный вал там, где скользит верхний блок звездочек коробки передач для облегчения выравнивания звездочек. Также смазывайте кулачки предохранительных муфт каждого высевального устройства, чтобы обеспечить расцепление в случае блокировки. Умеренно смазывайте ролики валы и цепи дозаторов.

Ежедневно проверяйте натяжку крепежных болтов, поскольку раскрутившиеся гайки могут послужить причиной поломки захимов.

По окончании сезона тщательно очистите севялку, а в особенности дозаторы. Микрогрануляционный аппликатор должен быть полностью опорожнен (2), а аппликатор удобрений очищен от остатков удобрения.

Внимание: Нельзя чистить подшипники и шарниры струей воды под давлением.

За исключением микрогрануляционного аппликатора, защитите все металлические детали и части от окисления при помощи слоя масла или газойля.

По окончании посевного сезона замените все износившиеся детали. Новые детали можно получить у дилеров или со склада.

Оборудование должно храниться с закрытыми цилиндрами в сухом месте, защищенном от попадания пыли.

(1) Колесные ступицы блоков ведущих колес требуют особого количества смазки. Это следует принимать во внимание при первом смазывании.

(2) После освобождения задвижек поверните валы вручную для удаления любого остаточного продукта из механизма.

STOCKAGE DU MATÉRIEL

Avant l'hivernage du semoir, il est nécessaire de procéder à des travaux d'entretien et de nettoyage. Cette action est impérative pour que la machine reste toujours opérationnelle et performante mais aussi pour garantir à la machine une meilleure longévité.

Travaux d'entretien avant hivernage :
Avant tout nettoyage, respectez impérativement les consignes de sécurité.

- Videz les trémies fertiliseur / Microsem / éléments
 - Ne laissez pas d'engrais dans la trémie fertiliseur et nettoyez obligatoirement les boîtiers de distribution.
(Nettoyage à l'eau sans pression, vérifiez bien qu'il ne reste plus d'engrais, laissez sécher, cet appareil craint l'humidité)
 - Ne laissez pas de produits dans la trémie insecticide et nettoyez obligatoirement les boîtiers de distribution.
(Nettoyage à l'eau sans pression, vérifiez bien qu'il ne reste pas de produit, laissez sécher, cet appareil craint l'humidité)
 - Ne laissez pas de graines dans la trémie d'élément, nettoyez les boîtiers à l'air comprimé.
- Videz entièrement la vis de chargement.
- Passez une couche de graisse sur tous les outils ayant un contact avec le sol.
- Graissez les points d'articulation puis faites-les manœuvrer, ainsi que les tronçons télescopiques, la transmission, la prise de force et les pièces en mouvement.
- Un nettoyage des chaînes est indispensable. Si celles-ci sont encrassées, démontez-les puis trempez-les dans l'huile.
- Nettoyez l'intérieur des blocs roues en enlevant les carters de protection.
- Contrôlez le serrage des vis et écrous. Resserrez si nécessaire.
- Vérifiez l'état des pièces d'usure.
- En cas de casse de pièces, utilisez uniquement des pièces d'origine (Ribouleau MONOSEM).
- Pensez à commander vos pièces dès la fin de campagne, elles seront immédiatement disponibles en nos magasins.

Le non-respect de ces consignes peut entraîner des usures prématurées ainsi qu'une gêne lors de la prochaine mise en route.

Stockage de la machine :

Le respect des consignes suivantes est impératif :

- Toutes machines doivent être entreposées à l'abri de l'humidité sous un hangar.
- Déposez la machine sur une surface plane, solide et sûre.
- Remettez les béquilles de stationnement en position avant le dételage.
- L'opération de dételage doit s'effectuer lentement et avec prudence.
- Immobilisez le tracteur pour l'empêcher de bouger.
- Il est interdit de se trouver entre le tracteur et la machine lors des manœuvres.
- Les châssis repliables doivent être entreposés dépliés, les châssis télescopiques tronçons rentrés.
- Il est préférable de stocker les machines avec les vérins ayant la tige complètement rentrée. Si ce n'est pas possible, graissez les tiges de vérin.
- Retirez les connexions hydrauliques lorsque le circuit hydraulique n'est plus sous pression.
- Placez des cales sur la machine pour éviter qu'elle ne se déplace.
- Retirez et débranchez tout les appareils électroniques et stockez-les dans un endroit sec.

Le non-respect de ces consignes peut entraîner des blessures graves ou mortelles.

STORING EQUIPMENT

Before storing the planter for the winter, it is necessary to carry out cleaning and maintenance. This is essential in order for the machine to remain operational at all times and perform correctly and also to ensure that the machine remains in service for many years to come.

Maintenance work before winter storage:
Before cleaning, it is essential to read the safety instructions.

- Empty the units / microsem / fertilizer hoppers
 - Do not leave fertilizer in the hopper. It is essential that you clean the distribution units.
(Clean with water – but not high-pressure jet – check that no fertilizer remains, leave to dry. This appliance must be kept dry)
 - Leave no products in the insecticide hopper. It is essential that you clean the distribution units.
(Clean with water – but not high pressure jet – check that no product remains, leave to dry. This appliance must be kept dry)
 - Leave no seeds in the unit hopper; clean the distribution units with compressed air.
 - Completely empty the loading auger.
- Apply a layer of lubricant to all tools that come into contact with the ground.
- Lubricate the hinge points then move them, as well as the telescopic sections, transmission, power take-off and any moving parts.
- Cleaning the chains is essential. If they are clogged up, dismantle them then soak them in oil.
- Clean the inside of the wheel units (first remove the protective covers).
- Check tightness of screws and nuts. Tighten if necessary.
- Check the condition of wearing parts.
- If parts break, only replace with original manufacturer's parts (Ribouleau MONOSEM).
- Remember to order your parts as soon as the season ends; they will be immediately available in our stores.

Failure to observe these instructions may result in premature wear as well as problems when the appliance is next switched on.

Storing the machine:

It is essential that you observe the following instructions:

- All machines must be stored in a shed, to protect them from humidity.
- Place the machine on a flat, solid, secure surface.
- Put the parking stands in position before unhitching.
- Unhitching must be carried out carefully and slowly.
- Immobilise the tractor to prevent it from moving.
- It is forbidden to come between the tractor and the machine during manoeuvres.
- The folding frames must be stored unfolded, the telescopic sections of the frames retracted.
- It is preferable to store the machines with the cylinder rods completely retracted. If this is not possible, lubricate the cylinder rods.
- Remove the hydraulic connections when the hydraulic circuit is no longer under pressure.
- Place wedges on the machine to prevent it from moving.
- Remove and disconnect all the electronic instruments and store them in a dry place.

Failure to observe these instructions may result in serious or fatal injuries.

A BERENDEZÉS TÁROLÁSA

A vetőgép téli tárolása előtt bizonyos karbantartási és tisztítási munkákat elvégzése szükséges. Ezen műveletek elvégzése kötelező a gép folyamatosan működőképes állapotának és megfelelő teljesítményének, továbbá a hosszabb élettartam biztosítása érdekében.

Téli tárolás előtt elvégzendő karbantartási műveletek:
Minden tisztítási művelet előtt kötelező módon tartsa be a biztonsági előírásokat.

- Űrtse ki a műtrágya adagolót, a Microsem adagolót és az egységek adagolóját
 - Ne hagyjon műtrágyát a műtrágya adagolóban, és kötelező módon tisztítsa meg az elosztódobozokat.
(A tisztítást magasnyomású vízzel végezze, ellenőrizze, hogy az összes műtrágya eltávolításra került, majd hagyja megszáradni. A gép érzékeny a nedvességre)
 - Ne hagyjon termékeket a rovarirtó adagolóban, és kötelező módon tisztítsa meg az elosztódobozokat.
(A tisztítást magasnyomású vízzel végezze, ellenőrizze, hogy az összes termék eltávolításra került, majd hagyja megszáradni. A gép érzékeny a nedvességre)
 - Ne hagyjon szemeket az egység adagolójában, a dobozokat tisztítsa meg sűrített levegővel.
 - Űrtse ki teljesen a töltőcsigát.
- A talajjal érintkező összes szerszámmra vigyen fel zsírréteget.
- Kenje meg a hajlatokat, majd mozgassa meg ezeket. Járjon el ugyanilyen módon a teleszkópos elemek, a hajtómű, a teljesítményleadó tengely és a mozgó alkatrészek esetében is.
- A láncok megtisztítása elengedhetetlen. Amennyiben bepiszkolódtak, szerelje le és áztassa olajba a láncokat.
- A védőházak eltávolításával tisztítsa meg a kerékegységek belső részét.
- Ellenőrizze a csavarok és az anyacsavarok meghúzását. Szükség esetén szorítsa meg ezeket.
- Ellenőrizze a kopóalkatrészek állapotát.
- Az alkatrészek megrongálódása esetén kizárólag eredeti alkatrészeket használjon (Ribouleau MONOSEM).
- Ne feledje el megrendelni az alkatrészeket a szezon végén. Ezek azonnal rendelkezésre fognak állni üzleteinkben.

A fentebbi előírások betartásának elmulasztása az alkatrészek korai elhasználódását vonhatja maga után, és kellemtelenségeket okozhat a következő indítás alkalmával.

A gép tárolása:

A következő előírások betartása kötelező:

- Minden gép tárolása nedvességtől védett helyen, egy hangárban kell történnie.
- Állítsa a gépet sík, szilárd és biztonságos felületre.
- Lecsatlakoztatás előtt helyezze vissza a parkolás során használatos támasztólábakat.
- A lecsatlakoztatást lassan és elővigyázatosan kell végezni.
- Rögzítse a traktort az elmozdulás megelőzése érdekében.
- Manőverek során tilos a traktor és a gép között tartózkodni.
- Az összecsatolható vázok tárolása nyitott állapotban kell történnie, a teleszkópos vázok tárolása során a teleszkópos részek behúzott állapotban kell legyenek.
- A gépek tárolása során a munkahengerek szarai lehetőleg teljesen benyomott állapotban kell legyenek. Amennyiben ez nem lehetséges, kenje meg a munkahengerek szarait.
- Miután a hidraulikus körben megszüntette a nyomást, válassza le a hidraulikus csatlakozásokat.
- Az elmozdulás megelőzése érdekében ékelje ki a gépet.
- Távolítson el és csatlakoztasson le minden elektronikus készüléket, és tárolja ezeket száraz helyen.

A fenti előírások betartásának elmulasztása súlyos sérüléseket vagy halált okozhat.

ХРАНЕНИЕ ОБОРУДОВАНИЯ

Устанавливая саяку на зимнее хранение, следует выполнить процедуры по уходу и обслуживанию. Это необходимо для того, чтобы машина постоянно оставалась в рабочем состоянии и демонстрировала свои рабочие характеристики, а также для продления ее срока службы.

Обслуживание машины перед зимним периодом
При очистке оборудования обязательно соблюдайте все меры безопасности.

- Разгрузите бункеры для внесения удобрений / систему Microsem / высевающие секции.
 - Полностью опорожните бункер для удобрений и обязательно очистите его раздаточные коробки.
(Промойте водой под давлением, убедитесь в отсутствии остатков удобрений и просушите: это устройство боится влаги)
 - Полностью опорожните бункер для инсектицидов и обязательно очистите его раздаточные коробки.
(Промойте водой под давлением, убедитесь в отсутствии остатков продукта и просушите: это устройство боится влаги)
 - Полностью опорожните бункер для семян, очистите его раздаточные коробки сжатым воздухом.
 - Полностью опорожните загрузочный шнек.
- Нанесите слой смазки на все орудия, соприкасавшиеся с почвой.
- Смажьте шарнирные сочленения, а затем подвигайте ими; проделайте ту же процедуру с телескопическими штангами, трансмиссией, устройством отбора мощности и другими движущимися деталями.
- Обязательно очистите цепи. Если они загрязнены, снимите их и пропитайте в масле.
- Очистите внутренние поверхности колесных блоков, сняв защитные кожухи
- Проверьте затяжку винтов и гаек. При необходимости затяните их сильнее.
- Проверьте состояние изнашиваемых деталей.
- В случае поломки деталей пользуйтесь только оригинальными запчастями (Ribouleau MONOSEM).
- Позаботьтесь о том, чтобы заказать детали сразу по окончании сезона, и они немедленно появятся в наших магазинах.

Несоблюдение этих рекомендаций может привести к преждевременному износу, а также создать дополнительные сложности при очередном запуске машины.

Хранение машины

Обязательно соблюдайте следующие рекомендации.

- Все машины должны храниться в защищенном от влаги месте под навесом.
- Располагайте машины на ровной, твердой и устойчивой поверхности.
- Перед отсоединением машины выдвиньте стояночные упоры в рабочее положение.
- Операцию отсоединения следует выполнять медленно и осторожно.
- Зафиксируйте трактор так, чтобы он не мог сдвинуться с места.
- Запрещается находиться между трактором и машиной во время выполнения маневров с ними.
- Складные рамы должны храниться в разложенном состоянии, телескопические рамы — со втянутыми телескопическими штангами.
- Предпочтительно, чтобы штоки гидроцилиндров при хранении машины были во втянутом положении. Если это невозможно, штоки должны быть смазаны.
- Снимите гидравлические соединения, предварительно сбросив давление в гидравлическом контуре.
- Подложите под машину тормозные башмаки, чтобы исключить ее перемещения.
- Отсоедините и снимите все электронные приспособления. Их следует хранить в сухом месте.

Несоблюдение этих рекомендаций может привести к серьезным травмам, в том числе представляющим угрозу для жизни.

INCIDENTS POSSIBLES ET CAUSES

ATTENTION : Certains produits de traitement de semences, utilisés en particulier sur maïs, tournesol, haricots, colza, peuvent perturber la sélection et provoquer des manques répétés. Seul un talcage du lot de la semence concernée permettra sa distribution normale (utiliser du talc à pneu à la dose d'environ 1/3 de verre par trémie).

NOMBREUX MANQUES	Plaque de sélection trop basse (mauvais réglage). Plaque de sélection déformée (non plane). Disque de distribution déformé ou trop usé. Plaque de sélection encrassée par produit de traitement. Insert de frottement plastique sur boîtier déformé ou usé. Trous des disques trop petits (non adaptés). Trous de disques bouchés (betteraves, colza, choux...).
NOMBREUX DOUBLES	Plaque de sélection trop haute (mauvais réglage). Plaque de sélection usée. Trous des disques trop grands (non adaptés). Vitesse prise de force excessive. Vitesse de travail excessive. Niveau de graines trop important dans boîtier (voir page 19).
SEMIS IRRÉGULIER (manques - doubles - poquets)	Vitesse travail excessive. Trous disques trop grands (graines sectionnées). Terrains en fortes pentes (voir page 18). Volet de niveau non réglé (voir page 19). Éjecteur détérioré.
DENSITÉS DE SEMIS NON RESPECTÉES	Vitesse de travail excessive. Terre trop humide collant aux roues motrices. Pression des pneumatiques (1 bar) non respectée.
CRABOTAGE DE LA SÉCURITÉ	Grippage dans la distribution. Corps étranger dans la semence. Blocage au niveau des transmissions.
BLOCAGE INTERMITTENT DE L'ENTRAÎNEMENT	Accrochage entre pièces mobiles et fixes (vérifier les vis d'axes et de blocs roues de châssis, le tendeur de boîtier de distances).
FERTILISEUR Débit variable entre goulottes	Corps étranger dans l'engrais. Mottes dans l'engrais. Colmatage d'une goulotte (humidité). Vis sans fin accidentée (déformée).
MICROSEM Débit variable entre goulottes ou boîtiers	Corps étranger dans le produit. Humidité dans le produit (attention). Mauvais montage de la distribution (vis inversée). Bloc goulotte séparateur déformé. Tuyau bouché car trop long ou coudé.

TROUBLE SHOOTING AND CAUSES

ATTENTION : Certain coatings on seeds, particularly on corn, sunflower, beans, rapeseed can interfere with the selection and be the cause of repeated skipping. Mixing talc through with the seeds will solve this problem and give normal distribution (use tyre talc – dosage : approx. 1/3 of a glass per hopper).

EXCESSIVE SKIPPING	Transfer scraper too low (incorrect setting on indicator). Transfer scraper is bent (not flat). Seed disc is bent or worn. Transfer scraper is dirty with chemical product. Plastic wear surface of metering box warped or used up. Holes of seed disc too small (do not fit). Holes of the seed disc clogged (sugarbeets, rapeseed, cabbage). Excessive working speed. Defective vacuum hoses. PTO speed in too low. Foreign material mixed with seed (labels...).
EXCESSIVE DOUBLING	Seed blockage in the hopper (seed treatment product too moist) : see adjustment of shutter (page 19). Transfer scraper too high (bad setting on indicator). Transfer scraper worn. Holes of seed disc too large (do not fit). Excessive PTO speed. Excessive working speed. Seed level too high in the metering box (see page 19).
IRREGULAR SEEDING (skipping-double)	Excessive working speed. Holes of seed disc too large (cut off seeds). Fields are too steep (see page 18). Shutter adjusted incorrectly (see page 19). Ejector is damaged.
IRREGULAR SPACING	Excessive working speed. Soil too wet and sticking to drive wheel tires. Incorrect tire pressure (1 bar).
SAFETY SLIPCLUTCH IS ACTIVATED	Seizing of metering box. Foreign material in the seed. Blockage in transmission units.
OCCASIONAL BLOCKAGE OF THE DRIVE	Connection between moving and fixed parts (check shaft and frame wheel block unit screws and spacing gearbox tightener).
FERTILIZER output of chutes varies	Foreign material in fertilizer. Clods/clumps in fertilizer. Clogging of outlet or chute caused by moisture. Auger is defective (warped).
MICROSEM output varies between chutes and cases	Foreign material mixed with product. Attention : moisture in the product. Improper assembly of metering unit (auger reversed). Outlet chute unit warped. Hose clogged because too long or bent.

A LEGGYAKRABBAN ELŐFORDULÓ HIBÁK ÉS EZEK OKAI

FIGYELEM: Bizonyos anyagok, különösen kukoricánál, napraforgónál, borsónál, repcénél összetapadást okozhatnak. Ilyen esetekben hasznájon erre kifejlesztett porokat az összetapadás elkerülésére.

Túl sok kihagyás oka lehet:	- íves maglesodró túl közel van a vetőtárcsa furataihoz - íves maglesodró meghajlott (nincs egy síkban) - vetőtárcsa meghajlott vagy rozsdás - íves maglesodró kémiai anyagokkal szennyezett - műanyag tömítőtét elhasználódott - vetőtárcsa furata túl kicsi (nem megfelelő) - vetőtárcsa furataiba magok szorultak - túl magas haladási sebesség - lyukas vákuumső - alacsony kardánfordulat - idegen tárgy került a magtartályba (papírcímke, stb) - a magok nem tudnak lefolyni a tartályból (lásd 19. oldal)
Túl sok duplavetés oka lehet:	- íves maglesodró túl távol van a vetőtárcsa furataitól - íves maglesodró rozsdás - vetőtárcsa furata túl nagy (nem megfelelő) - túl magas kardánfordulat - túl magas haladási sebesség - túl magas a vetőmag szintje a vetőtárcsánál (lásd 19. oldal)
Pontatlan vetés (kihagyás-duplavetés) oka lehet:	- túl magas haladási sebesség - vetőtárcsa furata túl nagy (elváágja a magot) - a szántóföld túl meredek (lásd 18. oldal) - a lefolyónyílás szűkítőlapja rosszul van beállítva (lásd 19. oldal) - magkikötő megsérült
Pontatlan tőtáv oka lehet:	- túl magas haladási sebesség - a talaj nedves és rátapad a talajkerekekre - nem megfelelő nyomás a talajkerekekben
Racsnis tengelykapcsoló kioldásának oka lehet:	- vetőcsoroszlya eltömődött vagy rozsdás - rögzítés megszorult - idegen test van a magok között - a vetőkocsi hajtása megszorult
A hajtás esetenkénti megszorulásának oka lehet:	- mozgó és álló részek érintkezése
Egyenetlen műtrágyaadagolás oka lehet:	- idegen test a műtrágyában - rögzítés vagy nedves műtrágya - eltömődött a műtrágyacső - kiadagolócsiga elgömbült
Egyenetlen mikrogranulátum-adagolás oka lehet:	- idegen test keveredett a granulátum közé - nedves a granulátum - a kiadagolócsiga rosszul van beszerelve - adagolócsiga elgömbült, mert túl hosszú

УСТРАНЕНИЕ НЕИСПРАВНОСТЕЙ И ВОЗМОЖНЫЕ ПРИЧИНЫ

ВНИМАНИЕ : Оболочки некоторых семян, особенно на подсолнечнике, кукурузе, рапсе могут помешать отбору и послужить причиной повторного пропуска. Добавление талька для смешивания с семенами решает проблему и обеспечивает нормальное высевание (используйте тальк для шин – дозирования: приблиз. 1/3 стакана на бункер).

ИЗБЫТОЧНЫЙ ПРОПУСК	Слишком низко установлен семенной селектор (неправильное показание на индикаторе). Семенной селектор изогнут (не плоский). Изогнут или изношен диск для семян. Пластиковый верхний слой дозатора покоробился или износился. Слишком маленькие ячейки дисков (не подходят). Ячейки дисков для семян забиты (сахарная свекла, рапс, капуста). Повышенная рабочая скорость. Неисправны всасывающие шланги. Скорость вала отбора мощности слишком низкая. К семенам подмешено постороннее вещество. Слипшиеся семена в бункере (слишком влажные продукты обработки семян) см. регулировку задвижки (стр.19).
ИЗБЫТОЧНОЕ ВЫСЕВАНИЕ	Слишком высоко установлен семенной селектор (плохое показание на индикаторе). Семенной селектор износился. Слишком большие ячейки дисков (не подходят). Скорость вала отбора мощности слишком высокая. Повышенная рабочая скорость. Слишком высокий уровень семян в дозаторе (см. стр.19).
НЕПРАВИЛЬНЫЙ ПОСЕВ (пропуск-двойное высевание)	Повышенная рабочая скорость. Слишком большие ячейки дисков (обрезают семена). Поля слишком крутые (см. стр.18). Заслонка неправильно отрегулирована (см. стр.19). Поврежден выбрасыватель.
НЕПРАВИЛЬНОЕ РАССТОЯНИЕ	Повышенная рабочая скорость. Слишком влажная почва прилипает к шинам ведущих колес. Неправильное давление в шинах (1 атм.).
АКТИВИРУЕТСЯ ПРЕДОХРАНИТЕЛЬНАЯ МУФТА	Заедание дозатора. Постороннее вещество в семенах. Блокировка трансмиссии.
СЛУЧАЙНАЯ БЛОКИРОВКА ПРИВОДА	Соединение между движущимися и фиксированными деталями (проверьте болты вала и колес рамы и натяжителя коробки передач).
УСТРОЙСТВО ВНЕСЕНИЯ УДОБРЕНИЯ выход лотков разный	Постороннее вещество в удобрении. Забивание/комки в удобрении. Забивание выходных отверстий или лотков вследствие влаги. Бракованный шнек (перекосялся).
MICROSEM для разных лотков и корпусов разные выходы	К семенам подмешено постороннее вещество. Внимание: Влажность в продуктах. Несоответствующая сборка дозатора (перевернут шнек). Перекосялось устройство выпускного лотка. Шланги забиты, так как слишком длинные или изогнулись.



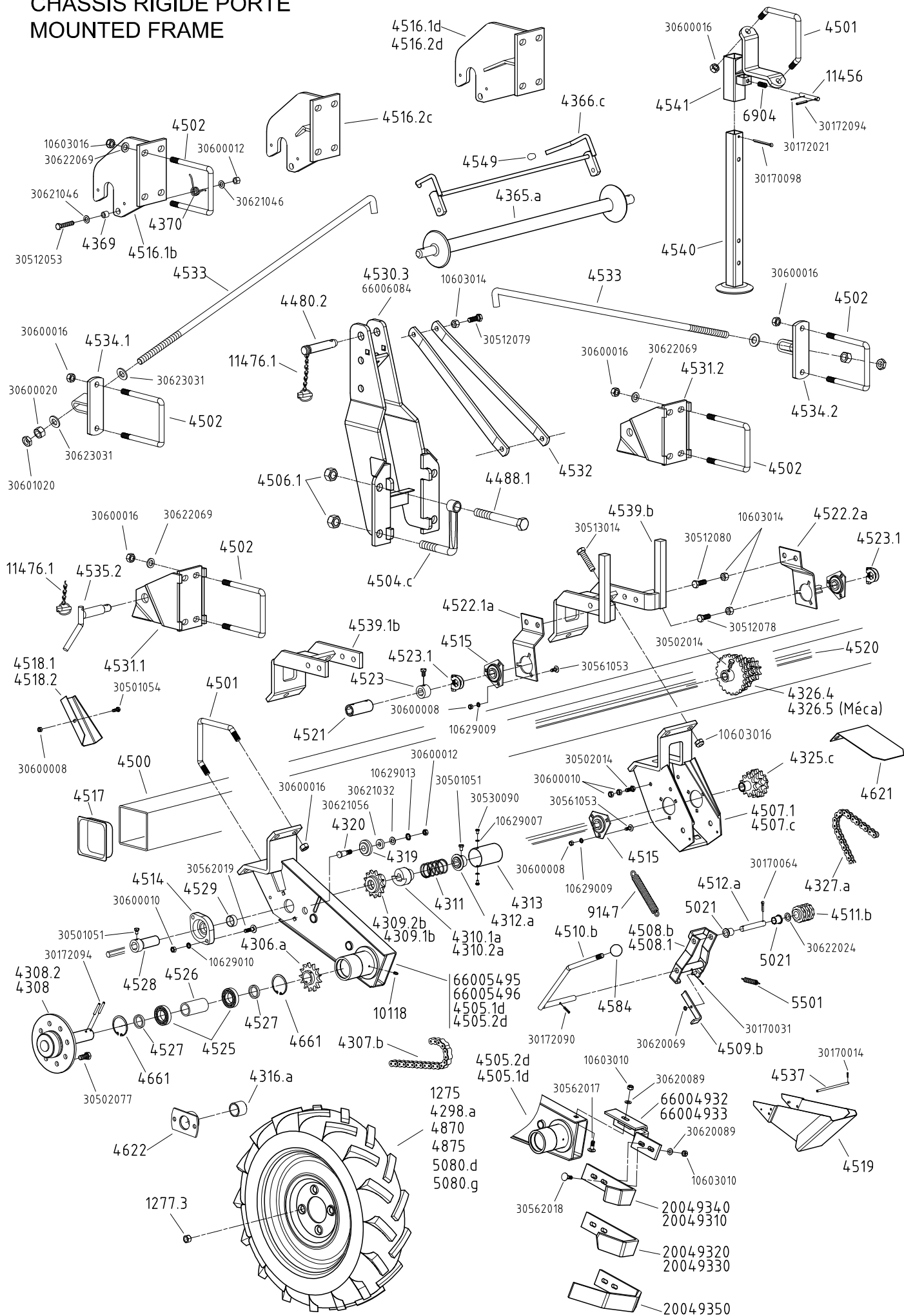
**PIÈCES
DE
RECHANGE**

**SPARE
PARTS**

**ALKATRÉSZ
KATALÓGUS**

**Каталог
запасных
частей**

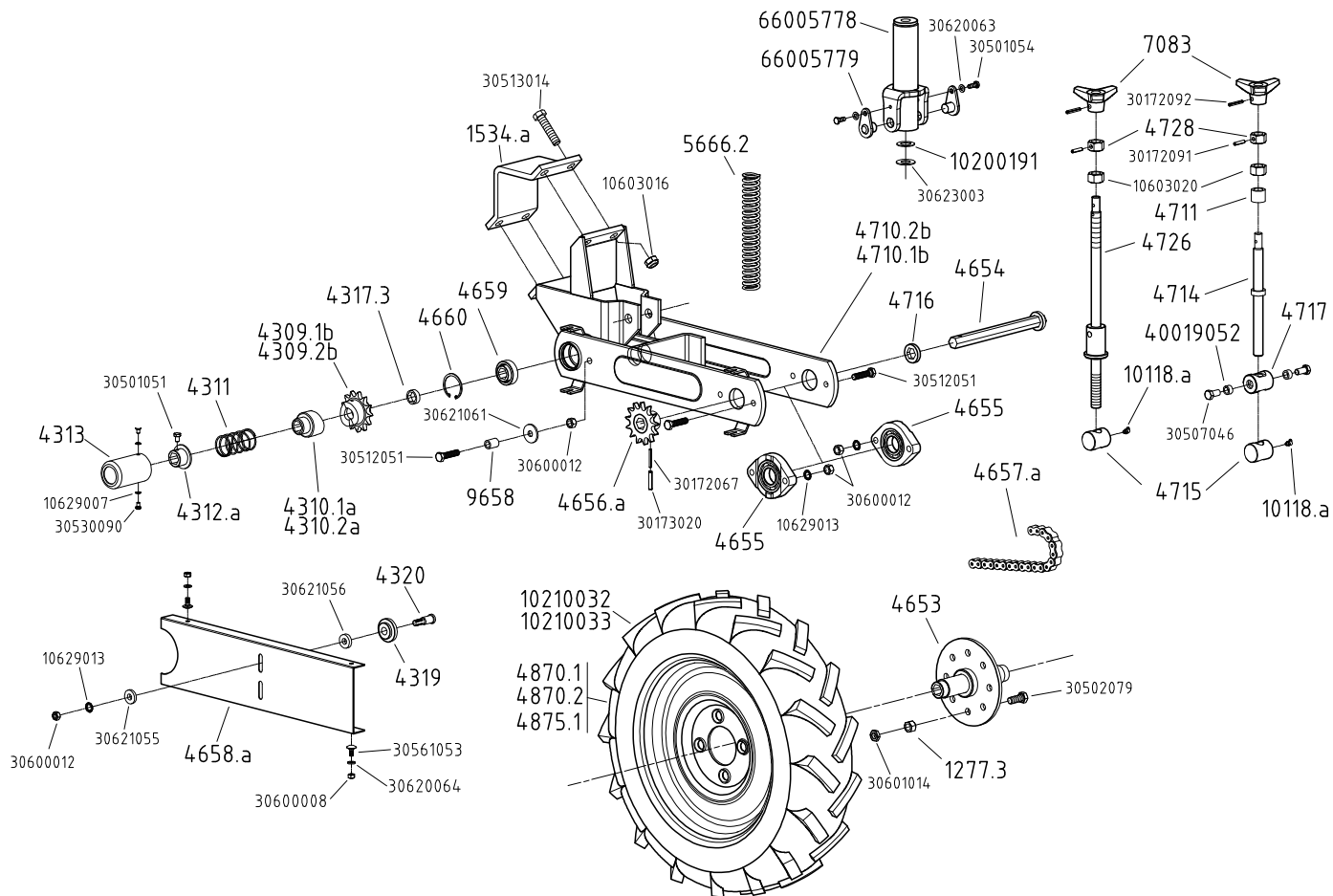
CHÂSSIS RIGIDE PORTE MOUNTED FRAME



Rép.	Désignation	Rép.	Désignation
1275	Roue pneu complète 500x15 T33 (Largeur 120 mm)	4875.1	Pneu seul
1275.1	Pneu seul	4875.2	Chambre à air seule
1275.2	Chambre à air seule	4875.1	Jante seule déport 0 mm
1275.3	Jante seule	5021	Bague autolubrifiante (B25)
1277.3	Ecrou bombe (E14A)	5080.d	Roue complète droite 26 x 12
4298.a	Roue pneu complète 5.0x15 (Largeur 140 mm)	5080.g	Roue complète gauche 26 x 12
4298.1a	Pneu seul	5080.1	Pneu seul
4298.2a	Chambre à air seule	5080.2	Jante seule
4298.3a	Jante seule	5080.3	Chambre à air seule
4306.a	Pignon inférieur de bloc roue (13 dents)	5501	Ressort (R125)
4307.b	Chaîne de bloc roue (52 rouleaux)	6904	Ressort de béquille (R145)
4308	Axe standard de bloc roue	9147	Ressort de tendeur de boîte de distances (R127)
4308.1	Axe long (spécial AFS)	10118	Graisser droit
4308.2	Axe renforcé de bloc roue	11456	Axe de blocage de béquille
4309.1b	Crabot pignon pour bloc roue avec roue à gauche (13 dents)	11476.1	Goupille clip Ø9 mm avec chaînette
4309.2b	Crabot pignon pour bloc roue avec roue à droite (13 dents)		
4310.1a	Crabot 6 pans pour bloc roue avec roue à gauche	10603010	Ecrou frein M10
4310.2a	Crabot 6 pans pour bloc roue avec roue à droite	10603014	Ecrou frein M14
4311	Ressort de crabot (R96)	10603016	Ecrou frein M16
4311.1	Ressort spécial de crabot AFS	10629007	Rondelle AZ Ø6
4312.a	Bague d'arrêt de ressort crabot	10629009	Rondelle AZ Ø8
4313	Tube cache-crabot	10629010	Rondelle AZ Ø10
4313.1	Tube cache crabot spécial AFS	10629013	Rondelle AZ Ø12
4316.a	Bague bronze B66 (spécial AFS)	20049310	Décrottoir droit roue 500 x 15
4319	Galet tendeur de chaîne sur bloc roue (G50A)	20049320	Décrottoir gauche roue 6,5 x 80 x 15
4320	Axe de galet tendeur sur bloc roue (A 17)	20049330	Décrottoir droit roue 6,5 x 80 x 15
4325.c	Pignon moteur standard, boîte de distances (10-12-14 dents)	20049340	Décrottoir gauche roue 500 x 15
4325.1	Pignon moteur spécial pour boîte étroite (mini rangs 25-30)	20049350	Décrottoir roue 26 x 12
4326.1d	Pignon baladeur 3 gdes dentures spécial pour boîte étroite	30170014	Goupille fendue Ø2.5 x 20
4326.3	Pignon baladeur 3 petites dentures spécial pour boîte étroite	30170031	Goupille fendue Ø3.5 x 25
4326.4	Pignon 6 dentures (10-11-13-17-19-21 dents) NG+ / NC	30170064	Goupille fendue Ø5 x 25
4326.5	Pignon 6 dentures (11-12-13-14-15-16 dents) Méca	30170098	Goupille fendue Ø6 x 70
4327.a	Chaîne de boîte de distances (36 rouleaux)	30172021	Goupille élastique Ø3 x 20
4365.a	Axe d'attelage semi-automatique	30172090	Goupille élastique Ø6 x 25
4366.c	Taquet d'axe d'attelage	30172094	Goupille élastique Ø6 x 45
4369	Douille d'articulation taquet d'attelage	30501051	Vis h M8 x 12
4370	Ressort de taquet	30501054	Vis H M8 x 20
4480.2	Axe de 3ème point central Ø25 avec chaînette	30502014	Vis H M10 x 20
4488.1	Vis M24 x 200 (qualité 10-9) avec écrou	30502077	Vis H M14 x 30
4500	Barre porte-outils : tube carré 127 mm (préciser la longueur)	30512053	Vis H M12 x 60
4501	Bride de serrage en V (fil Ø16 mm)	30612078	Vis H M14 x 35
4502	Bride de serrage en U (fil Ø16 mm)	30512079	Vis H M14 x 40
4504 .c	Bride de serrage (avec écrou) Ø24 mm	30512080	Vis H M14 x 45
4505.1d	Bloc roue de châssis pour roue à gauche du bloc	30513014	Vis H M16 x 70
4505.2d	Bloc roue de châssis pour roue à droite du bloc	30530090	Vis poêlier M6 x 10
4506.1	Ecrou frein Ø24 mm	30561053	Vis TRCC M8 x 18
4507.c	Carter nu de boîte de distances standard	30562017	Vis TRCC M10 x 30
4507.1	Carter nu de boîte spéciale étroite (mini-rangs)	30562018	Vis TRCC M10 x 35
4508.b	Tendeur nu de boîte de distances standard	30562019	Vis TRCC M10 x 40
4508.1	Tendeur nu de boîte spéciale étroite (mini-rangs)	30600008	Ecrou H M8
4509.b	Taquet de tendeur	30600010	Ecrou H M10
4510.b	Levier d'articulation de tendeur	30600012	Ecrou H M12
4511.b	Galet tendeur de boîte de distances	30600016	Ecrou H M16
4512.a	Axe de galet tendeur	30600020	Ecrou H M20
4514	Palier fonte complet avec roulement	30601020	Ecrou Hm M20
4514.1	Roulement seul réf : GAY 30 NPPB	30620069	Rondelle Ø8,5 x 20 x 1.5
4514.2	Palier fonte seul réf : LCTE 06	30620089	Rondelle Ø10,5 x 20 x 2
4515	Palier tôle complet avec roulement	30621032	Rondelle Ø13 x 24 x 2
4515.1	Roulement seul réf. 205 KRRB AH02	30621046	Rondelle Ø13 x 27 x 2
4515.2	Flasques tôle seules (les 2) réf.52 MSTR	30621056	Rondelle Ø13 x 30 x 7
4516.1b	Plaque latérale d'attelage semi-auto coté gauche	30622024	Rondelle Ø16,5 x 26 x 1
4516.2c	Plaque latérale d'attelage semi-auto coté droit	30622069	Rondelle Ø17,5 x 30 x 4
4516.1d	Plaque semi auto grand déport coté gauche	30623031	Rondelle Ø21 x 40 x 4
4516.2d	Plaque semi auto grand déport coté droit	66004932	Support décrottoir gauche
4517	Embout de barre porte-outils	66004933	Support décrottoir droit
4518.1	Carter avant de bloc roue avec roue à gauche	66005495	Bloc roue pour roue à gauche +8 cm/hauteur du bloc standard
4518.2	Carter avant de bloc roue avec roue à droite	66005496	Bloc roue pour roue à droite +8cm/hauteur du bloc standard
4519	Carter basculant de boîte de distances	66006084	Bloc central d'attelage 3 points >2010
4520	Axe 6 pans de châssis (Préciser la longueur)		
4521	Tube de jonction d'axes 6 pans		
4522.1a	Support palier seul coté gauche		
4522.2a	Support palier seul coté droit		
4523	Bague d'arrêt d'axe 6 pans		
4523.1	Bague étroite d'arrêt d'axe 6 pans		
4525	Roulement à billes de bloc roue réf . 6007-Z		
4526	Bague entretoise intérieure de roulements		
4527	Bague entretoise extérieure de roulements		
4528	Tube de palier fonte sur bloc roue		
4529	Tube entretoise sur bloc roue		
4530.3	Bloc central d'attelage 3 points <2010		
4530.2	Bloc central d'attelage 3 points renforcé (plaque 4 trous)		
4531.1	Bloc latéral d'attelage 3 points coté gauche		
4531.2	Bloc latéral d'attelage 3 points coté droit		
4532	Tirant arrière d'attelage		
4533	Tirant latéral d'attelage		
4534.1	Bride de tirant latéral coté gauche		
4534.2	Bride de tirant latéral coté droit		
4535.2	Broche d'attelage (Ø28 mm) n°2		
4537	Axe de carter basculant de boîte		
4539.b	Bloc support turbine		
4539.1b	Contre-bride boîte de distances avec attelage avancé		
4540	Béquille de châssis		
4541	Support béquille de châssis		
4549	Embout plastique de protection		
4584	Boule de manœuvre		
4621	Couvercle de boîte de distances		
4622	Palier complémentaire spécial AFS		
4661	Circlip intérieur Ø62		
4870	Roue pneu complète de repliable 6,5x80x15 déport 20 mm		
4870.1	Pneu seul		
4870.2	Chambre à air seule		
4870.3	Jante seule déport 20 mm		
4875	Roue pneu 6,5x80x15 déport 0 mm		

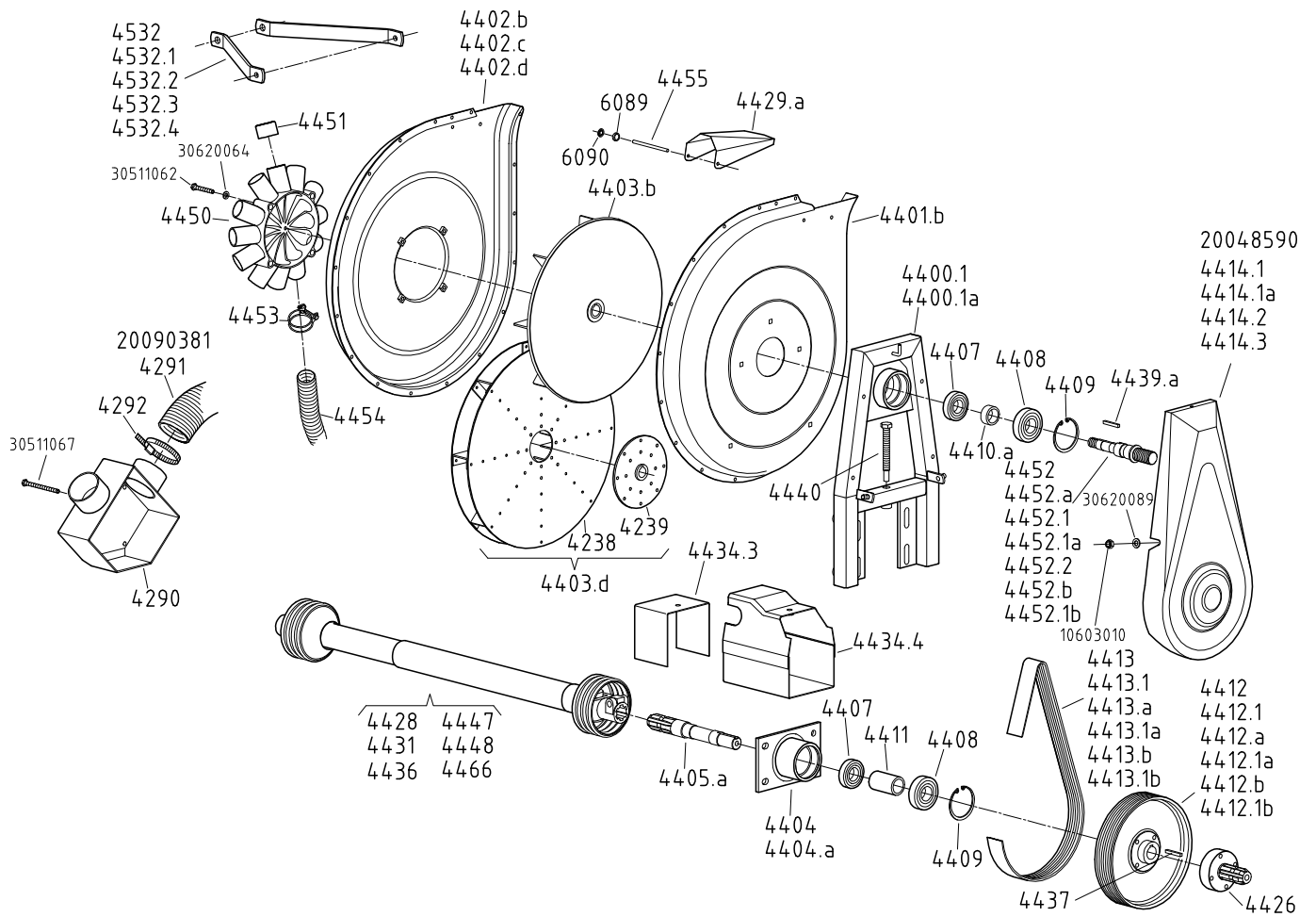
[illegible][illegible]

BLOC ROUE REGLABLE A VIS

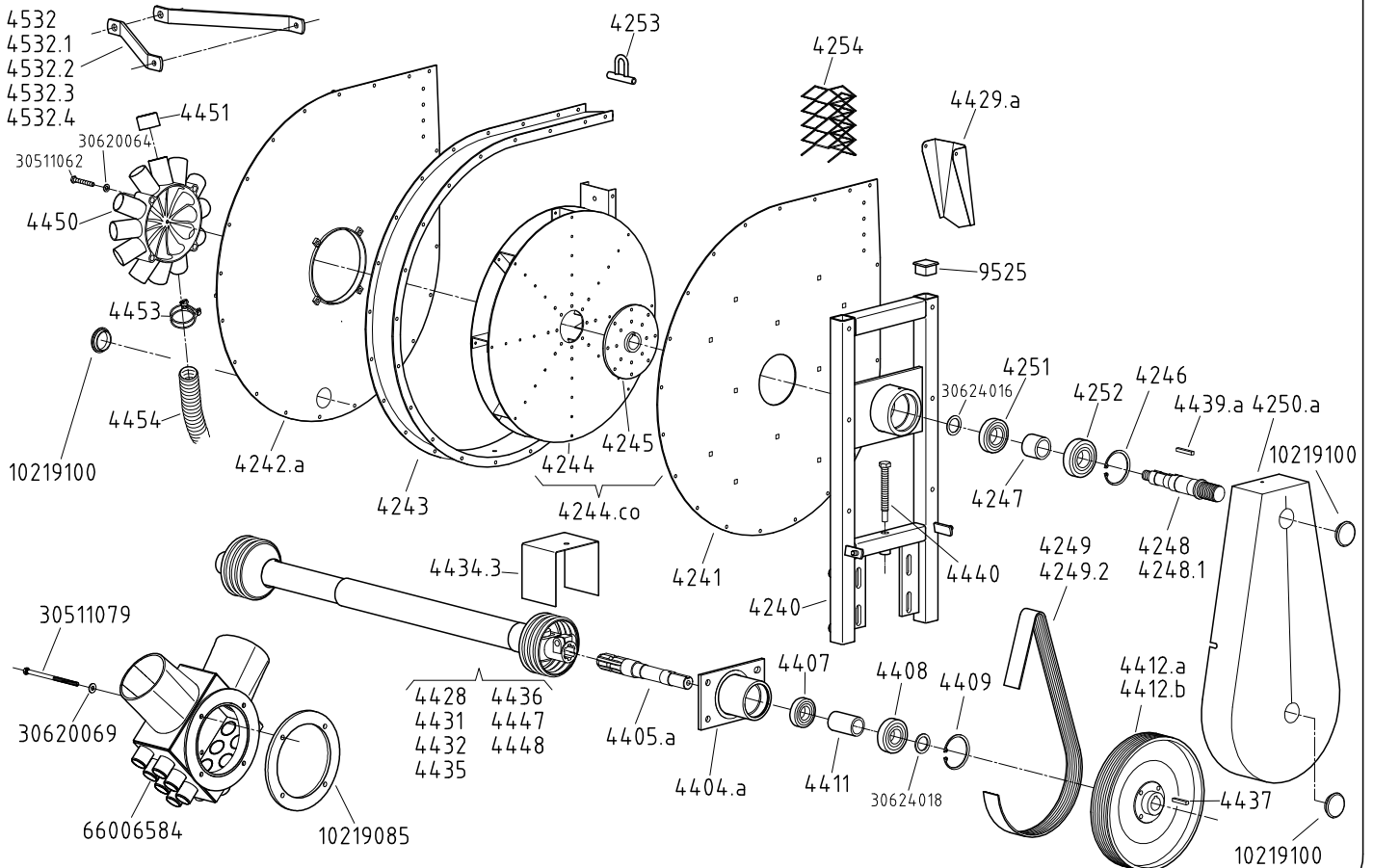


[illegible]

TURBINE STD & GD - STD & GD TURBOFAN

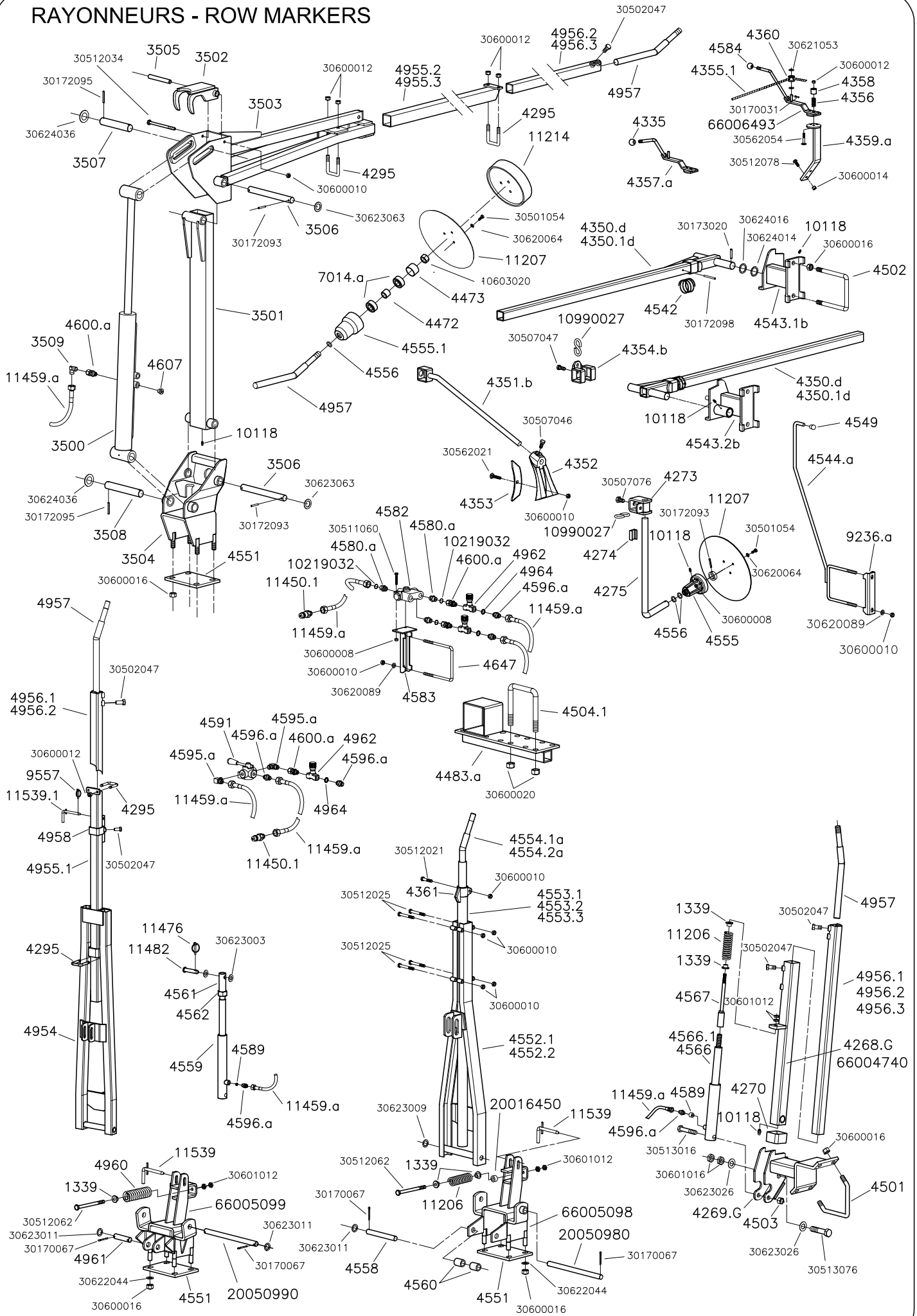


TURBINE TGD - TGD TURBOFAN



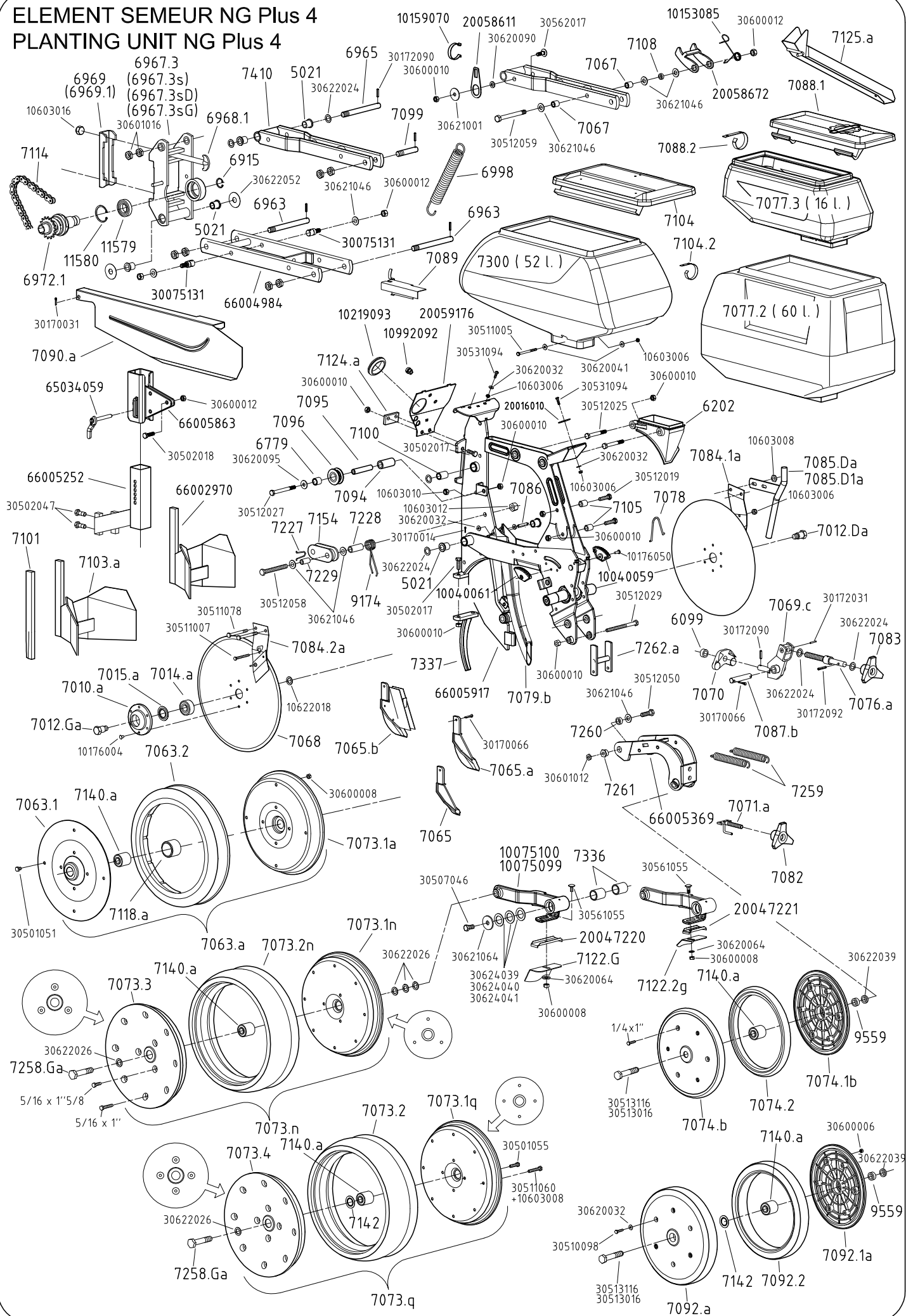
9

RAYONNEURS - ROW MARKERS



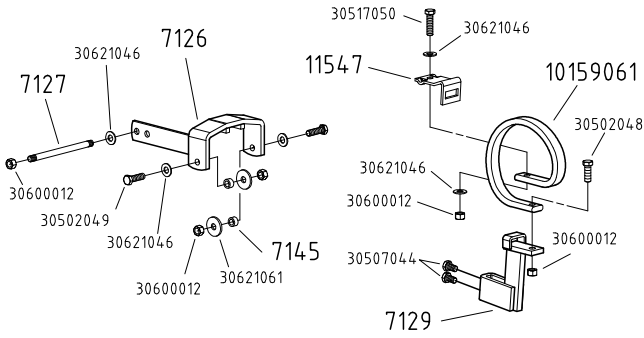
Rép.	Désignation	Rép.	Désignation
1339	Bague d'articulation (B11)	10990027	Esse rond Ø8
3500	Vérin hydraulique	20016450	Tube rond TE 14-25 lg 15mm
3501	Bras primaire de rayonneur	20050980	Axe de rayonneur hydraulique
3502	Crochet de verrouillage	20050990	Axe d'articulation de cadre
3503	Bras secondaire de rayonneur	66004740	Bras primaire de rayonneur gauche long lg.1600
3504	Embase de fixation	66004741	Bras primaire de rayonneur droit long lg.1600
3505	Axe de crochet de verrouillage	66005098	Support bride de rayonneur
3506	Axe supérieur et inférieur de bras primaire	66005099	Support de cadre rayonneur
3507	Axe de tête de vérin	66006493	Bras de commande d'inverseur manuel >2010
3508	Axe de pied de vérin		
3509	Raccord coudé CE 12 NU	10603020	Ecrou frein H M12
4268.D	Bras de rayonneur droit H 00 châssis 3 m	30170031	Goupille fendue Ø3.5 x 25
4268.G	Bras de rayonneur gauche H 00 châssis 3 m	30170067	Goupille fendue Ø5 x 40
4269.D	Chape de rayonneur droit H 00	30172093	Goupille élastique Ø6 x 40
4269.G	Chape de rayonneur gauche H 00	30172095	Goupille élastique Ø6x50
4270	Bague de blocage (transport)	30172098	Goupille élastique Ø6 x 65
4273	Chape sur bras rayonneur manuel à disque	30173020	Goupille élastique Ø8 x 40
4274	Cale de support de disque	30501054	Vis H M8 x 20
4275	Support disque rayonneur manuel	30502047	Vis H M12 x 30
4295	Bride de serrage en U de 50	30507046	Vis H M12 x 25
4335	Boule plastique M18	30507047	Vis H M12 x 30
4350.d	Bras de rayonneur manuel châssis 3m (axe Ø30)	30507076	Vis H M14 x 25
4350.1d	Bras de rayonneur manuel châssis 3m80, 4m50 (axe Ø30)	30511060	Vis H M8 x 200
4351.b	Bras de sabot de rayonneur manuel	30512021	Vis H M10 x 50
4352	Sabot (Z13C)	30512025	Vis H M10 x 80
4353	Soc de sabot	30512034	Vis H M10 x 150
4354.b	Chape de réglage de bras de sabot	30512062	Vis H M12 x 160
4355.1	Corde de rayonneur manuel pour châssis 3m	30512078	Vis H M14 x 35
4356	Ressort de pression (R3)	30513016	Vis H M16 x 90
4357.a	Bras de commande d'inverseur manuel	30513076	Vis H M12 x 90
4358	Chapeau de ressort inverseur	30562021	Vis TRCC M10 x 50
4359.a	Support inverseur manuel	30562054	Vis TRCC M12 x 70
4360	Galet de corde sur inverseur (G4O)	30600008	Ecrou H M8
4361	Bride de réglage de bras de disque (B37)	30600010	Ecrou H M10
4472	Entretoise de roulement	30600012	Ecrou H M12
4473	Bague butée pour roulement	30600014	Ecrou H M14
4483.a	Bride de déport rayonneur	30600016	Ecrou H M16
4501	Bride de serrage en V Ø16	30600020	Ecrou H M20
4502	Bride de serrage en U Ø16	30601012	Ecrou Hm M12
4503	Ecrou frein H M16	30601016	Ecrou Hm M16
4504.1	Bride de serrage en U Ø20	30620064	Rondelle Ø8,5 x 16 x 2
4542	Ressort de sécurité sur bras de rayonneur	30620089	Rondelle Ø10,5 x 20 x 2
4543.1b	Support rayonneur manuel gauche Ø30	30621053	Rondelle Ø13 x 30 x 3
4543.2b	Support rayonneur manuel droit Ø30	30622044	Rondelle Ø17 x 30 x 2
4544.a	Guide corde pour rayonneur manuel	30622099	Rondelle Ø20,5 x 30 x2
4549	Embout plastique de protection	30623003	Rondelle Ø20,5 x 40 x 2
4551	Plaque contre bride de support rayonneur	30623009	Rondelle Ø21 x 32 x 1
4552.1	Cadre simple de rayonneur hydraulique L : 1.05m	30623011	Rondelle Ø21 x 32 x 2
4552.2	Cadre simple de rayonneur hydraulique L : 1.40m	30623026	Rondelle Ø21 x 40 x 1
4553.1	Tube femelle de rayonneur L : 2 m	30623063	Rondelle Ø26 x 41 x 2
4553.2	Tube femelle de rayonneur L : 1.20m	30624014	Rondelle Ø31 x 41 x 1
4553.3	Tube femelle de rayonneur L : 1m	30624016	Rondelle Ø31 x 41 x 2
4554.1a	Tube mâle de rayonneur L : 1.80m	30624036	Rondelle Ø31 x 52 x 2
4554.2a	Tube mâle de rayonneur L : 1m		
4555	Moyeu de disque de rayonneur		
4555.1	Moyeu de disque		
4556	Joint d'étanchéité		
4558	Axe inférieur de vérin de rayonneur		
4559	Vérin de rayonneur		
4560	Douille entretoise de vérin		
4561	Tube écrou sur vérin		
4562	Contre écrou de 30 mm		
4566	Vérin de rayonneur châssis de 3 m		
4566.1	Joint de vérin de rayonneur (jeu complet)		
4567	Tige écrou sur vérin de rayonneur de châssis de 3 m		
4580.a	Raccord M18x1.5 /M.SAE 3/4		
4582	Valve de séquence		
4583	Support de valve de séquence		
4584	Boule plastique M14		
4589	Pastille ralentisseur de débit		
4591	Vanne 3 voies		
4595.a	Raccord équerre 12x17/18x1,5		
4596.a	Raccord hydraulique 12x17/18x1,5		
4600.a	Raccord à écrou tournant 12 x 17 – 18 x 1.5		
4607	Bouchon hydraulique 3/8		
4647	Bride en U Ø10		
4954	Cadre de rayonneur lg. 1.30m		
4955.1	Tube intermédiaire de 50 longueur 1,25m		
4955.2	Tube intermédiaire de 50 longueur 2.25 m		
4955.3	Tube intermédiaire de 50 longueur 0.98 m		
4956.1	Tube de 40x40 Longueur 1,30 m		
4956.2	Tube de 40x40 Longueur 1,80 m		
4956.3	Tube de 40x40 Longueur 0,90 m		
4957	Axe porte disque		
4958	Collier d'escamotage		
4960	Ressort amortisseur		
4961	Axe de vérin		
4962	Ralentisseur réglable bi directionnel (3/8)		
4964	Rondelle joint BS 16		
7014.a	Roulement 3204.2RS		
9236.a	Contre bride de guide corde		
9557	Goupille clips		
10118	Graisser droit M6		
11206	Ressort ralentisseur de rayonneur (R75)		
11207	Disque de rayonneur		
11214	Couronne d'appui pour disque Ø300		
11450.1	Raccord mâle 18 x 1.5		
11459.a	Flexible hydraulique (préciser la longueur)		
11476	Goupille clips Ø9mm		
11482	Broche Ø19x65		
11539	Broche de verrouillage		
11539.1	Broche de verrouillage percée		
10219032	Joint torique		

ELEMENT SEMEUR NG Plus 4
PLANTING UNIT NG Plus 4

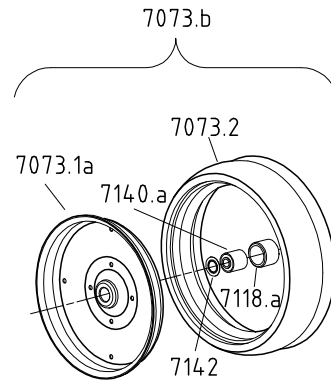


Rép.	Désignation	Rép.	Désignation
4885.1	Bride en U Ø16 pour châssis TOP (7")	9174	Ressort de tendeur (R160)
5021	Bague autolubrifiante (B25)	9559	Bague de réglage
6099	Bague sur palier articulé	11579	Roulement de tête réf.6006 ZZ
6202	Embout de couvercle de boîtier	11580	Anneau élastique int. Ø55
6779	Bague autolubrifiante	10040059	Indicateur de profondeur droit NG+
6915	Anneau élastique ext. Ø30	10040061	Indicateur de profondeur gauche NG+
6963	Axe inférieur de bras de parallélogramme	10075099	Bras porte-roue de jauge coté gauche NG+
6965	Axe de bras	10075100	Bras porte-roue de jauge coté droit NG+
6967.3	Cadre de tête d'élément 127 x 127 mm (5")	10153085	Ressort de taquet d'élément NG+4
6967.3s	Cadre de tête d'élément 7"	10159070	Ressort de maintien tuyau de dépression
6967.3sD	Cadre droit de tête d'élément 7"	10219093	Passe tuyau Øint. 50mm
6967.3sG	Cadre gauche de tête d'élément 7"	10992092	Douille passe fil
6968.1	Boulon complet (avec écrou) de tête d'élément	20016010	Rondelle inox Ø7 x 52 x 1.5
6969	Contre bride de tête d'élément	20047220	Guide décroisseur de roue de jauge
6969.1	Contre bride de tête d'élément 7"	20047221	Guide décroisseur de roue de jauge étroite
6972.1	Bloc pignon de sécurité complet sur tête	20058611	Support tuyau de dépression
6998	Ressort de parallélogramme	20058672	Taquet d'élément NG+4
7010.a	Moyeu de roulement de disque	20059176	Façade amovible NG+4
7012.Da	Axe de roulement disque coté droit	30075131	Axe de maintien pour ressort
7012.Ga	Axe de roulement disque coté gauche	65034059	Levier de verrouillage
7014.a	Roulement de disque réf.3204 2RS	66002970	Chasse-mottes NG+ étroit
7015.a	Rondelle d'étanchéité réf.6204 ID	66004984	Bras inférieur de parallélogramme élément NG+
7063.a	Roue de jauge complète largeur 5cm	66005252	Support chasse-mottes
7063.1	½ jante plate de roue de jauge de 5cm	66005369	Bloc arrière tasseur ajouré
7063.2	Pneu seul largeur 5cm	66005863	Support accessoires avant
7065	Pointe inférieure de double disque ouvreurs	66005917	Corps nu élément NG+4
7065.a	Pointe inférieure longue de double disque ouvreurs		
7065.b	Pointe inférieure longue avec oreilles courtes de double disque	10176004	Rivet TF Ø6 x 22
7067	Bague entretoise	10176050	Rivet Alu-acier Ø6 x 16
7068	Disque Ø380	10603006	Ecrou frein M6
7068.co	Disque Ø380 complet avec moyeu et roulement	10603008	Ecrou frein M8
7069.c	Palier articulé de réglage >07	10603010	Ecrou frein M10
7070	Palonnier	10603012	Ecrou frein M12
7071.a	Tige de réglage pression bloc arrière	10603016	Ecrou frein M16
7073.b	Roue de jauge complète larg.10cm (jante tôle noire & rlt 7140.a)	10622018	Rondelle Ø16,5 x 21 x 1
7073.1a	½ jante intérieure tôle seule (4 trous & roulement 6221)	30170014	Goupille fendue Ø2.5 x 20
7073.n	Roue de jauge complète largeur 10 cm (3 trous)	30170031	Goupille fendue Ø3.5 x 25
7073.1n	½ jante intérieure tôle seule (3 trous)	30170066	Goupille fendue Ø5 x 2 35
7073.2n	Pneu seul largeur 10 cm (montage sur roue jauge 3 trous)	30172031	Goupille élastique Ø3.5 x 25
7073.3	½ jante extérieure plastique seule (3 trous)	30172090	Goupille élastique Ø6 x 25
7073.q	Roue jauge complète largeur 10 cm (4 trous)	30172092	Goupille élastique Ø6 x 35
7073.1q	½ jante intérieure tôle seule (4 trous & rlt de 7140.a)	30501051	Vis H M8 x 12
7073.4	½ jante extérieure plastique seule (4 trous)	30501055	Vis H M8 x 25
7074.b	Roue de tassage complète (Largeur 2,5 cm)	30502017	Vis H M10 x 30
7074.1b	½ jante seule	30502018	Vis H M10 x 35
7074.2	Pneu seul (Largeur 2.5cm)	30502047	Vis H M12 x 30
7076.a	Tige de réglage du terrage	30507046	Vis h M12 x 25
7077.2	Trémie d'élément NG+ 60 litres	30510098	Vis H M6 x 35
7077.3	Trémie d'élément NG+ 16 litres	30511005	Vis H M6 x 80
7078	Arrêt de vis de terrage	30511007	Vis H M6 x 100
7079.b	Goulotte de descente graine standard	30511060	Vis H M8 x 45
7079.2	Goulotte de descente graine complète avec cellule	30511078	Vis H M8 x 75
7082	Volant de réglage du tassage	30512019	Vis H M10 x 40
7083	Volant de réglage du terrage	30512025	Vis H M10 x 80
7084.1a	Décrottoir extérieur coté droit	30512027	Vis H M10 x 100
7084.2a	Décrottoir extérieur coté gauche	30512029	Vis H M10 x 120
7085.Da	Tube fixe de descente insecticide coté droit l = 380 mm	30512050	Vis H M12 x 45
7085.Ga	Tube fixe de descente insecticide coté gauche l = 380 mm	30512058	Vis H M12 x110
7085.D1a	Tube fixe de descente insecticide coté droit l = 250 mm	30512059	Vis H M12 x120
7085.G1a	Tube fixe de descente insecticide coté gauche l = 250 mm	30513016	Vis H M16 x 90 pas à droite
7086	Axe de goulotte	30513116	Vis H M16 x 90 pas à gauche
7087.b	Axe de palier articulé	30531094	Vis tête bombée M6 x 20 6 pans creux
7088.1	Couvercle trémie 16L sans crochet	30561055	Vis TRCC M8 x 22
7088.2	Crochet de couvercle	30562017	Vis TRCC M10 x 30
7089	Carter fixe de chaîne	30600006	Ecrou H M6
7090.a	Carter mobile de chaîne	30600008	Ecrou H M8
7092.a	Roue de tassage complète (largeur 4cm) + roulement monobloc	30600010	Ecrou H M10
7092.1a	½ jante seule	30600012	Ecrou H M12
7092.2	Pneu seul (largeur 4cm)	30601008	Ecrou Hm M8
7094	Entretoise de galet	30601012	Ecrou Hm M12
7095	Axe de galet	30601016	Ecrou Hm M16
7096	Galet fixe	30620032	Rondelle Ø6.5 x 16 x 1
7099	Axe de bras supérieur	30620041	Rondelle Ø6.5 x 18 x 1.5
7100	Bague autolubrifiante	30620064	Rondelle Ø8.5 x 16 x 2
7101	Coutre chasse mottes standard large	30620090	Rondelle Ø10.5 x 20 x 2.5
7103.a	Chasse-mottes NG+	30620095	Rondelle Ø10.5 x 27 x 2
7104	Couvercle de trémie élément NG+ (45L : 52L : 60L)	30621001	Rondelle Ø10.5 x 40 x 2
7104.2	Crochet de couvercle de trémie	30621046	Rondelle Ø13 x27 x 2
7105	Entretoise sur corps d'élément	30621064	Rondelle Ø13 x 45 x 5
7108	Bague d'accrochage de ressort	30622018	Rondelle Ø16,5 x 21 x 1
7114	Chaîne d'élément NG plus (124 maillons)	30622024	Rondelle Ø16.5 x 26 x 1
7118.a	Cage de roulement sur roue de jauge	30622026	Rondelle Ø16.5 x 26 x 2
7122.D	Décrottoir sur roue de jauge droite	30622039	Rondelle Ø17 x 26 x 4
7122.G	Décrottoir sur roue de jauge gauche	30622052	Rondelle Ø17 x 50 x 1
7122.2D	Décrottoir sur roue de jauge étroite droite	30624039	Rondelle Ø33.5 x 45 x 1
7122.2G	Décrottoir sur roue de jauge étroite gauche	30624040	Rondelle Ø33.5 x 45 x 1,5
7124.a	Butée démontable	30624041	Rondelle Ø33.5 x 45 x 2
7125.a	Auge de vidange		
7140.a	Roulement de roue de jauge		
7142	Rondelle de protection roulement		
7154	Galet tendeur double		
7228	Entretoise de tendeur double		
7229	Entretoise d'articulation de tendeur double		
7258.Da	Vis H M16x80 pas à droite		
7258.Ga	Vis H M16x80 pas à gauche		
7259	Ressort de bloc arrière NG+		
7260	Rondelle butée de bloc arrière NG+		
7261	Ecrou décollé de bloc arrière NG+		
7262.a	Support ressort bloc arrière NG+		
7300	Trémie 52 litres NG+		
7336	Bague autolubrifiante 24.94 x 32.62 x 40		
7337	Pointe de protection double disque ouvreurs		
7410	Bras supérieur de parallélogramme élément NG+		

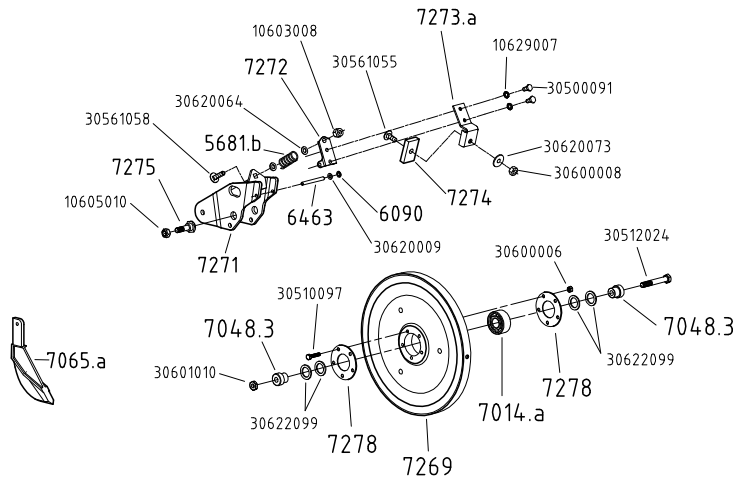
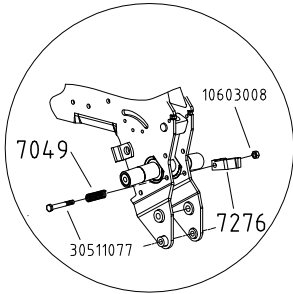
CHASSE-MOTTES FLEXIBLE FLEXIBLE CLOD REMOVER



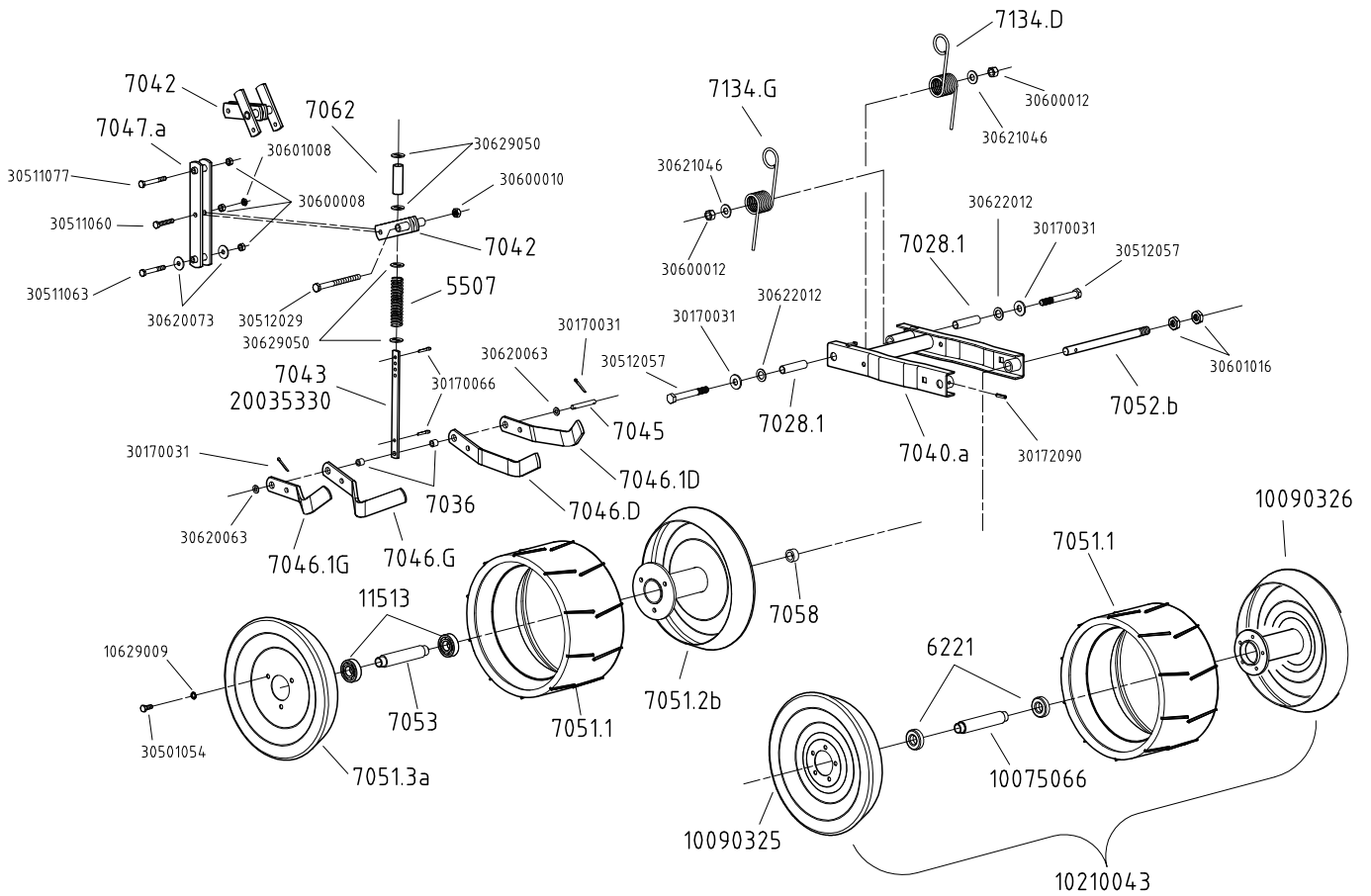
ROUE DE JAUGE TOLE
STEEL GAUGE WHEEL



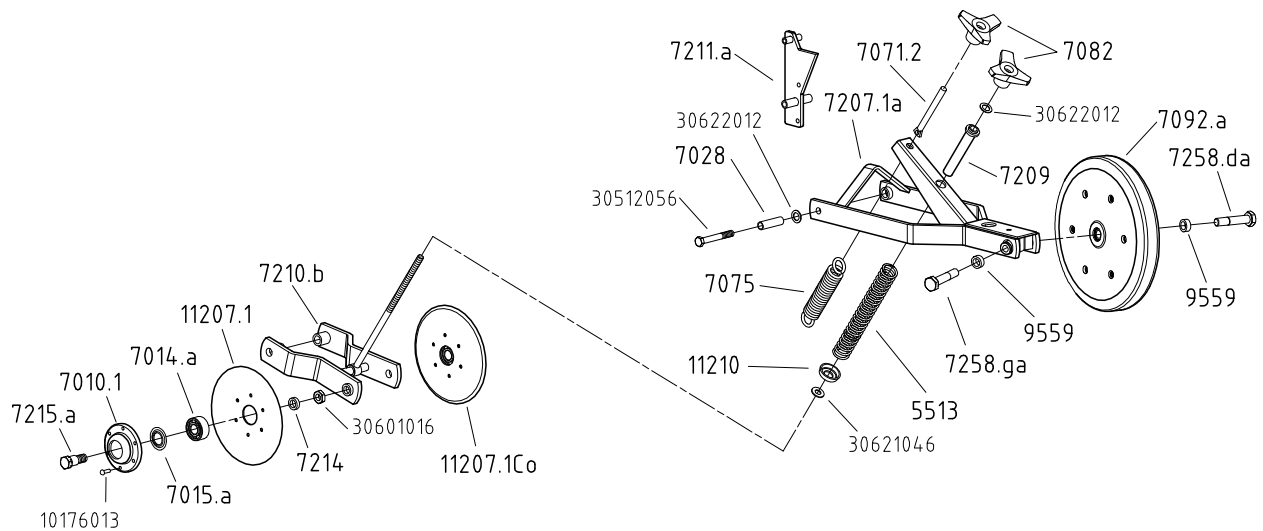
ROUE PRO
PRO WHEEL



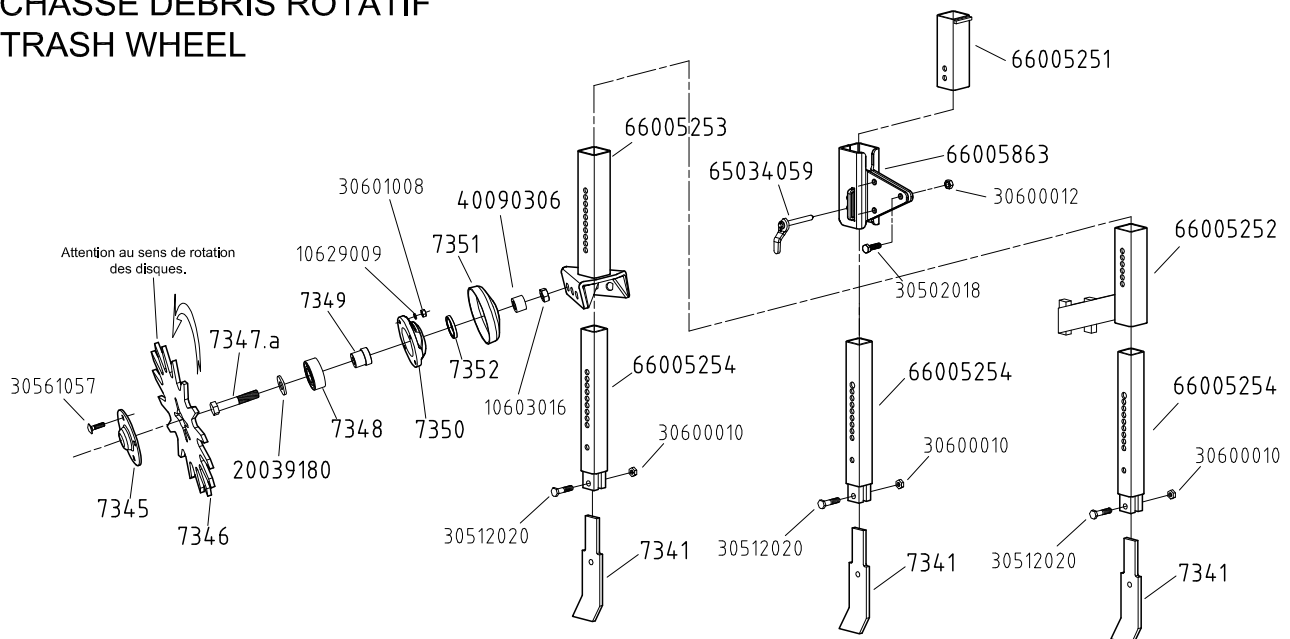
BLOC ROUE 370 x 170
FLAT REAR PRESS WHEEL



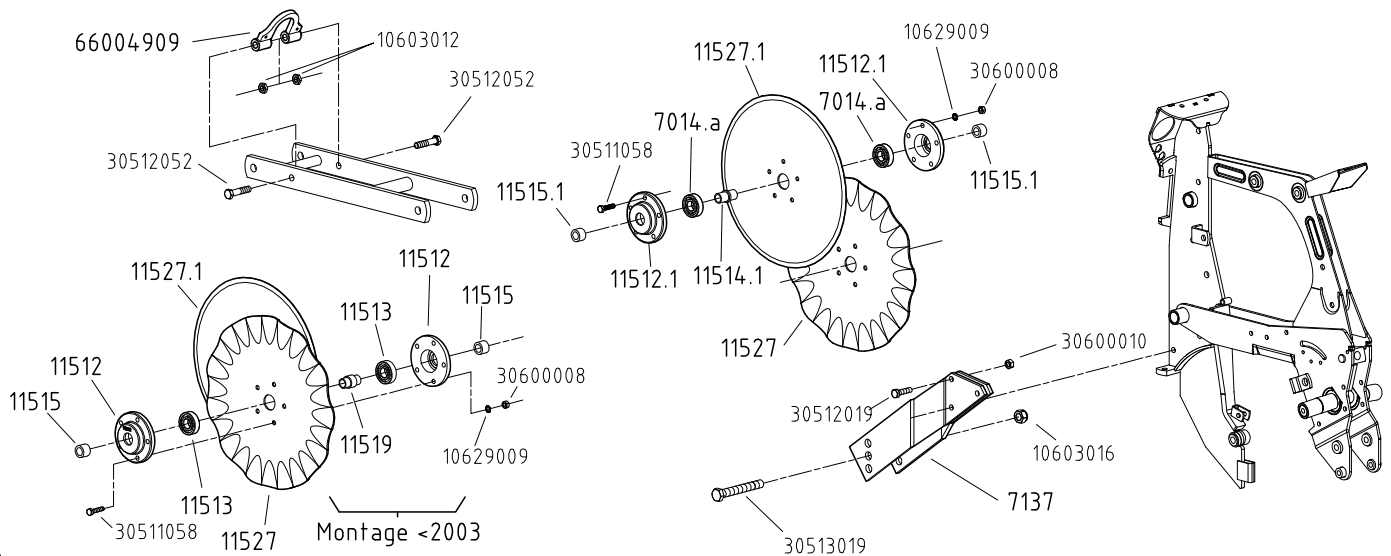
BLOC ARRIERE A DISQUES DISCS HILLER V PRESS WHEEL



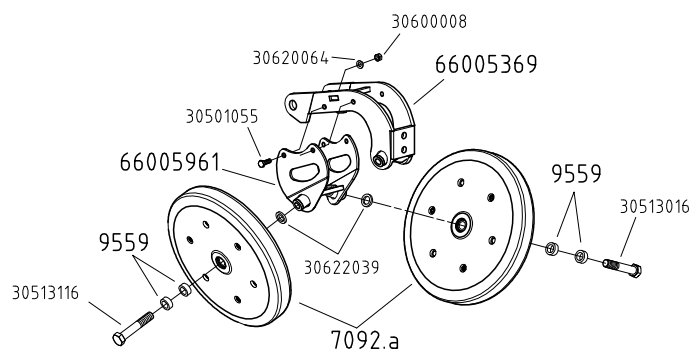
CHASSE DEBRIS ROTATIF TRASH WHEEL



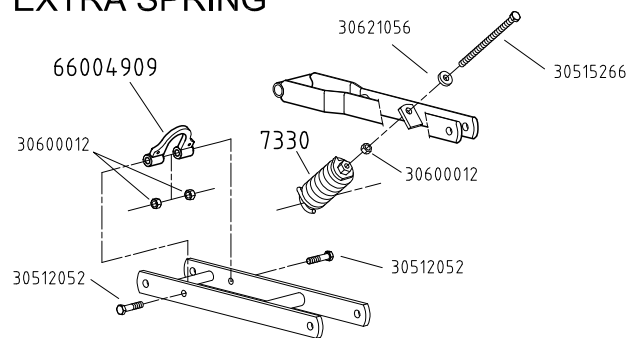
DISQUE COUTRE ONDULE Ø350 RIPPLED COULTER Ø350



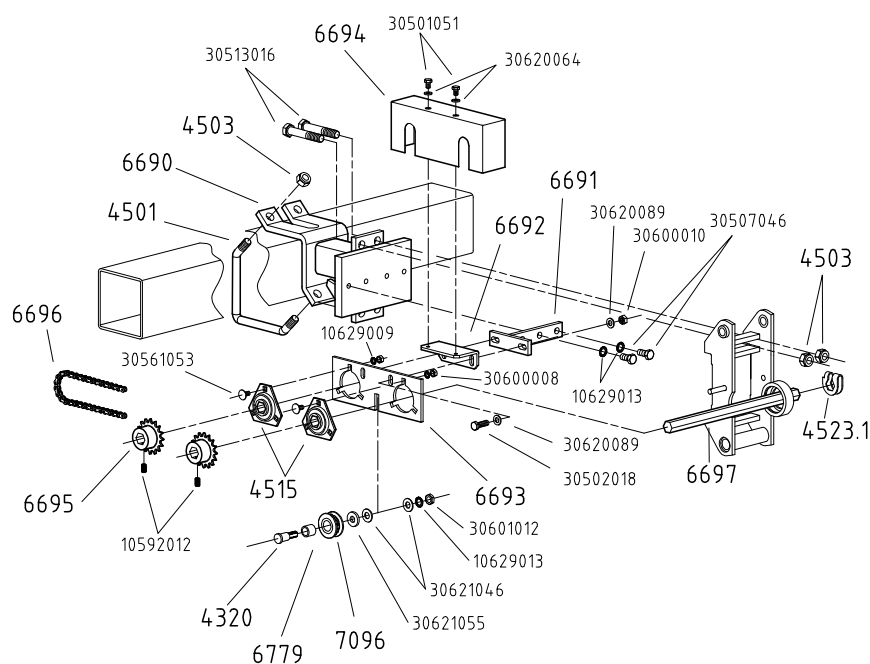
KIT ANTI DEVERS



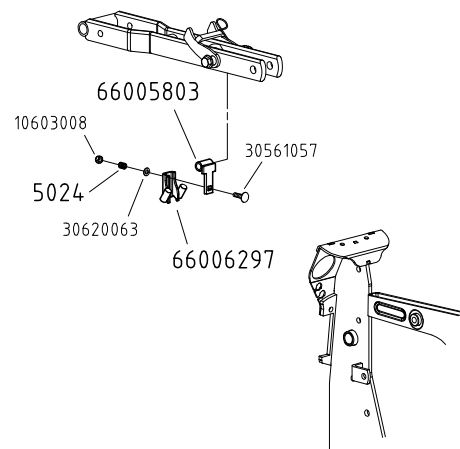
RESSORT COMPLEMENTAIRE EXTRA SPRING



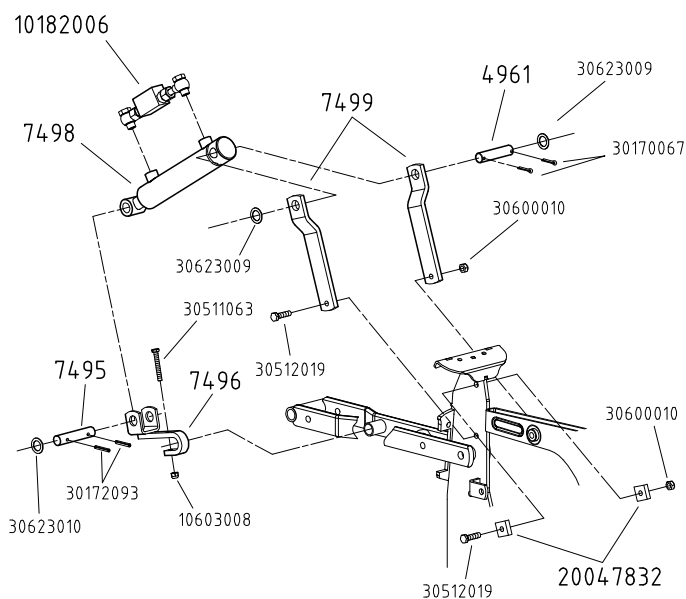
TETE DE DECALAGE D'ELEMENT



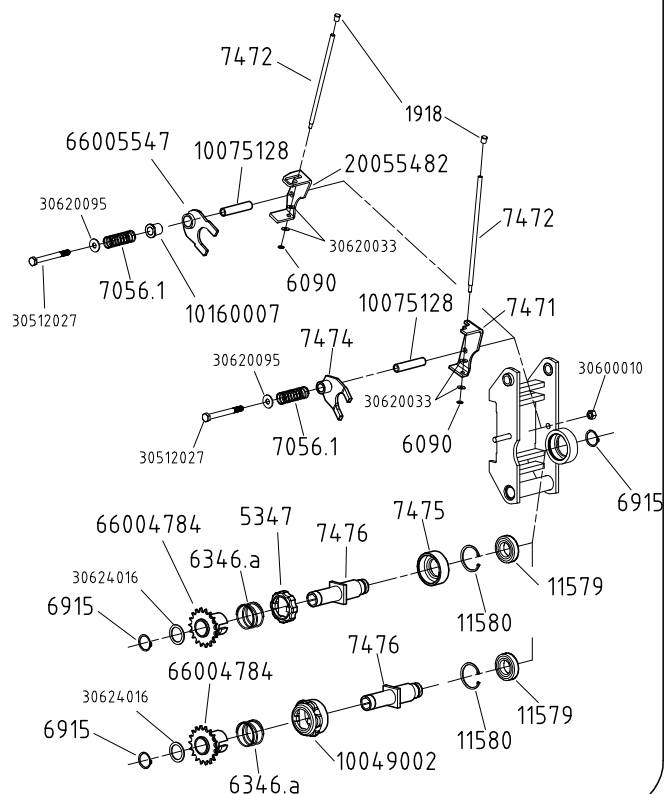
BEQUILLE D'ELEMENT



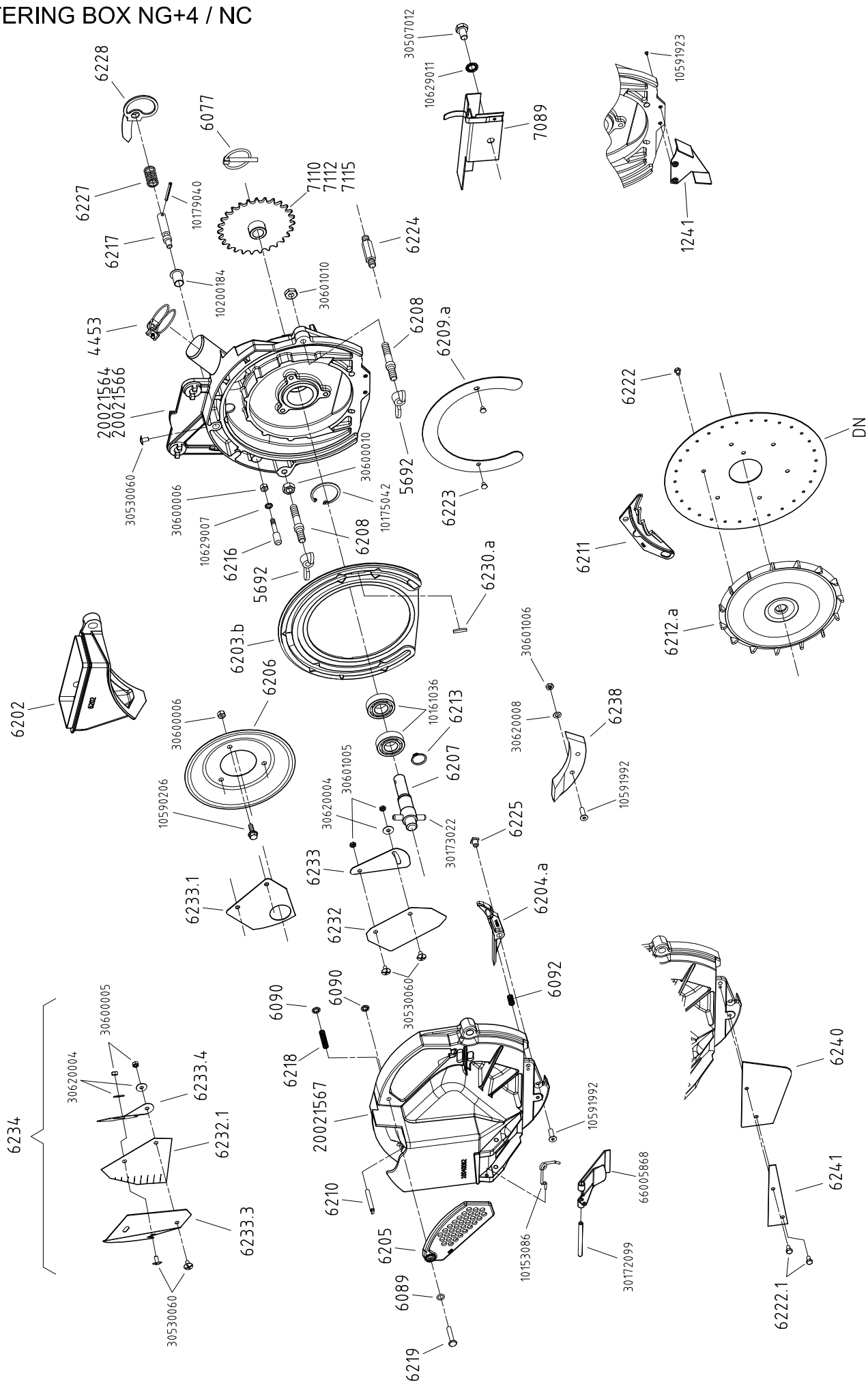
KIT DE RELEVAGE D'ELEMENT



DEBRAYAGE MANUEL A LEVIER

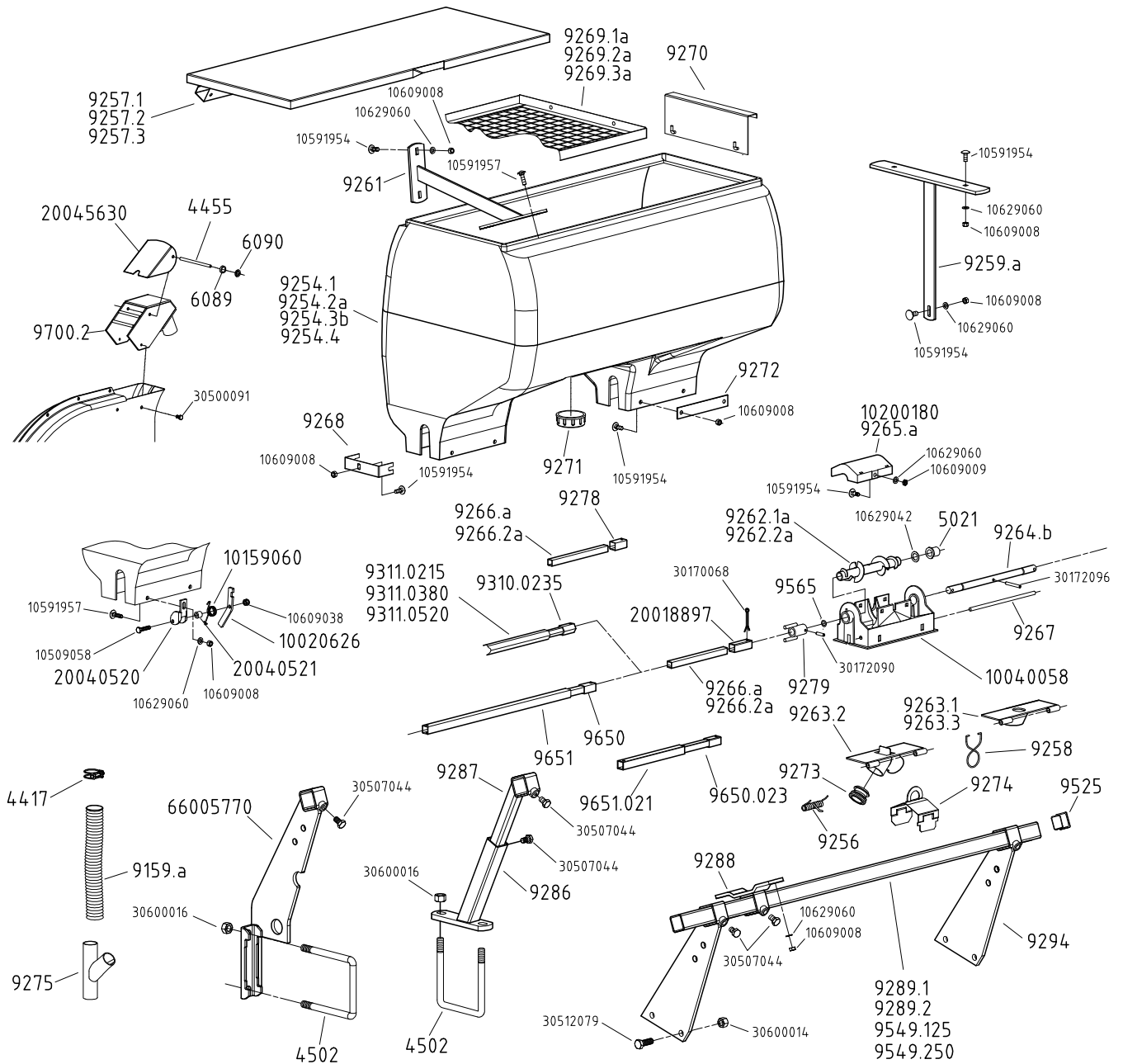


[illegible]

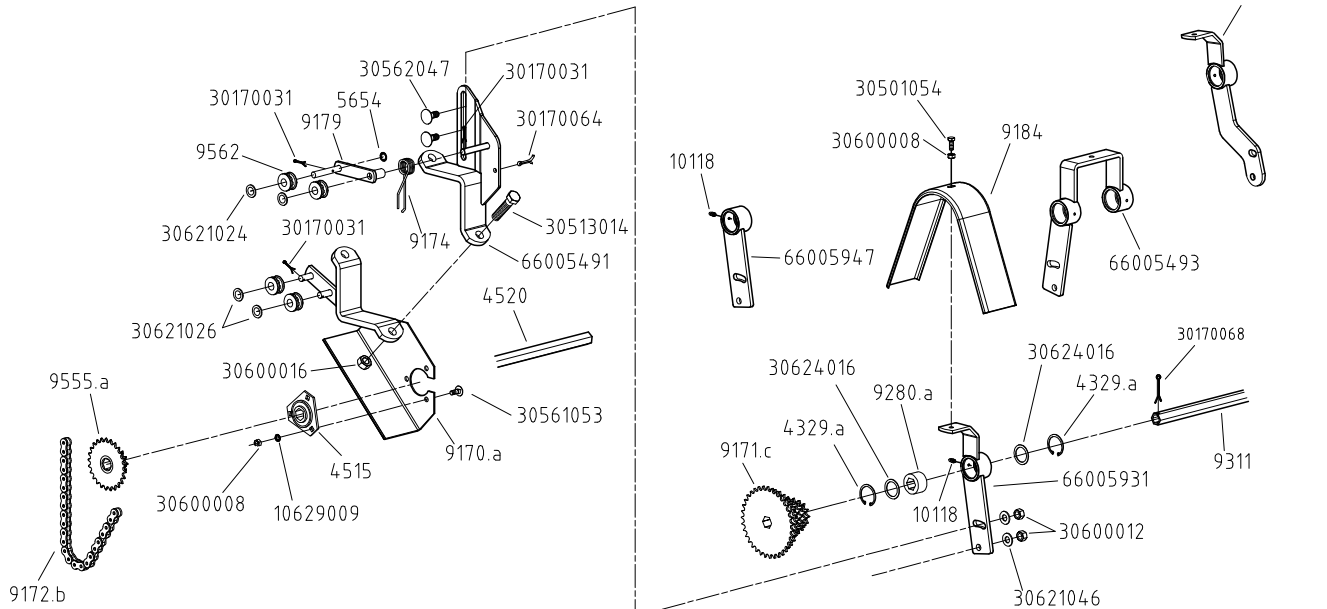
BOITIER DE DISRTIBUTION NG+4 / NC
METERING BOX NG+4 / NC

[illegible]

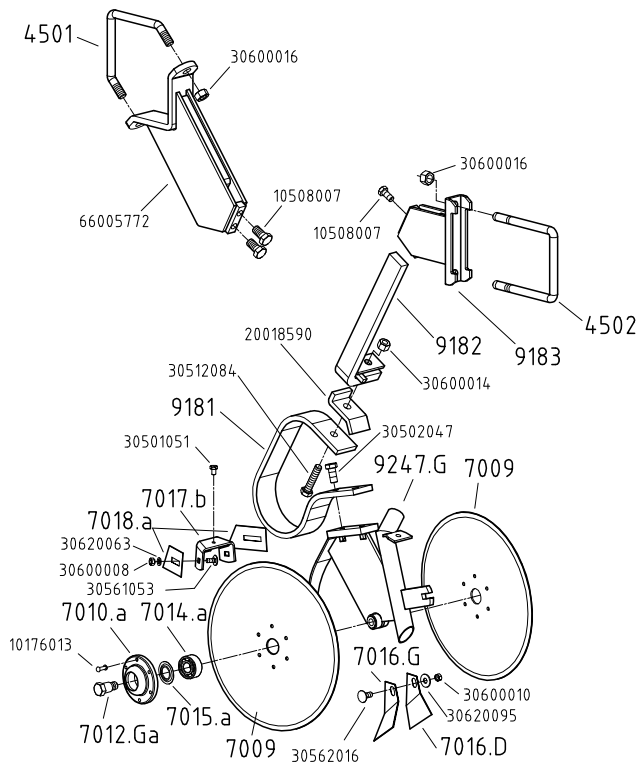
FERTILISEUR STANDARD



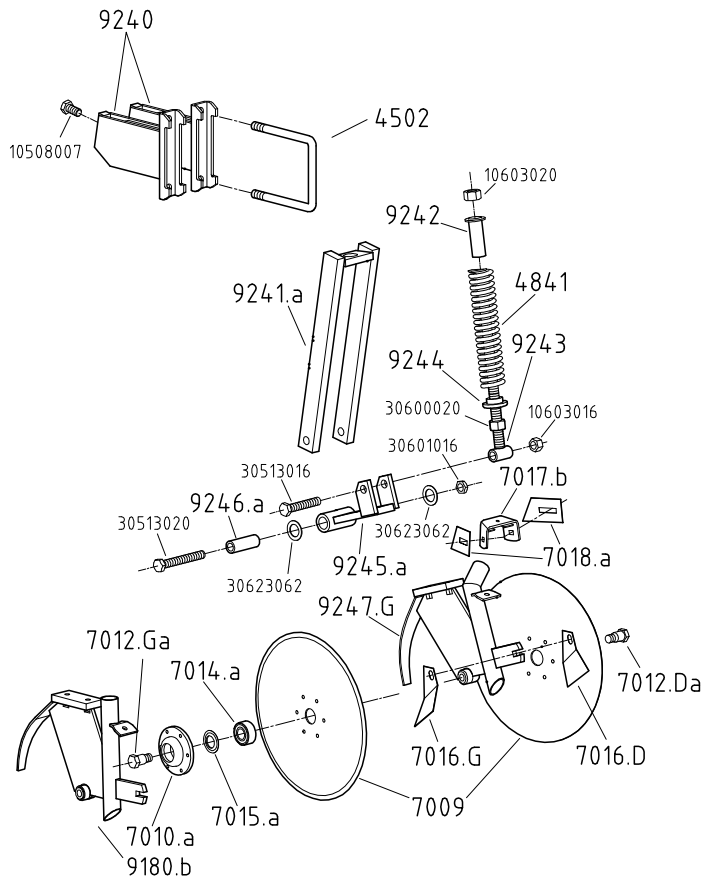
ENTRAINEMENT FERTILISEUR CHASSIS MONOBARRE MONOBAR FRAME FERTILIZER DRIVE



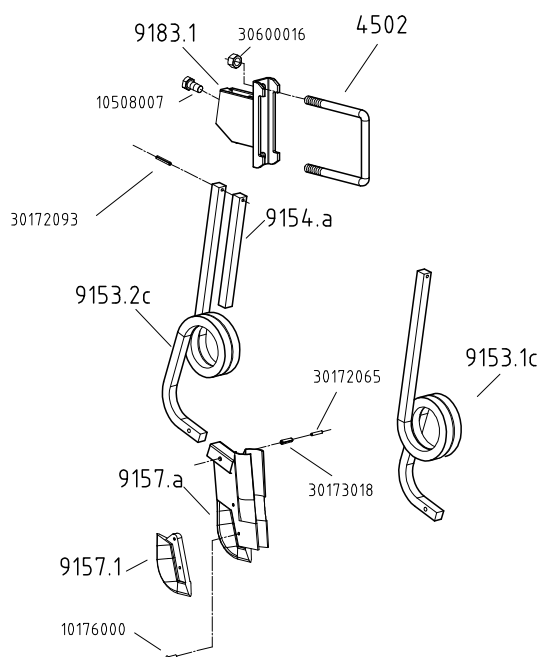
BOTTE FERTILISEUR A DISQUES



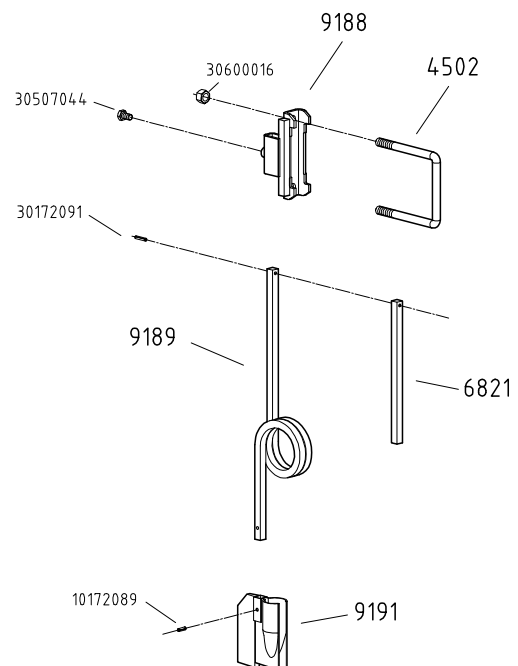
BOTTE FERTILISEUR A DISQUES POUR CHASSIS REPLIABLE DOUBLE BARRE



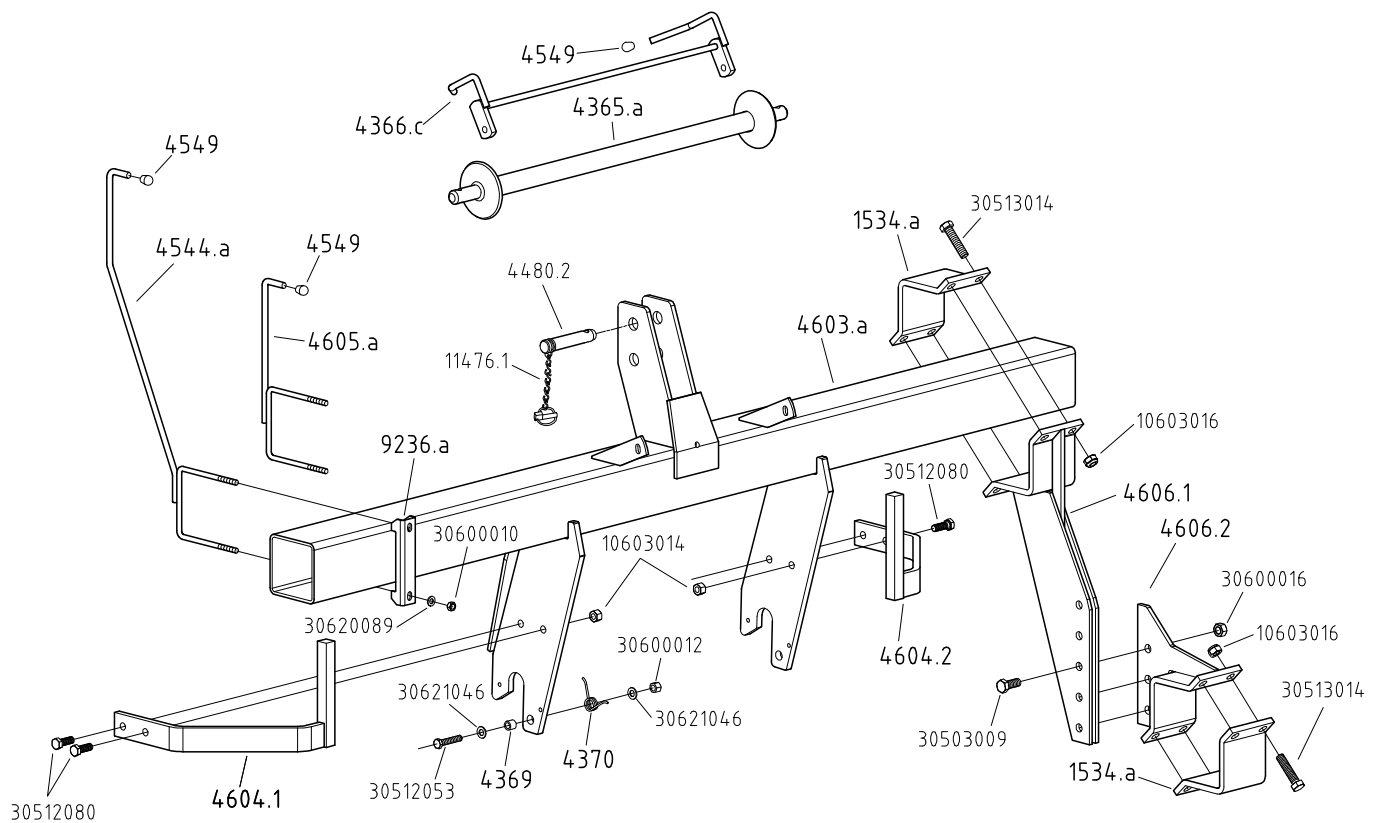
BOTTE FERTILISEUR A SOC



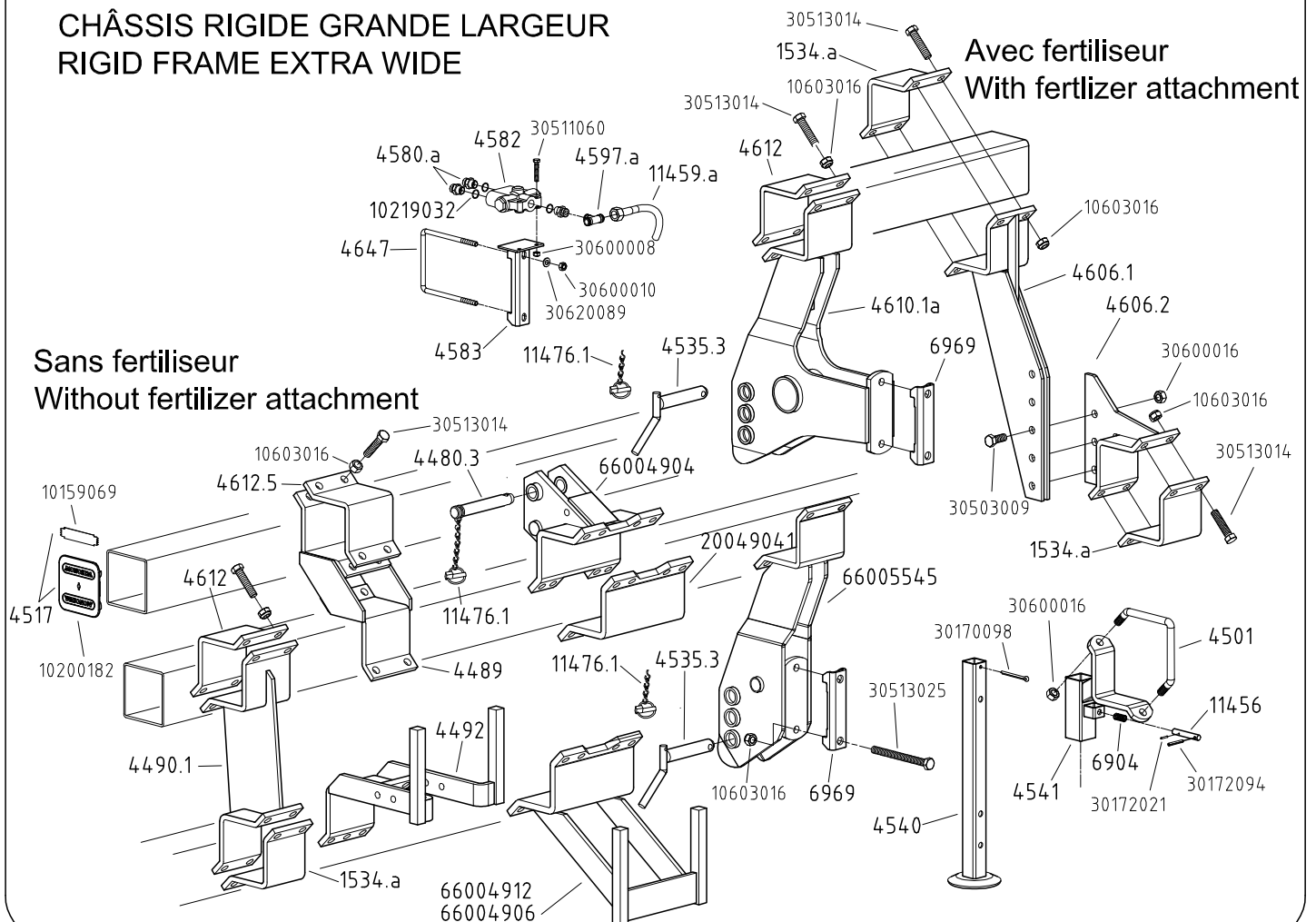
BOTTE FERTILISEUR SIMPLIFIEE A SOC



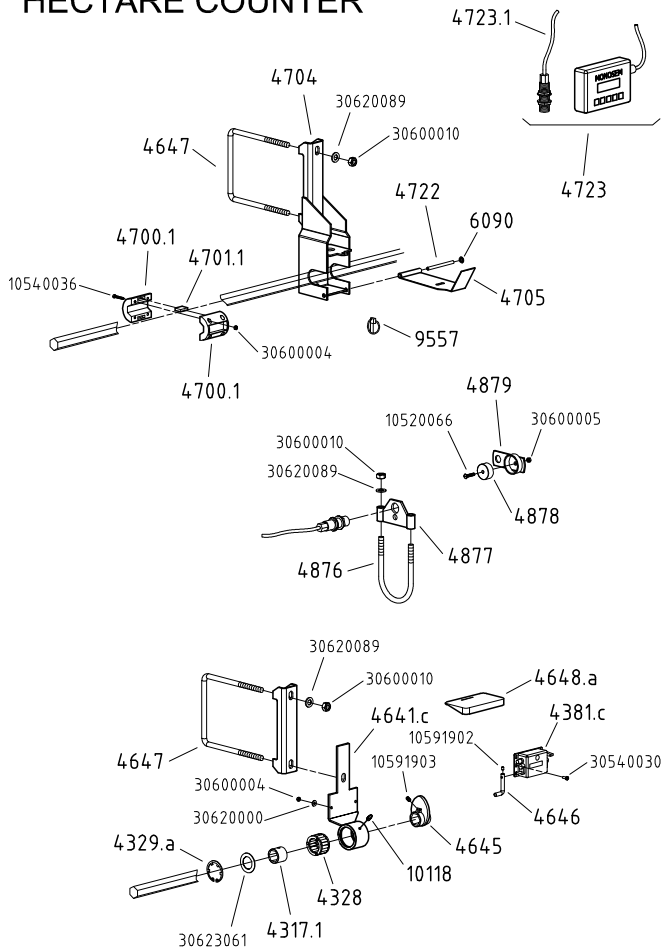
ATTELAGE AVANCE
ADVANCED FRAME



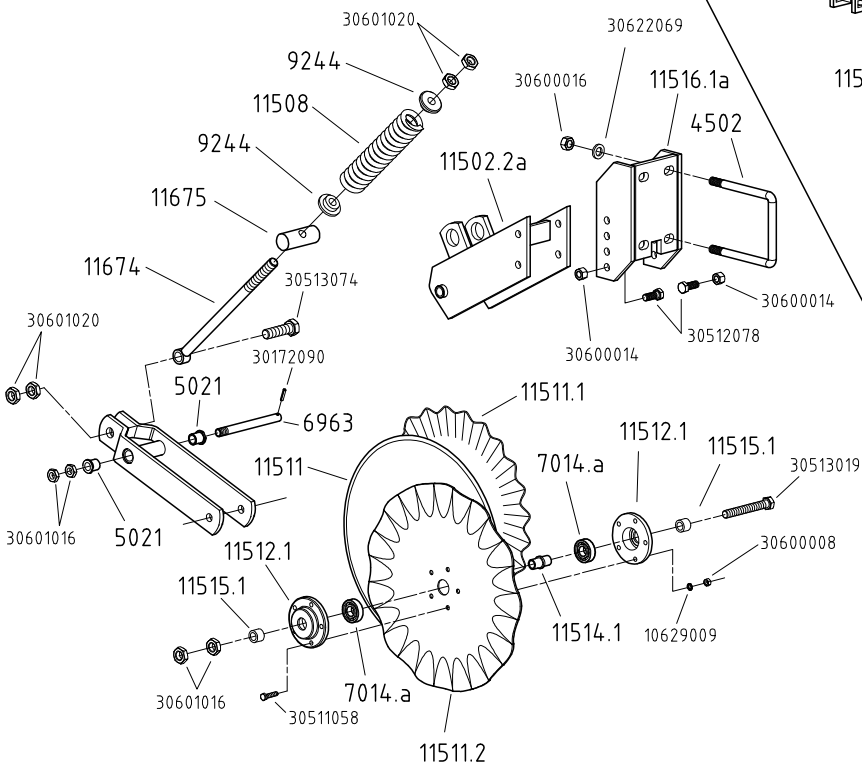
CHÂSSIS RIGIDE GRANDE LARGEUR RIGID FRAME EXTRA WIDE



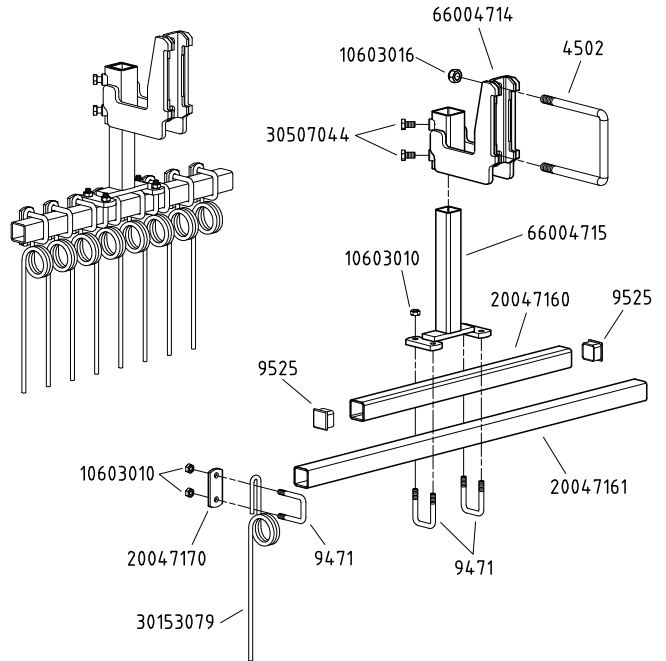
COMPTEURS D'HECTARES HECTARE COUNTER



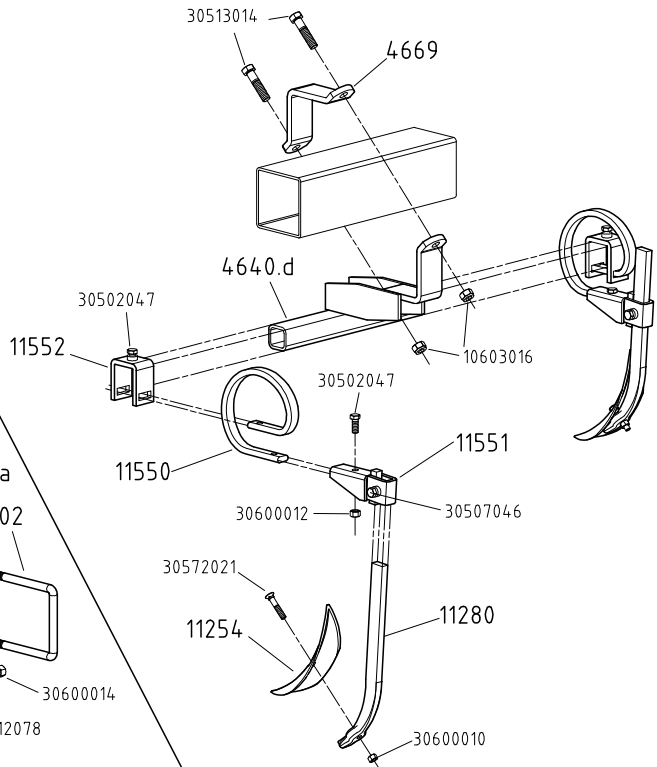
COUTRE Ø430 SEMIS SUR RESIDUS
Ø430 COULTER LOW TILL



EFFACES TRACES



DENTS PIOCHEUSES



[illegible]

NOTES

 Par soucis d'amélioration continue de notre production, nous nous réservons le droit de modifier sans préavis nos matériels qui, de ce fait, pourront par certains détails être différents de ceux décrits sur cette notice.

 Photographies non contractuelles

IMPORTANT : A cause de leur utilisation nos semoirs ne sont d'origine pourvus d'aucun équipement de signalisation. Nous rappelons cependant aux utilisations que dans le cas où ils auraient un déplacement routier à effectuer ils devraient auparavant mettre leur appareil en conformité avec le code de la route par un équipement signalétique en rapport avec l'encombrement.

IMPORTANT: Because of their purpose, our seeders are not fitted with any signals. However, we would like to remind users that if they are planning to transport their seeder on the public road they must first ensure that the equipment complies with the Highway Code by fitting it with signals suitable for its size.

FONTOS: Használatukból kifolyólag vetőgépeink eredetileg semmilyen jelzőberendezéssel nincsenek felszerelve. Ugyanakkor emlékeztetjük a felhasználókat, hogy közúton való közlekedést megelőzően a méretnek megfelelő jelzőberendezéssel kell felszerelni a gépet, a KRESZ előírásainak megfelelően.

ВАЖНАЯ ИНФОРМАЦИЯ: С учетом потребностей использования наши сеялки изначально не оснащены дорожными сигналами. Вместе с тем мы напоминаем, что при необходимости перемещать сеялки по дорогам они должны быть предварительно оборудованы сигнальными огнями, которые соответствуют их габаритам согласно правилам дорожного движения.

EXTRAIT DES CONDITIONS GENERALES DE VENTE COMPAGNIE RIBOULEAU

Les conditions générales ne sont applicables qu'aux concessionnaires ou revendeurs assurant normalement les services indispensables : montage, livraison, mise en route du matériel neuf, stockage des pièces de rechange, service après-vente, dépannage et reprise éventuelle du vieux matériel.

Notre garantie se limite à la réparation ou au remplacement pur et simple des pièces reconnues défectueuses et cesse un an après la livraison du matériel. Nous ne pourrions en aucun cas être reconnus responsables d'une mauvaise utilisation ou de la non-vérification du bon fonctionnement de l'ensemble du matériel au moment de la mise en service et en cours de campagne. Les revendeurs ou utilisateurs ne pourront prétendre à aucune indemnisation de notre part pour les préjudices éventuels qu'ils pourraient subir (frais de main d'œuvre ou d'approche, travail défectueux, accidents matériels ou corporels, manque à gagner sur la récolte, etc ...).

Toute pièce défectueuse devra nous être adressée à LARGEASSE (MONOSEM) pour contrôle, réparation ou échange éventuel. Le démontage et le remontage seront pris en charge par le revendeur dans le cadre de service normal. Seul le transport retour sera à notre charge en cas de remplacement sous garantie.

EXTRACT FROM COMPAGNIE RIBOULEAU'S GENERAL SALES TERMS AND CONDITIONS

The general terms and conditions are only applicable to dealers or distributors usually providing essential services: assembly, delivery, starting up of new equipment, stocking of spare parts, after-sales services, corrective maintenance and possible trading in of old equipment.

Our warranty is limited to the repairing, or pure and simple replacing, of parts acknowledged to be faulty, and ends a year after delivery of the equipment. Under no circumstances may we be held liable for improper use or a failure to check that all the equipment is working correctly on commissioning and during sowing. Distributors or users are not entitled to compensation from us for any damages that they may incur (labour costs or travel allowances, faulty work, material damage or bodily injury, failure to harvest more, etc).

Any faulty parts must be sent to us at LARGEASSE (MONOSEM) for inspection, repairing or possible replacing. Dismantling and remounting shall be taken care of by the distributor as part of its normal services. Only return transport shall be chargeable to us in the case of replacement under warranty.

A RIBOULEAU VÁLLALAT ÁLTALÁNOS ÉRTÉKESÍTÉSI FELTÉTELEINEK KIVONATA

Az általános feltételek kizárólag az elengedhetetlen szolgáltatásokat biztosító kereskedőkre és viszonteladókra vonatkoznak. Ezek a szolgáltatások az összeszerelés, a kiszállítás, az új berendezés üzembe helyezése, a cserealkatrészek tárolása, vevőszolgálat, hibaelhárítás és a régi berendezések esetleges visszavétele.

A jótállás a hibásnak elismert alkatrészek javítására vagy cseréjére korlátozódik, és a berendezés leszállítását követő egy évig érvényes. Semmilyen felelősséggel nem tartozunk a berendezés nem megfelelő használatát vagy a megfelelő működés ellenőrzésének elmulasztását illetően, történjen ez az üzembe helyezés pillanatában vagy a szezon alatt. A viszonteladók vagy a felhasználók semmilyen kártérítésre nem jogosultak a részünkről az esetlegesen elszenvedett károkért (munkadíj vagy kiszállási díj, hibás munka, anyagi kár vagy személyi sérülés, a termés megtérülésének elmaradása stb.).

Minden hibás alkatrész elküldendő a LARGEASSE (MONOSEM) vállalat címére, az ellenőrzés, javítás vagy esetleges csere érdekében. A leszerelés és a felszerelés a viszonteladóra hárul a normál szolgáltatás keretein belül. Garanciális csere esetén vállalatunkat kizárólag a visszaszállítás költsége terheli.

ВЫДЕРЖКА ИЗ ОБЩИХ УСЛОВИЙ ПРОДАЖИ КОМПАНИИ RIBOULEAU

Общие условия применимы только к дилерам или дистрибьюторам, оказывающим на постоянной основе набор необходимых услуг: сборку, поставку, ввод в эксплуатацию нового оборудования, хранение запасных частей, послепродажное обслуживание, устранение повреждений и, возможно, прием старого оборудования.

Наша гарантия ограничивается ремонтом или простой заменой деталей, признанных дефектными, и прекращается через год после поставки оборудования. Ни при каких обстоятельствах мы не несем ответственность за неправильное использование оборудования или за невыполнение проверки функционирования оборудования в целом при вводе в эксплуатацию и во время выполняемых сельскохозяйственных работ. Дистрибьюторы и пользователи не имеют права на какое-либо возмещение с нашей стороны возможного ущерба, который они могут понести (расходы на рабочую силу или поездки, некачественно выполняемая работа, повреждения имущества или нанесение травм, недополучение дохода от урожая и т.д.).

Все дефектные детали должны быть отправлены в LARGEASSE (MONOSEM) для проверки и возможного ремонта или замены. Их демонтаж и повторная установка выполняются за счет дистрибьютора в рамках обычного обслуживания. В случае замены по гарантии мы оплачиваем только транспортировку.

Par souci d'amélioration continue de notre production, nous nous réservons le droit de modifier sans préavis nos matériels qui, de ce fait, pourront par certains détails être différents de ceux décrits sur cette notice.

D'autre part, les instructions de cette notice sont destinées à nos semoirs complets, elles ne concernent pas les sous-ensembles utilisés seuls ou sur d'autres machines.

With the aim of continuously improving our products, we reserve the right to modify our equipment without notice. As a result, some elements may differ from those described in these instructions.

In addition, these instructions apply to our complete seeders and do not concern sub-assemblies used alone or on other machines.

Termékeink folyamatos javítását szem előtt tartva fenntartjuk a jogot a berendezések előzetes értesítés nélküli módosítására, ennek következtében a termék részleteiben eltérhet a jelen útmutatóban leírtaktól.

Másfelől az utasítások a teljes vetőgépre vonatkoznak, nem érvényesek a külön vagy más gépeken használt alegységek esetében.

Руководствуясь неуклонным стремлением к совершенствованию своей продукции, мы оставляем за собой право модифицировать наше оборудование без предварительного уведомления, что может привести к отклонениям в отдельных деталях от описания в настоящем руководстве.

В то же время сведения, приводимые в данном руководстве, относятся к нашим сеялкам в сборе и не применимы к их узлам, используемым отдельно или в составе других машин.

... et pour tous vos travaux de binage et sarclage.

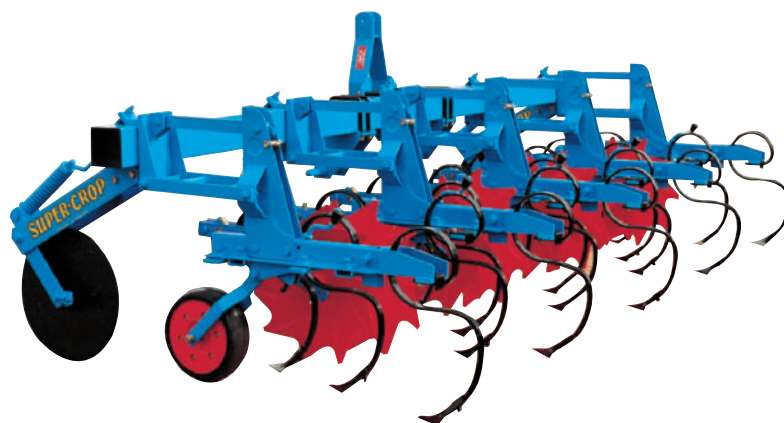
Consultez-nous !

... и для вашего культивирования и рыхления.

Пожалуйста консультируйтесь с нами !

Les bineuses **КУЛЬТИВАТОРЫ**

SUPER-CROP



MONOSEM

COMPAGNIE COMMERCIALE RIBOULEAU

8, rue de Berri - 75008 PARIS

Usines - Technique - Recherche - Informations

12, rue Edmond Riboulet - 79240 LARGEASSE FRANCE

TÉL. 05 49 81 50 00 - FAX 05 49 72 09 70

www.monosem.com

Revendeur :